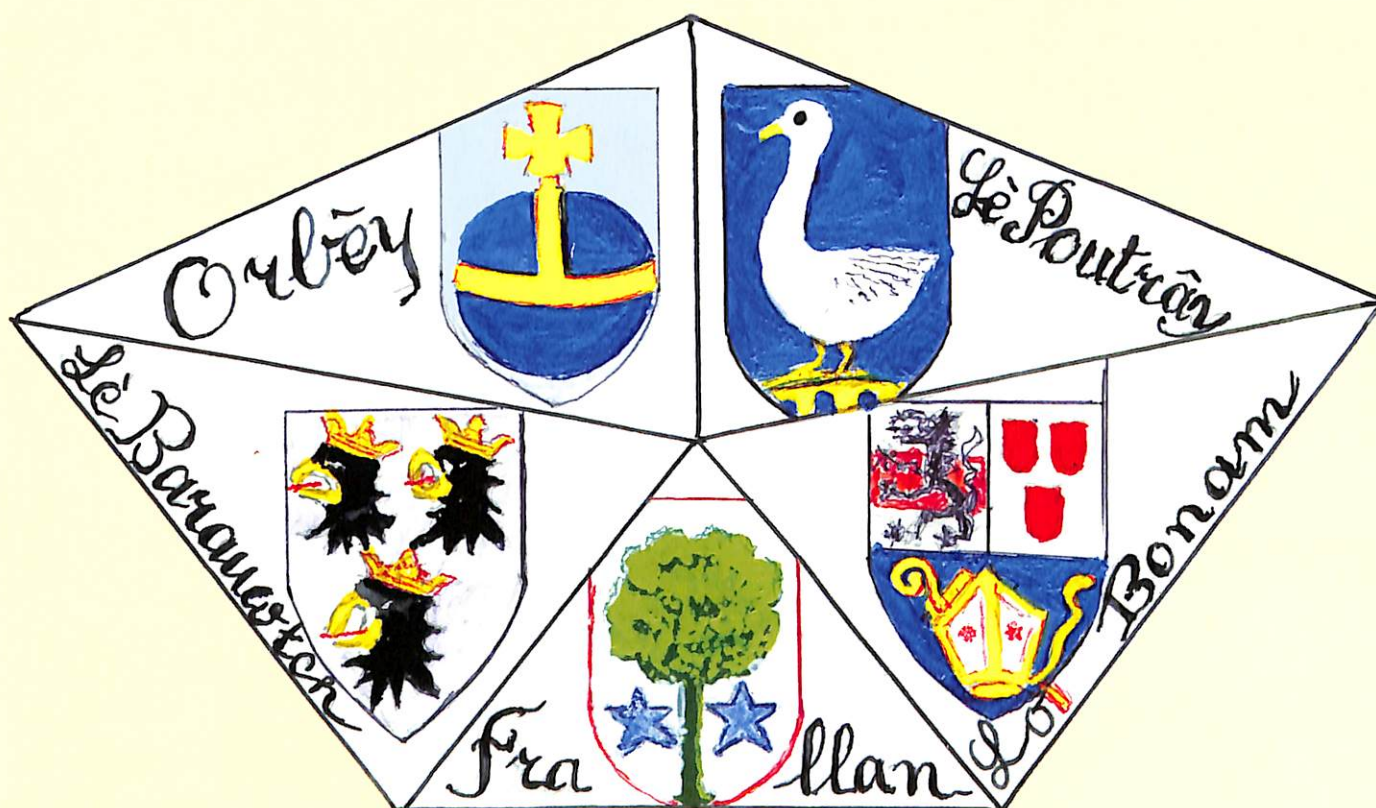



GLOSSAIRE THÉMATIQUE DU PARLER WELCHE



Amicalement à Roger Claudin.


GLOSSAIRE THÉMATIQUE
DU
PARLER WELCHE

Édité par la Société d'Histoire
du canton de Lapoutroie-Val d'Orbey
1998

Henri BARADEL - Gaby BAUMANN - Maurice HERMANN
Gérard MILLION - Henri PETITDEMANGE - Suzanne ROMINGER-PRUD'HOMME

GLOSSAIRE THÉMATIQUE
DU
PARLER WELCHE

Dessin couverture: Henri Baradel
Illustration: Gérard Million

Ouvrage publié avec le concours
de la Communauté de Communes de la Vallée de Kaysersberg

Tous droits réservés, textes et illustrations.
ISBN 2-9509666-1-6

IMPRIMERIE KLUSTER 68240 KAYSERSBERG
DEPOT LEGAL N°1 NOVEMBRE 1998

LES ORIGINES DU PARLER WELCHE
DANS LE CANTON DE LAPOUTROIE

Une frontière linguistique sépare le canton de Lapoutroie de langue romane des cantons voisins de langue germanique.

Partant du col d'Aubure, la frontière englobe Fréland et Hachimette. Elle traverse ensuite la Weiss, suit la vallée du Limbach, englobe Labaroche, continue par le Collet du Linge, le col du Wettstein, borde les Hautes-Huttes, gagne le Gazon du Faing et la ligne des crêtes.

Le parler welche du canton est issu du latin populaire pratiqué par les populations gallo-romaines dans toute la Gaule et jusqu'au Rhin. Actuellement c'est un parler non écrit mais structuré ayant sa grammaire et sa syntaxe.

Quand cette langue s'est-elle ancrée dans le canton ?

..

Plusieurs hypothèses ont été avancées. Le fond de la vallée de la Weiss aurait été une zone-refuge pour les populations gallo-romaines de la plaine fuyant les envahisseurs germaniques. Ou bien ces mêmes fonds de vallée auraient été occupés par les Alamans puis romanisés au cours du Moyen Age.

Une troisième hypothèse se fonde sur le fait qu'aux époques mérovingienne et carolingienne, la région était probablement couverte de forêts et par suite déserte. Une population de langue romane s'y serait alors installée ou y aurait été installée.

Quels renseignements nous apportent l'histoire et la toponymie.

..

Que nous apporte l'Histoire ?

La première mention d'une occupation humaine est celle de la communauté d'Orbey qui apparaît dans un texte de 1049 sous le nom d'"Orbeiz". En 1090 les églises d'Orbey et de Lapoutroie qui porte alors le nom de "Sconerloch" sont mentionnées. A Orbey il existe déjà trente manses c'est à dire trente propriétés paysannes. Ces deux villages sont inclus dans la seigneurie du Hohnack dépendant du château du Hohnack qui les domine et dont les seigneurs sont les comtes d'Eguisheim. On trouve la première mention du château sur un écrit de 1079 ce qui fait supposer que sa construction est antérieure.

A peu près à la même époque, l'abbaye de Saint-Dié avait un domaine à l'emplacement de Labaroche. En 1114 ce domaine était désigné sous le nom de "Festum", "le Faîte". En 1518 le chapitre de Saint-Dié, héritier des biens de l'abbaye, y possédait une cour domaniale intitulée "Haute Paroisse".

D'où venaient ces populations ? Nous en sommes réduits aux hypothèses.

Les moines de l'abbaye de Saint-Dié ont pu attirer des gens de leur région d'origine, la Lorraine.

Les comtes d'Eguisheim de leur côté étaient en rapport étroit avec la Lorraine. Brunon d'Eguisheim, le futur pape Léon IX, né en 1002, faisait ses études à l'école épiscopale de Toul et revenait régulièrement chez ses parents au château d'Eguisheim, passant par le col du Bonhomme. Pourquoi les Eguisheim n'auraient-ils pas appelé, eux aussi des Lorrains. En effet les Alsaciens installés dans le vignoble et sur la plaine auraient-ils été disposés à venir défricher des terres arides ?

Que nous apporte la toponymie ?

A l'époque carolingienne, le nom de Sigolsheim, village à la sortie de la vallée de la Weiss, apparaît sous une forme germanique, Sigoltesheim et sous une forme romane, Sévomont ou Savamont. Donc ce village était fréquenté par des populations de langue romane venues de la vallée.

Par ailleurs, les communautés de la seigneurie du Hohnack portent souvent deux noms, l'un roman, l'autre germanique : Orbeiz et Urbeis pour Orbey, Sconerloch ou Lai Poitraie pour Lapoutroie, Urbach ou Frallan pour Fréland, Celle ou Zell pour Labaroche. Cela peut s'expliquer par la coexistence d'une administration seigneuriale germanique et d'une population romane.

.
. .

Nous pensons donc que le Val d'Orbey s'est peuplé au XI^e siècle de Lorrains parlant une langue romane. Il est d'ailleurs frappant de trouver en certaines contrées vosgiennes des parlers d'une similitude étonnante avec notre parler welche en particulier à Cheniménil près de Remiremont ou les parlers proches de Plainfaing et de Fraize.

Yvette BARADEL

BIBLIOGRAPHIE

- Encyclopédie d'Alsace, T. X, Strasbourg 1985
Paul LÉVY, Histoire linguistique d'Alsace et de Lorraine, Paris, 1929
Wulf MÜLLER, Une ancienne zone de contact, le Val d'Orbey, Zwischen den Sprachen. Siedlungs- und Flurnamen in germanisch-romanischen Grenzgebieten, Saarbrücken, 1983
Wulf MÜLLER, Limite des langues et toponymie en Alsace moyenne, 113^e Congrès national des Sociétés savantes, Hist. méd. et phil., Strasbourg, 1988
Christian WILSDORF, Depuis combien de temps parle-t-on un patois roman dans le val de Liepvre et dans celui d'Orbey, Société d'histoire du val de Liepvre, 1985
Christian WILSDORF, L'origine de la population welche des vallées haut-rhinoises, Archives départementales du Haut-Rhin, ms n° 277

PRÉSENTATION

Comme l'introduction historique nous l'a laissé entendre, le parler roman de notre canton fait partie de l'ensemble des parlers d'Outre-Vosges qu'on appelle les langues romanes lorraines. Tout autour se placent le "wallon" au nord, le "franc-comtois" au sud et le "champenois" à l'ouest.

Cependant en ce qui concerne nos cinq communes du pays welche, entourées de communes de dialecte germanique, elles ont conservé le parler roman très partiellement de façon vivante mais celui-ci est encore au fond des mémoires de beaucoup d'anciens et facilement au bout de leurs lèvres pour répondre à un camarade du village ou du canton qu'ils rencontrent.

La Société d'Histoire du canton de Lapoutroie-Val d'Orbey, curieuse de tout ce qui est remarquable et original dans le pays welche, vit naître en son sein un groupe qualifié de patoisants, qui considérait notre parler welche comme précieux et fragile à la fois. D'ailleurs plusieurs fervents de cette cause nous avaient précédés.

En 1900 l'abbé Séraphin Simon, originaire de Lapoutroie, publia "Une grammaire du patois wallon du canton de Lapoutroie" que nous qualifierons de monumentale. En 440 pages in 8°, il soulignait déjà la qualité, la diversité et la grande subtilité de notre patois qui n'est pas wallon mais lorrain. Il fit ressortir la précision et la diversité du vocabulaire de notre patois et surtout la rigueur en même temps que la subtilité de sa syntaxe.

Puis en 1968, Mademoiselle Françoise Wirrmann présenta un mémoire de maîtrise à l'université de Strasbourg : "Etude sur le parler vosgien de Fréland". C'est un travail sur le thème de la forêt dans lequel apparaissent quelques particularités de mots, d'accentuations propres aux Frélandais qui confirme l'unité fondamentale du langage du canton.

En 1983 la Société d'Histoire du canton de Lapoutroie-Val d'Orbey publia un premier glossaire : "Glossaire du patois d'Orbey" de Monsieur Maurice Hermann. Cet ouvrage concerne le parler propre à une partie importante des patoisants du canton. On y trouve une répartition des mots dans l'ordre alphabétique, noms, verbes, adverbes et quelques éléments de conjugaison. Chaque mot est suivi du mot patois transcrit en phonétique française puis en phonétique internationale. Son succès fut complet. Très vite épuisé, il ranima la flamme de l'intérêt pour notre langue.

En 1985 l'Académie patoise de Labaroche publiait son "Lexique de patois welche", lexique alphabétique très complet de 471 pages en deux parties : la première prenant pour base les mots patois transcrits en première colonne en alphabet phonétique international (A.P.I.), juxtaposés en deuxième colonne : leur transcription en phonétique française puis en troisième colonne les mots français; la deuxième partie part des mots français en première colonne, juxtaposés en deuxième colonne de leurs correspondants patois en phonétique française et en troisième colonne, leur transcription en A.P.I. Des mots français patoisés plus récemment y ont été inclus.

Ce lexique est le résultat d'un travail long et minutieux dont l'utilité est appréciée bien au-delà de notre pays welche.

En 1992 Madame Suzanne Rominger-Prud'homme a publié son "Essai de dialectologie sur le parler de Labaroche". Cet ouvrage est un complément indispensable pour une étude plus approfondie de notre patois car il comporte, entre autres, des chapitres sur la

phonétique, la grammaire et la linguistique et l'étymologie

Tous ces ouvrages sont épuisés et fréquemment des demandes de glossaires parviennent à la Société d'Histoire.

Nous sommes maintenant en mesure de vous présenter le " Glossaire thématique du "parler welche".

A la différence des glossaires précédents dans lesquels on présente les mots classés par ordre alphabétique, ce nouvel ouvrage les présente regroupés par thèmes et en ordre logique. Par exemple: dans " la ferme", on trouvera " les pièces d'habitation"... "la fenaison"... "la traite des vaches"...

Cette répartition en thèmes permettra aux patoisants de se ressourcer en rafraîchissant leur mémoire et aux novices en la matière de s'initier de façon pragmatique et agréable à la découverte de tel ou tel aspect de la vie d'autrefois.

Une table des matières détaillée présente, en fin de volume, tous ces thèmes dans un ordre rationnel et permet aux curieux de trouver ce qui les intéresse.

Le principe du regroupement thématique a été adopté pour ne pas faire double emploi avec les dictionnaires alphabétiques déjà parus, et surtout pour donner des tableaux vivants de la vie d'autrefois.

A cet effet de nombreuses phrases illustrant les sujets traités présentent les mots "en situation".

Nous avons choisi d'écarter les mots trop "français patoisés" pour ne retenir que les termes et les expressions authentiquement "patoises". Mais nous pensons n'avoir pas laissé trop de lacunes dans la présentation thématique de cette langue de nos ancêtres.

Notre équipe de patoisants est diversifiée c'est à dire composée de personnes des différentes communes du canton en mesure donc de discerner les variantes concernant les mots. Voilà pourquoi ce glossaire signale, après certains termes et par leurs initiales, le ou les villages où ils sont utilisés ou remplacés par un autre ainsi que les variétés de leur prononciation.

Essayons de relever les caractéristiques du langage de chacune de ces communes.

Orbey a conservé de très nombreux patoisants ayant encore une certaine pratique de ce langage. Leur élocution est bien articulée avec une certaine lenteur et un appui bien marqué des accents toniques. Comme les autres communes, certains mots lui sont propres. Ex: les pommes de terre - lé kmartyèr mais aussi : lé pomm .

A Lapoutroie, située sur la route du Bonhomme, artère essentielle du canton, et centre administratif de longue date, la pratique du patois se trouva grignotée, plus vite qu'ailleurs, par le français, langue administrative. Le patois, son vocabulaire comme son élocution est très proche de celui d'Orbey.

Quant au Bonhomme, relié à Lapoutroie par la route nationale, son patois est proche de celui de Lapoutroie. Toutefois sa proximité et ses rapports avec le versant lorrain lui ont apporté pour certains objets des noms utilisés par leurs voisins. Un exemple entre autres : le balai -lè pan/neur; balayer - pan/nè.

Fréland, plus isolé dans son val profond débouchant sur la vallée de la Weiss et la route nationale en aval des autres villages welches, a son parler toujours profondément identique aux autres mais avec des particularités assez marquantes : les fins de mots en "a" des autres villages sont modulés en un son plus proche de "o" donc assourdi. Exemple : le temps - lo ta, à Fréland devient lo to. Dans la fin de certains mots en "w", le "w" devient "n". Exemple : le bois - lo bauw, à Fréland devient lo bon (avec une sonorité nasale. L'autre voyelle nasale, "en", très fréquente dans les langues romanes, est à Fréland proche

de "ang". Le h, en début de mot ou de syllabe y est plus marqué alors que dans les autres villages, surtout à Labaroche, il est souvent presque muet. Exemple : la hache - lè (h)ètch; la haie - lè (h)èy.

Labaroche, en habitat dispersé, est moins accessible sur son plateau auquel s'adosse sa vallée aux pentes abruptes, en direction de la plaine. Le village fut longtemps plus isolé que les autres communes et conserva dans son langage quelques particularités marquantes. Le patois a survécu plus longtemps comme langue courante et reste en usage encore actuellement entre les anciens. Le parler des Barochais est remarquable par la rapidité et par l'aisance de son élocution. Certains habitants roulent encore les "r". Le "é" est prononcé fermé voire pointu en fin de mot surtout. Un certain nombre de mots, plus nombreux que dans les autres villages, lui sont propres.

Malgré toutes ces particularités de village à village que nous qualifierions plutôt de nuances d'élocution ou d'accent, malgré encore un très petit nombre de termes propres à l'un ou l'autre d'entre eux, il serait ridicule de contester l'unité de notre langue welche. Quiconque s'exprime encore couramment dans ce langage, comprendra, sans difficulté, un patoisant quelconque du canton.

Il nous faut enfin souligner combien ce parler reste toujours constant dans ses règles de syntaxe et dans ses usages divers de langage et même dans les quelques cas où il s'écarte des usages du français.

L'adjectif épithète précède habituellement le nom auquel il se rapporte : Exemples : Je voudrais bien mettre ma robe rouge pour aller à la messe - Dje vouray bé botè mè rodch rauvb po n'alè è lè mass; du fromage blanc - do byan fermèdj; du lard cru avec du pain - do krou bako èvo do pèñ

La construction de la phrase interrogative, comme en français, est introduite par un pronom ou adjectif interrogatif de qualité ou de quantité.

- adjectif et pronom de qualité: quel, quelle... - kéy. Kéy est invariable quelque soit le genre ou le nombre du nom.

- adjectif et pronom de quantité : combien - kam, kabé

Après key, kam et kabé on ajoute à la suite un "que" explétif : "ké" ou "k" qui complètent l'interrogation. Exemples : Quelle femme est-ce là-bas ? - Kéy famm, fomm (F) k's'a bè la ? ; Combien de sacs de pommes de terre avez-vous eu dans votre champ ? Kabé d'sètch de, dé (Lb) kmartyèr k' voz au èvu da vot tchang ?

Remarque : la phrase interrogative en patois, contrairement au français, ne s'exprime pas par l'inversion verbe-sujet.

L'imparfait double du parler welche fut signalé d'abord par Séraphin Simon dans sa grammaire publiée en 1900 puis par Françoise Wirmann dans son étude sur le parler de Fréland en 1968 puis enfin par Suzanne Rominger-Prud'homme dans son étude du parler de Labaroche en 1992. Le premier imparfait de l'indicatif appelé simple ou éloigné est narratif et n'a qu'une valeur temporelle. L'imparfait double comporte à la fois une valeur temporelle et une valeur aspectuelle c'est à dire la simultanéité de deux actions par exemple.

Imparfait
simple ou éloigné

dj ir
noz inn
dj aou
noz aounn
djé botay
no botann

Imparfait
double ou proche

| | |
|-------------|---------------|
| dj yor | j'étais |
| noz yononn | nous étions |
| dj avor | j'avais |
| noz avononn | nous avions |
| djé botar | je mettais |
| no botanonn | nous mettions |

Exemples:

- Imparfait simple :

Il se faisait (devenait) vieux : ses cheveux étaient tout blancs

E devnau vi : sé tchawou inn tou byañ(g)

- La simultanéité: comparons :

Imparfait simple, la simultanéité est évidente, on n'insiste pas :

Quand je vins, il fermait la porte

Ka dje vne, é fermau l'ech

Imparfait double : le fait que les deux actions sont simultanées revêt une importance plus grande.

Quand (au moment où) je venais, il était juste en train de fermer la porte

Kat djé vnar, é fermau l'ech

(S. Rominger-Prud'homme, p. 72-73)

Un exemple encore concernant l'utilisation des temps : parfait et passé composé. L'influence croissante du français parlé tend à délaissier le passé simple ou parfait au profit du passé composé, même pour une action passée finie. Le welche respecte encore, très souvent, cette règle de la syntaxe des conjugaisons en maintenant l'usage du parfait. Exemple : La maison brûla tout d'un coup - Lè maujo berle tou d'inn kauw

N.B. Dans les phrases, certains verbes sont suivis de ce même verbe sous sa forme infinitive mis entre parenthèses. Ex.:dje tchèje (tchèr) = je tombai (tomber).

..

Nous vous avons donné ces quelques exemples pour souligner que notre langue n'est pas un parler "au rabais". Loin de là, elle a gardé une rigueur et une précision comparables à celles de langues qui sont parvenues à l'étape supérieure de langue écrite.

Il resterait pour nous convaincre de la richesse et de la noblesse de notre langage welche d'étudier son vocabulaire et de découvrir les racines de ses mots. Sur ce sujet, "l'essai de dialectologie sur le parler de Labaroche" de Suzanne Rominger-Prud'homme présente "une petite étude lexicale- variété de l'étymologie" largement illustrée par de nombreux exemples.

ABRÉVIATIONS

Changement de genres entre mots welches et mots français :

(f) : féminin - (m) : masculin - (m. pl.) : masculin pluriel - (f. pl.) : féminin pluriel

Noms des communes où le mot welche prend une forme particulière :

(B) : Le Bonhomme - (F) : Fréland - (Lb) : Labaroche - (Lp) : Lapoutroie - (O) : Orbey

COMMENT LIRE ET ECRIRE NOTRE PARLER WELCHE

Nous avons voulu, pour transcrire les mots welches le plus simplement possible, utiliser l'écriture phonétique française, c'est à dire les écrire comme nous les prononçons (sans orthographe). Nous y apportons toutefois quelques variantes dans la manière de prononcer certaines lettres comme cela est indiqué sur le tableau suivant.

Les voyelles transcrites en gras sont allongées; Ex : une carte - ènn kwatt

| | | |
|-----------------------|-----------------|------------------|
| e sans accent | ex : je | l'ech = la porte |
| è plus ouvert | " : le mètre | lo mèt |
| èñ avec n nasalisé | " : le païn | lo pèñ |
| é plus fermé | " : le mèlèze | lè mèlèz |
| g dur seulement | " : le goût | lo go |
| h + ou - aspiré | " : la hache | lè hèdj |
| ī nasalisé | " : le linge | lo līj |
| i/n = inn | " : i/napte | innapt |
| j = g doux | " : la neige | lè nadj |
| k remplace le c dur | " : le cabas | lo kaba |
| o fermé | " : le galop | lo galo |
| au ouvert | " : la paupière | lè paupur |
| qu remplacé par k | " : la queue | lè kou |
| s doux remplacé par z | " : les hommes | léz amm |
| w semi-consonne | " : la ouate | lè wèt |
| y semi-consonne | " : mouiller | mouyi |

S'écrivent comme en français :

le son "ou" : ex. deux mois - dou mou

les sons "an", "on", "in", "un" appelés voyelles nasales: ex. la chanson = lè tchanso; plonger, tremper = tongkè; l'intérêt - l'intèrè.

En patois certaines voyelles ou syllabes sont accentuées ou allongées. Elles sont imprimées en caractères gras. Exemple : la brioche = lè wèy; la criailerie = lè wikri.

Quelquefois ces allongements peuvent changer la signification du mot. Exemple : une perte = ènn peut; une vilaine bête = ènn pet bèyt.

Une consonne en fin de mot se prononce. Exemple : faire la moue = fèr lè pot (t se prononce).

On ne met pas d'e muet en fin de mot. Exemple : la porte = l'ech.

Alphabet phonétique international (A.P.I.) : signes utilisés

| A.P.I. | comme dans : | A.P.I. | comme dans : |
|--------|--------------|--------|---------------------------------|
| p | par | j | crayon |
| b | bar | w | ouate |
| t | tard | y | su |
| d | dard | u | sou |
| k | car | o | sot |
| g | gare | ɔ | seau |
| ɲ | ignare | e | pré |
| ŋ | gang | ɛ | près |
| l | lent | ɑ | pâte |
| f | faon | a | patte |
| v | vent | ã | pan |
| ʃ | chant | õ | pont |
| ʒ | jure | ẽ | pain |
| s | sur | ĩ | nasale de i |
| z | zut | e: | allongement de la voyelle (fée) |
| r | roc | | |

TOPONYMIE

I- LES COMMUNES

A) LES COMMUNES DU CANTON ET LEURS ANNEXES

| En français | | En parler welche | |
|---------------|------------------|------------------|--------------|
| Communes | Habitants | Communes | Habitants |
| Bonhomme (Le) | Les Bonhommiens | Bonamm (Lo) | |
| Fréland | Les Frélandais | Frallan | Lé Frala |
| Labaroche | Les Barochais | Lè Barauwtch | Lé Barautché |
| Lapoutroie | Les Lapoutroyens | Lè Poutray | |
| Hachimette | | Ëtchimètt | |
| Orbey | Les Orbelais | Orbèy | Léz Orbélé |
| Pairis | | L'èbéyi | |
| Tannach | | Tanè | |

B) LES COMMUNES VOISINES

| En français | En parler welche | |
|------------------|------------------------|-----------------|
| Kaysersberg | Kéyspè | kejspe |
| A Alspach | È L'Èbéyi | ε l'εbeji: |
| Ammerschwih | Marvil | marvil |
| Les Trois-Epis | Noter-Dèm | notər dem |
| Sigolsheim | Sèvaumo | sevɔ:mo |
| Kientzheim | Kiènnsey | kjensej |
| Ingersheim | Innjivil | inʒivil |
| Wettolsheim | Byan-Motéy | bjā motej |
| Turkheim | Torèkéy | torekej |
| Niedermorschwihr | Morvillé | morvile |
| Munster | Vau d'Motéy | vɔ: d motej |
| Sondernach | Sisnéy | si:snej |
| Wihr-au-Val | Villè | vile |
| Colmar | Kolmer | kolmər |
| Strasbourg | Traubo | trɔ:bo |
| Saint-Dié | Sin-Di, Sèñ-Di (Lb) | sē di:, sēñ di: |
| Plainfaing | Pyèfin(g), Pjèfèñ (Lb) | pjefēŋ, pjefɛŋ |
| Gérardmer | Djuraumè | dʒyɔ:me |

II - LES LIEUX-DITS DU CANTON

A) DIVERS

| En français | En parler welche | |
|-----------------|------------------|---------------|
| Choé | Choé | ʃoe |
| Les Issues | Lé Chou | le ʃu: |
| La Peine Perdue | Lè Ponn Pedouy | le pon pødu:j |
| La Queue de Rat | Lè Kou d'La | le ku: d la: |
| La Bourse Noire | Lo Boch Naur | lo boʃ nɔ:r |
| Le Bâ | Lo Ba | lo ba: |
| La Broque | Lè Brok | le brok |
| Le Chat-Noir | Lo Tchè-Naur | lo tʃe nɔ:r |
| Le Grand-Trait | Lo Gran-Trè | lo grã tre |

B) NOMS RAPPELANT L'EAU ET LES SOURCES...

| | | |
|---------------------|-------------------------|----------------------|
| La Goutte | Lè Got | le got |
| Codongoutte | Kodongot | kodɔ̃got |
| La Moyenne Goutte | lè Mwayèn Got | le mwajen got |
| Les Alagouttes | Lez Alagot | lez ala:got |
| Noiregoutte | Naurgot, Nargot (F) | nɔ:rɔ̃got, nɑ:rɔ̃got |
| Romaingoutte | Romingot, Romèñgot (Lb) | romɛ̃got, romɛ̃ñgot |
| La Pierreuse Goutte | Lè pireuz Got | le pi:rø:z got |
| La Gouttelure | Lè Gotlerr | le gotler |
| Le Blancrupt | Lo Byanru | lo bjã:ry |
| Faurupt | Fauru | fɔ:ry |

C) NOMS RAPPELANT LE RELIEF

| | | |
|--------------|---------------------|-----------------|
| Le Kalblin | Lo Kaloui | lo kalwi |
| Le Voirimont | Lo Wèrimau | lo werimɔ |
| Châmont | Chamon | ʃa:mɔ̃ |
| Remomont | Rmaumo | rɔ:mɔ̃ |
| Bermont | Bèrmo | bɛrmo |
| Codomont | Kodomon | kodomɔ̃ |
| Le Rain | Lo Rin, lo Rèñ (Lb) | lo rɛ̃, lo rɛ̃ɲ |

| | | |
|-----------------------|-------------------------|----------------------|
| Le Rain des Evaux | Lo Rèn déz Ejevau | lo rɛɲ dez ejvɔ: |
| Le Rain de Busset | Lo Rin d'Busè | lo rɛ d'by:se |
| Le Rain du King | Lo Rin do King | lo rɛ do kiŋ |
| La Descendue | Lè Dchaudouy | le dʃɔdu:j |
| La Combe | Lè Kaum | le kɔm |
| La Verse | Lè Vèrs | le vers |
| La Basse | Lè Bèss | le bes |
| La Basse-des-Buissons | Lè Bèss-dé-Bochau | le bes de boʃo |
| Le Fossé | Lo Fosè | lo fose |
| La Rochette | Lè Rotchat | le rotʃat |
| La Rochure | Lè Rochur, Rotchur (Lb) | le roʃy:r, le rotʃyr |
| La Roche Brulée | Lè Rotch Berlay | le rotʃ bɛrla:j |
| La Pierre du Loup | Lè Pir do Lou | le pi:r do lu |

D) NOMS RAPPELANT L'AGRICULTURE

| | | |
|--------------------------|-----------------------|----------------------|
| Préchamp | Prétchang | pre:tʃãŋ |
| Le Pré Pourri | Lo Peri Prè | lo pɛri pre |
| Le Pré du Diable | Lo Prè do Dyal | lo pre do dja:l |
| Le Pré Colidche | Lo Prè Kolitch | lo pre kolitʃ |
| Les Champs Simon | Lè Pwot | le pwot |
| Les Champs Raides | Lé Réycht Tchang | le rejʃt tʃãŋ |
| La Rouge Terre | Lè Rodch Tyèr | le rodʃ tje:r |
| La Graine | Lè Grèyn | le greɲ |
| La Graine-Champs | Lè Grèyn- Tchan | le greɲ tʃã |
| La Graine-Colitche-Marie | Lè Grèyn-Kolitch-Mari | le greɲ kolitʃ mari: |

E) NOMS RAPPELANT LES BOIS

| | | |
|---------------------|------------------|------------------|
| Bois Le Sire | Bauw lo Chur | bɔw lo ʃyr |
| Le Chêne | Lo Tchann | lo tʃɑ:n |
| La Pinesse | Lè Pinès | le pinɛs |
| Le Trou des Tronces | Lo Pate dé Trons | lo patə de trɔ:s |

I - L'UNIVERS

1) LE MONDE INANIME

A) LE TEMPS - LA DUREE

| | | |
|---------------------------|-------------------------------|----------------------|
| le temps | lo ta, to (F) | lo ta |
| les 4 temps | lé kwa ta, to (F) | le kwa: ta |
| la saison | lè sajo | le saʒo |
| le printemps; l'été | lo futa, futo (F); l'ènay | lo fy:ta, l'èna:ʒ |
| l'automne | lo wènyé, wèñi (Lb), wèyi (F) | lo wenje, weɲi |
| l'hiver | l'evyè | l'əvje: |
| l'année | l'ènay | l'èna:ʒ |
| l'année dernière | l'ènay pèsay | l'èna:ʒ pɛsa:ʒ |
| l'année prochaine | l'ènay ke, ké (Lb) vé | l'èna:ʒ kə, ke ve: |
| le mois | lo mou | lo mu: |
| janvier, février | janvyé, févriyé | ʒāvje:, fevrie: |
| mars, avril | mars, èvri | mars, evri |
| mai, juin | mè, jwèñ | mɛ:, ʒweɲ |
| juillet, août | jwiyè, ou | ʒwije, u |
| septembre, octobre | sèptanb(r), oktob(r) | septāb(r), oktɔ:b(r) |
| novembre, décembre | novanb(r), désanb(r) | novā:b(r), desā:b(r) |
| la semaine | lè smèyn | le smejn |
| lundi, mardi | linndi, madi | lɪndi, ma:di |
| mercredi, jeudi | merkedi, djudi | mɛrkədi, dʒy:di |
| vendredi, samedi | vardi, samdi | va:rdi, sa:mdi |
| dimanche | dìmondch | di:mɔ:tʃ |
| le jour, la journée | lo djo, lè djonay | lo dʒo, le dʒona:ʒ |
| la clarté | lè kyètè | le kjete |
| lumineux | kyètou | kjetu |
| l'aube | lè pik do djo | le pik do dʒo |
| le matin | lo mèté - mèti (F. Lb) | lo mete - meti |
| le soir | lo sa | lo sa: |
| la nuit, la nuité | lè ney, lè neyti | le nəj, le nəjti: |
| nuitamment | d'ney | d'nəj |
| sombre | èneytou | enəjtu |
| minuit | mèyney | mɛjnəj |
| la veille, l'avant-veille | lè way, l'èvan-way | le waj, l'evā waj |

| | | |
|---------------|--|---------------------------------|
| hier | ormin, ormèñ (Lb),ormèy (F) | ormē, ormɛɲ, ormɛj |
| avant-hier | dant-ormin, ormèñ, ormèy(F) | dāt ormē, ormɛɲ, ormɛj |
| tout de suite | tou-mèytнан, d'inn kauw | tu mejtnā, d'in kəw |
| rapidement | (v)ikma | vikma |
| le lendemain | lo dedmin - dedmèñ (Lb), lo lanndeméy (F) | lo dædmē, dædmɛɲ lo landəmeɲ |
| une huitaine | ènn eytèyn | en əjtɛɲ |

Cà peut durer longtemps Sa pu duri bonjévé, bonnèvi (Lb), bonjévi (F)

Les chauves-souris ne chassent que de nuit

Lé volan-rèt tchèso mèk de ney, déd'ney (Lb).

Il vint chez nous à la veillée hier soir ou avant-hier soir

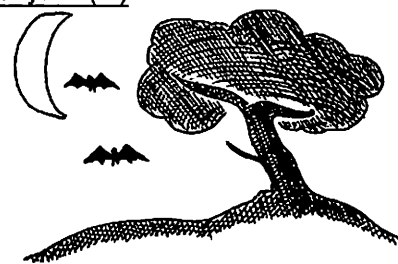
E vne tchi no, è mojo (Lb) é lourr ècha oubé dant-ècha.

Il est venu seulement hier ou avant-hier

E vne dauprèm, drauprèm, dèprèm ormin,ormèñ (Lb),ormèy (F) oubé dant'ormin.

Il ne faut pas semer les carottes à la lune décroissante mais au croissant de la lune

E n'fau mi smè lé galroub, galeroub (Lb) o rènalán dè linn- linn (Lb) mè o krachan dè linn, linn (Lb).



B) LE CIEL - METEO :

1 - Le firmament, le ciel

le soleil

l'étoile

la lune

le clair de lune

la lune croissante

premier quartier

la pleine lune

le dernier quartier

la lune décroissante

la nouvelle lune

Lo su, si (F)

lo slo

lè chtaul

lè linn - linn(Lb)

lo kyè d'linn

lo crachang dè linn (m)

lo perméy kwa

lè pyèyn linn

lo dèréy kwa

lo rènalán dè linn (m)

lè novèl linn

lo sy:

lo slo

le ʃtɔ:l

le li:n - lin

lo kje d'lin

lo kraʃaŋ de li:n

lo pərmɛj kwa:

le pjeɲ li:n

lo dɛrɛj kwa:

lo renalā de li:n

le novel li:n

2 - Le temps (météo)

le baromètre

l'almanach

le beau temps

le temps est clair

Lo ta, to (F)

lè baronèt, baromèt (Lb) (f)

lo bodèr

lo byè ta, to (F)

lo ta a kyèch

lo ta

le baronet - baromet

lo bodɛ:r

lo bje: ta

lo ta a kjeʃ

| | | |
|-------------------------|----------------------------|----------------------|
| la lumière | lè kyètè | le kjete |
| il fait sombre | sa z'a èneytou | sa z a enəjtu |
| la chaleur | lè tchalou | le tʃalu |
| chaud | tchau | tʃɔ: |
| étouffant | chtofyou, chtof (B) | ʃtofju, ʃtof |
| étouffer | chtopè | ʃtope |
| la chaleur humide | lè tampf | le tampf |
| le froid | lo frau | lo frɔ: |
| la fraîcheur | lè frachou | le fraʃu |
| le temps est frais | lo ta, to (F) a fra | lo ta a fra |
| la rosée | lè rozay | le rozɑ:j |
| <u>le tonnerre</u> | <u>lo tnaur</u> | lo tnɔ:r |
| le coup de tonnerre | lo krecha | lo krəʃa |
| quel coup de tonnerre ! | kéy zombès ! | kej zōbes |
| il tonne | é tén (tnè) | e te:n - tne |
| | é rous (rousi) (Lb) | e ru:s - ru:si |
| l'orage magnétique | lo bernèr, lo berlèr (F) | lo bərne:r - bərlè:r |
| l'éclair | lo zlawda | lo zlauda |
| il y a des éclairs | é zlawd (zlawdè) | e zlaud, zlaude |
| <u>les nuages</u> | <u>lé nway</u> | le nwa:j |
| le temps est couvert | lo ta a kwètchi | lo ta a kwetʃi |
| le brouillard | lé fmay (f.pl.) | le fma:j |
| la brume | lo hèl (m) | lo hɛ:l |
| le ciel est sombre | lo su, si (F) a èneytou | lo sy: a enəjtu |
| <u>la pluie</u> | <u>lè pyou</u> | le pju: |
| pleuvoir, pleuvoter | pyoui, pyoutlè | pjui - pjutle |
| l'averse | lè warbès, lè rachi | le warbes - le rafi: |
| l'ondée | lè skyèvay | le skjeva:j |
| la grêle, le grêlon | lè gral, lo graléy | le gral - lo gralej |
| grêler | gralè | grale |
| l'arc-en-ciel | lè coray sèñ Lina (Lb) (f) | le korɑ:j sɛn lina |
| | sin Lina | sin lina |
| | lè Déy koray | le dej korɑ:j |
| <u>le vent</u> | <u>lo va, vo (F)</u> | lo va |
| la bise | lè bij | le bi:ʒ |
| le vent du nord | lo trèvyè | lo trevie: |
| <u>la neige</u> | <u>lè nadj</u> | le nadʒ |
| la giboulée d'avril | lè nadj do koukou | le nadʒ do kuku |

| | | |
|------------------|---------------------------|------------------------|
| la congère | lè rèmès, lè rèmèsay (Lb) | le remes - le remesa:j |
| l'avalanche | lè zlèvanndj, zvalodj (F) | le zlevand3, zvalad3 |
| la gelée blanche | lè byantch djalay | le bjâtʃ djalə:j |
| geler | djalè | d3alə |
| la glace | lè gyèss | le gjes |
| le glaçon | lo gyèso | lo gjeso |
| le chasse-neige | lo dyal | lo dja:l |
| la brisée | lè berji | le bəʒi: |

Je suis ébloui par le soleil qui reluit dans l'étang

Dje, djé (Lb) séy esbyoui pa lo slo ke, ké (Lb) rlu (rluji) da lè chtang.

Le temps se brouille, il pleuvote déjà

Sa broy (broyi) (F), é pyoutel (pyoutlè) dja.

Ce matin, le temps est couvert, il bruine déjà

Lo mèté si, lo mèti (Lb,F)) si, lo ta, to (F) a kwètchi, sa rozni dja.

Il repleuvra bientôt, le ciel est sombre

E r'pyouré (r'pyoui) tauw, lo su, si (F) a èneytou .

Mes pantalons sont trempés - j'ai été dans une flaque d'eau, je suis tout éclaboussé

Mé tchous (f) so tchafay - dj'è ètu, estu (F) da ènn wach, dje, djé (Lb) séy tou chtrisi.

La boue m'a sali, mes chaussures sont crottées

Lè brod m'é brayi, mé solè so èkèndlè.

Ce matin, il a fait une forte gelée, j'ai glissé sur la glace, je suis tombé sur mon derrière

Lo mèté, mèti (Lb, F) si, él é fè ènn fwaut, fot (Lb) djalay, dje chauye (chayui) tsu lè gyès, dje tchèje (tchèr) tsu mo ku .

Le pauvre enfant est gelé, il a froid, il grelotte

Lo paur èfang a èdjalè, él é frau, é greuy (greuyi).

Joson revint tout trempé

Djoson érvène tou spuji.

Il fait froid, on ne mettrait pas un chien dehors

E fè frau , an n'botrau mi fu inn tché .



C) LE SOL :

le lieu, le terrain

lo ley

lo ləj

1 - Le relief

la plaine

lè pyèyn

le pjejn

la montagne

lè montèyn

le mō:tejn

le monticule

lo (h)oltéy

lo (h)oltej

| | | |
|--------------------------------|---------------------------------|-----------------------------|
| la colline | lè (h)opatt, (h)oliatt, (h)olay | (h)opat, (h)oliat, (h)olɑːj |
| le rain (la côte, la pente) | lo rɛñ | lo rɛɲ |
| la vallée | lè valay | lɛ valɑːj |
| le vallon | lè bèss, bèssat (f) | lɛ bɛs, bɛsat |
| le fond, le creux | lo pate, lo cru | lo patə, kryː |
| le talus | lo chari | lo ʃari |
| la cime (partie supérieure de) | lè sa - lè smay | lɛ sa, lɛ smɑːj |
| en pente | è chtrèy | ɛ ʃtrɛːj |
| le chemin | lo tchèmi | lo tʃɛmi |
| le sentier | lè sannt, sott (F), chlèyf (f) | lɛ sant, sot, ʃlɛjʃ |

Le chemin est inégal et caillouteux

Lo tchèmi a oklou è pirjlou.

Je dévalai le sentier rapide derrière chez Batiloï

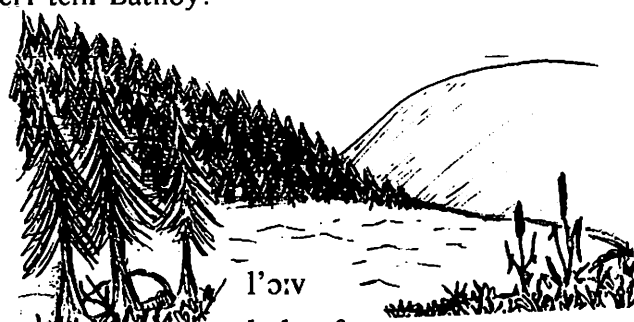
Dje dvale bè (dvalè) lè rèycht sannt, sott (F), d'dèri tchi Batiloy.

Tout le "Blanc Ru" est en pente

Tou lo "Bian Ru" a réycht.

Le Lac Noir est profond de près de 40 mètres

Lè Naur Ma é o paww pré karant mèt dé kru..



2 - L'eau

| | | |
|-------------------------|--------------------------------|-------------------|
| la coulée d'eau | <u>L'auv</u> lo bertcho (m) | l'ɔv lo bɔrtʃo |
| la rivière | lo ru (m), lè rvèr (ancien F) | lo ry |
| la rigole | lè ray | lɛ rɑːj |
| la rigole principale | lè mér ray | lɛ mɛːr rɑːj |
| la coulée d'eau sur pré | lo ranchi (m) | lo rɑːtʃi |
| le lac | lè ma (f) | lɛ ma |
| l'étang | lè chtan(g) (f) | lɛ ʃtɑː, ʃtɑŋ |
| le marais | lo fra ley | lo fra lɛj |
| le terrain aride | lo cha ley | lo ʃɑː lɛj |
| la flaque d'eau | lè wach | lɛ wɑːʃ |
| la boue | lè brod | lɛ brod |

Je fus éclaboussé en tapant dans la flaque d'eau

Dje fe chtrisi è patchan (patchi) da lè wach.

Je marchai dans la boue et mes pantalons furent salis

Dje tchèmine da lè brod è mé tchauss fen brayi.

3 - Les roches

| | | |
|----------------------------------|---|---------------------------|
| | <u>Lé rotch</u> , <u>lé rotchur</u> (F) | le rotʃ, rotʃyr |
| la pierre | lè pir | le pi:r |
| la grosse pierre | lè mork | le mork |
| la petite pierre | lè pirjat | le pi:rʒat |
| le caillou | lo kayauw | lo kajau |
| le poudingue (grès de Labaroche) | lè pir (f)dé kayauw | le pi:r de kajau |
| le grès rose | lè pir dé tay, rodch pir (f) | le pi:r de taj, rotʃ pi:r |
| le sable | lo sauviro | lo so:viro |
| le sable tuffeau, la silice | lè krès (f) | le kres |
| la chaux | lè tchau | le tʃo: |
| l'argile | lè gras tyèr | le gra:s tje:r |
| la terre | lè tyèr | le tje:r |
| la motte de terre | lo kyotéy (m) | lo kjotej |
| la poussière | lo pousa (m) | lo pusa |

4 - Les métaux

| | | |
|------------|----------------|---------------|
| l'acier | l'èséy | l'esej |
| l'argent | l'ardjang | l'ardʒãŋ |
| le mercure | lo vif ardjaŋg | lo vif ardʒãŋ |
| le cuivre | lo kour | lo kur |
| l'étain | l'èchtè | l'eʃte |
| le fer | lo fyè | lo fje: |
| la rouille | l'èreyang | l'erə:jãŋ |
| rouiller | èreyi | erəji |
| le plomb | lo pyo | lo pjo |

Dans la cuisine les casseroles en cuivre reluisent

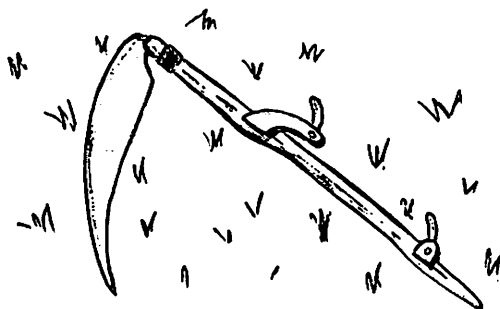
Da lè kejinn lé poutch dé kour érlujo.

C'est lourd comme du plomb

Sa'z a bsang ènak do pyo.

Ma faux resta dehors tout au long de l'hiver, au printemps je la trouvai toute rouillée

Mè fau dmoure fu do gran, sou gran (Lb) d'l'eviè, o futa j'lè trove tou éreyi.



2) LA NATURE ANIMÉE

A) LES FLEURS ET LES PLANTES SAUVAGES :

Lé fyo è lé sauvètch pyant

1 - Les fleurs des champs

le bleuet
 le bouton d'or des marais
 la campanule
 la colchique
 le coquelicot
 l'iris
 le muguet
 les myosotis (yeux de crapaud)
 (yeux de vierge)
 l'oeillet
 la pervenche
 la primevère
 la renoncule
 la violette
 cueillir
 le bouquet

Lé fyo dé tchang

lè pouyat (f)
 lè plat (f) dé tchwau
 lè kyotchat, kyauwtchat (Lb)
 lè keyat
 lo djau
 lè dèm (f)
 lo merga, mirga (F)
 léz ey d'bo
 léz ey d'vutch
 l'eya
 lè vanndj
 lo koukou (m)
 lo porpi (m)
 lè violat
 kouyi
 lo bokè

fjo ε sɔ:vɛtʃ pjã:t

fjo de tʃãŋ
 le puja:t
 le plat de tʃwɔ:
 le kjotʃat, kjɔwtʃat
 le kəja:t
 lo dʒɔ:
 le dem
 lo mɛrgɔ:
 lez əj d'bo
 lez əj d'vy:tʃ
 l'əja
 le vandʒ
 lo kuku
 lo porpi:
 le violat
 kuji
 lo boke

Les enfants cueillirent un beau bouquet pour la fête de leur mère
 Léz éfan kouyenn (kouyi) inn biè bokè po lè féyt d'loré mér.



2 - Les plantes sauvages comestibles

Lé sauvètch pyant k'an pu minndji

le cresson
 les orties
 l'oseille
 le pissenlit

lo kercho
 lé chakèss, chak (F)
 lè jlajauwl, l'ajjol
 lo pchéléy

sɔ:ɛtʃ pjã:t k'ã py: mĩndʒi
 lo kɛʃo
 leʃakes, ʃak
 le ʒlɔʒɔwl, aʒjol
 lo pʃɛlej

Les jeunes orties sont excellentes à manger avec des épinards
 Lé djènn chakèss so bonn è minndji évo déz épinar.

3 - Les champignons éventuellement comestibles

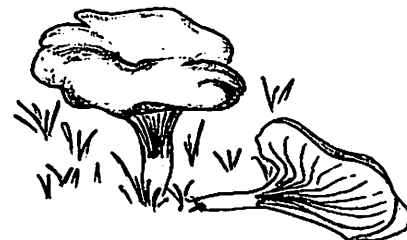
le champignon

lo boulau

lo bulɔ:

| | | |
|-------------------------------|-------------------------------|---------------------|
| la clavaire | lè mènatt | le menat |
| la coulemelle | lè kolm | le kolm |
| la girolle, la chanterelle | lè vètchatt, lo rulé (Lb) (m) | le vetfat, lo ry:le |
| la gyromitre (fausse morille) | lo chorey (m) | lo forəj |
| la morille | lè marou | le maru: |
| l'oreille d'âne | l'aray de pochéy | l'araj də pofej |
| le pied de mouton | lo pi d'mouto | lo pi: d'muto |
| la vesse de loup | lè vass de lou | le vas də lu |

Les chanterelles poussent bien dans les hagis de châtaigniers
Lé vètchatt kracho bé da lé hèdji d'kècti, d'kastèyndji (F).



4 - Les plantes aux graines ou fruits comestibles

Lé grèyn ou fru dé pyant k'an pu minndji

| | | |
|---------------------------|--|---------------------------------------|
| l'airelle | lè brèbèll (de) gran' mér, lo tchèntrey (O) (m) | le brebel (də) grā mer lo tʃentrej |
| le brimbellier | lo brèbli | lo brèbli |
| la brimbelle, la myrtille | lè brèbèll | le brebel |
| le cumin des prés | lo kmi | lo kmi |
| le fraisier des bois | lo frèzié | lo frɛ:zie: |
| la fraise des bois | lè sauvètch frèz | le sɔ:vɛtʃ frɛ:z |
| le framboisier | lo pèmi | lo pemi |
| la framboise | lè pèmm | le pem |
| l'hélianthe | lo slo | lo slo |
| la ronce, la mûre | lè spingk, lè moull | le spɪŋk, le mul |

5 - Les fleurs et plantes sauvages officinales

Lé fyo è lé sauvètch pyant k'so bonn po swèñi

| | | |
|--------------------------------------|-----------------------------------|-----------------------|
| la belladone | lè bèladonn | le beladon |
| le bouillon blanc | lè grèch (f) dé nyè | le grɛʃ de nje: |
| la camomille | lè kamomil | le kamomil |
| la chéridoine | lo lèséy (m) d'kolur | lo lɛ:sej d'koly:r |
| la digitale (dent de loup) | lo dau d'lou (m) | lo dɔ: d'lu |
| la gentiane | lè djansén | le dʒã:se:n |
| le lamier (ortie blanche) | lè sauvètch chakèss, chak (F) (f) | le sɔ:vɛtʃ ʃakes, ʃak |
| la mauve (le fromageon) | lo fermèdjèl (m), lè (Lb) | lo fɛrmɛdʒɛl, le |
| le plantain (feuille de charpentier) | lè foyatt (f) dé tchèrpètèy | le fujat de tʃɛrpɛtɛj |
| la prêle (queue de chat) | lè kou d'tchètt | le ku: d'tʃɛt |

Les plantes qu'on utilisait pour faire des tisanes, des emplâtres ou des cataplasmes

Lé pyant k'an servau po fêr do té = dé tizèyn, déz anpyèt oubé dé kataplang.

Dans le vieux temps on ne connaissait presque pas le vrai thé, le thé qui venait de Chine

Da lo vi ta an n'knachau kauzuma mi lo vrè té, lo té ké vnau dè Chinn.

6 - Les autres plantes sauvages courantes des prés et des champs

Léz aut sauvètch pyant dé prè oubé dè tchan

| | | |
|-------------------------------------|---|-------------------------------------|
| la berse | lo konntchéy (m) | lo kontfej |
| la cardamine | lè gaudremonn | le go:drəmo:n |
| le chanvre sauvage | lo tchènnvè | lo tʃenve |
| le chanvre cultivé | lè tchèymb (f) | le tʃejmb |
| la cuscute | lé tchavou (m.pl.) d'vudch, lé tchaou (m.pl.) (Lb) | le tʃavu, le tʃau, tʃawu d'vy:tʃ |
| la féтуque (blé sauvage) | lo sauvètch byè (m) | lo so:vetʃ bje |
| l'ivraie | lè byantch kotch | le bjɑ:tʃ kotʃ |
| le liseron | lo ranp, ranpl dé tchan(g) (Lb) | lo rɑ:p, rɑ:pl de tʃɑŋ |
| le mouron | lo mauro | lo mɑ:ro |
| l'ombelle des lapins (suc de lapin) | lo sek (m) dé lapi, lo pèñ (m) d'lapèñ (Lb) | lo sək de lapi lo peɲ d'lapeɲ |
| la plante à boules piquantes | | |
| des champs | lè tchènivrel | le tʃenivrel |
| la renouée (des oiseaux) | lè rèjnoyi | le reznoji: |
| la scabieuse | lo matéy (m) | lo matej |
| la scorsonère | lo toubak (m) | lo tubak |
| le trèfle blanc | lè sauvètch tramp (f) | le so:vetʃ tramp |
| le trèfle | lè tramp (f) | le tramp |
| la vesce | lo bzéy (m) d'rètt | lo bzej d'ret |

Les prés de cardamine ne donnent pas de bon fourrage pour les vaches

Lé prè d'gaudremonn ne dno mi do bon fourèdj po lé vètch.

7 - Les autres plantes sauvages courantes des friches et des sous-bois

Léz aut sauvètch pyant dé chterbi è dé hèdjji

| | | |
|-----------------------|-------------------------|--------------------|
| le chardon | lo tchado | lo tʃado |
| le chiendent | lè grand kotch (f) | le grɑ:d kotʃ |
| l'épilobe | lè sauvètch tchèymp (f) | le so:vetʃ tʃejmp |
| la fougère | lè flayurr | le flajyr |
| le gaillet des marais | lo réyl, l'èpètléy | lo rejɫ, l'epetlej |

| | | |
|----------------------|---------------------|--------------------|
| le caille-lait blanc | lo réyl, l'èpètléy | lo rejɫ, l'ɛpɛtlej |
| le lierre | lo ranp, ranpl (Lb) | lo rã:p, rã:pl |
| la mousse | lè moss | le mos |

B) LA FAUNE SAUVAGE
DES ALENTOURS

Lé sauvètch béyt
d'èvau tousi

le sɔ:vɛtʃ bejt
d'ɛvɔ: tusi

1 - La chasse

Lè tchèss

le tʃɛs

| | | |
|------------------------------|-----------------------|------------------|
| le chasseur | lo tchèssou | lo tʃɛsu |
| le gibier | lo djubi | lo dʒybi |
| le fusil de chasse | lo fizi d'tchèss | lo fizi d'tʃɛs |
| braconner, tendre des pièges | tannɔ dé lèsa | tand de lesa |
| le museau | lo mezéy | lo mɛzɛj |
| le poil | lo pou | lo pu: |
| poilu | poutru | pu:tru |
| le chevreuil, la biche | lè sauvètch tchiv (f) | le sɔ:vɛtʃ tʃiv |
| le cerf | lo sèrf | lo sɛrf |
| le daim | lo dèñ | lo dɛj |
| le lièvre | lè liv, lif (f) | le li:v, lif |
| le sanglier | lo sauvètch pochéy | lo sɔ:vɛtʃ poʃɛj |

On trouve encore par ici des gens qui posent des pièges pour prendre du gibier
An trov ko pa tousi dé djan(g) ké tannɔ dé lèsa po par do djubi.

2 - Les autres mammifères

| | | |
|-------------------|--------------------|---------------|
| la belette | lè mechtaul | le məʃtɔ:l |
| le blaireau | lo tacho | lo taʃo |
| la chauve-souris | lè volan rètt | le volã ret |
| l'écureuil | lo scuro | lo skyro |
| le hérisson | lo erso | lo ɛrso |
| le loir | lè derman rètt (f) | le dɛrmã ret |
| la musareigne | lo pikan mezéy (m) | lo pikã mɛzɛj |
| le rat | lo la | lo la: |
| le rat musqué | lo la d'auv | lo la: d'ɔ:v |
| le renard | lo rna | lo ma: |
| la souris | lè rètt | le ret |
| le trou de souris | lo pate d'rètt | lo patɔ d'ret |

| | | |
|---------------|-------------------------|------------------|
| la taupe | lo feuyan(g) (m) | lo fə:ʒǎŋ |
| la taupinière | lo myau d'feuyan(g) (m) | lo mʒo: d'fə:ʒǎŋ |

Les taupes font beaucoup de dégâts dans les jardins et dans les prés
Lé feuyan(g) fèyo trobé dé dèmèdj da lé mè, mèzèy (Lb) è da lé prè.



| | | |
|----------------------------------|--------------------------------|-------------------------|
| <u>3 - Les oiseaux</u> | <u>Léz oujéy</u> | lez uʒej |
| le petit de l'oiseau, l'oisillon | l'oujyo | l'uʒjo |
| le bec | lo bék | lo bek |
| la becquée | lè békay | le bekə:ʒ |
| le gosier | lo godʒi | lo godʒi |
| l'aile | l'aul | l'ɔ:l |
| la plume | lè pyèm | le pjem |
| la petite plume | lè pyèmat | le pjemat |
| plumer, déplumer | spyèmi, déspyèmi | spjemi, despjemi |
| <u>oiseaux gibier</u> | | |
| la bécasse | lè békass | le bekas |
| la perdrix | lè pedri | le pədri |
| le pigeon ramier | lo masakolo | lo masakolo |
| <u>oiseaux</u> | | |
| l'alouette | l'alwatt | l'alwat |
| la bergeronnette | lè grand kou | le grā: ku: |
| le chardonneret | lo tchaudernéy | lo tʃɔ:dərnej |
| la chouette | lè swatt | le swat |
| la cigogne | lè chtork | le ʃtork |
| la crécerelle | lè kèrsatt | le kersat |
| l'épervier | l'oujéy dè jlinn, d'jlinn (Lb) | l'uʒej de ʒli:n, d'ʒlin |
| la gélinotte | lè jlinatt | le ʒlinat |
| l'hirondelle | l'alānd | l'alā:d |
| le merle | lè naur myèt (f) | le nɔ:r mjɛ:t |
| la mésange | lè mazandʒ | le mazandʒ |
| le pic | lo bék-bauw | lo bek bɔw |
| le pivert | lo spéy | lo spej |
| la pie | l'èyèss | l'ejɛs |
| jacasser | kwiklè | kwiklɛ |
| le pinson | lo pīsnyéy | lo pī:snej |
| le roitelet | lo raykyo | lo rajkjo |
| le rouge-gorge | lo rodj kauw | lo rodʒ kɔw |

| | | |
|----------------|-----------------|-----------------|
| le rouge-queue | lo rodj kou | lo rodʒ ku: |
| le tétaras | lo sauvèdj djau | lo sɔ:vɛdʒ dʒɔ: |

Jolis oiseaux qui chantent tout l'été, mais pauvres oiseaux qui crèvent de faim et de froid en hiver

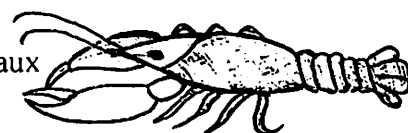
Bjè oujéy ké tchanto sou grand' l'ènyay, mè por oujéy ké kervo d'fèñ è d'frau è l'evyè .

| | | |
|-------------------------|-----------------|-------------------|
| <u>4 - Les serpents</u> | <u>Lé sèrpa</u> | le serpa |
| la couleuvre | lè kolur, koluv | le koly:r, koly:v |
| l'orvet | lo ganggevyè | lo gāŋgəvjɛ: |
| la vipère | lè vipér | le vipe:r |

5 - Les poissons, les crustacés, les batraciens

| | | |
|------------------------------|---------------------------------|---------------------------|
| le poisson | lo pocho | lo poʃo |
| l'arête | l'èréyt | l'erejt |
| le chabot, cabot | lo bawa | lo bawa: |
| le hareng | lo (h)ara, haro (F) | lo (h)ara, haro |
| la truite | lè treyt | le trəjt |
| l'écrevisse | lè grawès | le grawes |
| le crapaud | lo bo | lo bo |
| la grenouille; le têtard | lè gernouy, rann; lè kratch (f) | le gərnɔj, rā:n, le kratʃ |
| la salamandre | lè tass-vètch | le tas vetʃ |
| la pêche, pêcher, le pêcheur | lè poch, pochi, lo pochou | le poʃ, poʃi, lo poʃu |

Dans le temps il y avait encore des écrevisses dans beaucoup de ruisseaux
Da lo ta él i avou ko dé grawès da trobé dé ru.



On peut pêcher la truite avec des vers ou avec des mouches, cela dépend du temps qu'il fait

An pu pochi lè treyt èvo dé vyè oubé èvo dé moch, sa dépa do ta k'é fè.

Il y avait toujours beaucoup de belles truites dans nos ruisseaux et dans nos lacs

El i avou, awou (Lb) toukou trobé dé bèl treyt da noté ru è da noté ma.

6 - Les insectes

insectes avec dard

| | | |
|--------------------|------------------------|-------------------|
| le dard | lo pikyo | lo pikjo |
| l'abeille | lè mochat | le mofat |
| le bourdon (jaune) | lo tal mouto, mato (F) | lo tal muto, mato |
| le frelon | lo folo | lo folo |

| | | |
|---------------------------------|--|-------------------------------------|
| la guêpe | lè wèss | le wes |
| <u>autres insectes</u> | | |
| l'araignée | lè filér | le file:r |
| la toile d'araignée | l'èrètlè (m) | l'èretle |
| le bousier (scarabée) | lo fouchtro | lo fu:ftro |
| la cétoine | lo bibi sènt chan(g)(m) | lo bi:bi: sɛnt ʃɑ̃ |
| la chenille | lè chnèll | le ʃnel |
| le cloporte | lo pochéy sènt-antwènn " " tantéy (F) | lo poʃej sɛnt ɑ̃:twɛ:n " tɑ̃:tej |
| la coccinelle, bête à Bon Dieu | lè béyt do Bon Du | le bejt do bõ: dy: |
| le forficule, perce-oreille | lè pach aray (f) | le pa:ʃ araj |
| la fourmi | lo fermi (m) | lo fɛrmi |
| la fourmilière | lo nu, lo myau d'fermi (m) | lo ny, lo mjo: d'fɛrmi |
| le grillon | lo gerya | lo gɛrja |
| le hanneton | lo bibi | lo bi:bi: |
| le mille-pattes, le scolopendre | lo mil pèt | lo mil pet |
| la mite | l'aljo (m) | l'alʒo |
| la mouche | lè moch | le moʃ |
| le moucheron | lè bwatt (f) | le bwat |
| le moustique | lè chnauk (f) | le ʃnɔ:k |
| le papillon | lo pauvyo | lo pɔ:vjo |
| la punaise | lo fosey (m) | lo fosəj |
| la sauterelle | lo sauturi, sautrèy (Lb) (m) | lo sɔ:turi, sɔ:trej |
| le scarabée | lo mertchau | lo mɛrtʃɔ: |
| le sirex | lo pach bauw | lo paʃ bɔw |
| la larve du sirex | lo labourou (m) | lo laburu |
| le taon | lo tavo | lo tavo |
| le petit taon gris | l'ann (m) | l'ɑ:n |
| la tique | lè lèch | le le:ʃ |
| le varron | lo vare vyè | lo va:re vje: |
| le ver du bois | lo vyè d'bauw | lo vje: d'bɔw |

Je fus piqué par une guêpe, j'arrachai son dard de l'enflure

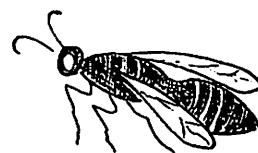
Djé fe pikè pa ènn wèss, dje raye so pikyo fu d'l'afyurr.

Le chien est allé dans les friches et il a ramassé quelques tiques

Lo tché é ètu da lé chterbi è él é rêmèssè ènn pèr dé lèch.

les mites ont troué mon tricot qui était pourtant bien à sa place dans mon armoire

Léz aljo o fè dé pate da mo triko k'ir portang, pochtan(g) (F) bé è sè pièss da mn'armèr.



Les chenilles mangent les feuilles de chou
Lé chnèll minndjo lé foyatt dé tchaw.



C) L'HOMME

L'AMM, L'OMM (F)

1) Son corps

So kaur

so kɔ:r

généralités

| | | |
|-------------------|----------------------|----------------|
| la chair | lè tchiè, tcha (F) | le tʃje:, tʃa: |
| l'os | l'auws | l'ɔws |
| la moelle | lè mauwl | le mɔwl |
| l'articulation | lè jwèntur | le ʒwɛ:ntyr |
| la veine | lè vonn | le vɔ:n |
| le nerf | lo nyè | lo nje: |
| la peau | lè péy | le pej |
| la chair de poule | lè péy d'jlinn | le pej d'ʒlin |
| le poil | lo pou | lo pu: |
| musclé | musklè | myskle |
| la force | lè fwauch, foch (Lb) | le fwɔ:ʃ, fo:ʃ |
| fort, forte | fwau, fo (Lb) | fwɔ:, fo: |
| grandir | krach | kraʃ |

Plus jeune, c'était un courtaud, maintenant il pousse subitement

Pu djènn, s'ir inn koch spa, mèytnang d'inn kauw é kra.

| | | |
|-------------------------------|-------------------------------|------------------|
| maigre | mègr, mèg (F), kroy | mɛgr, meg, kro:j |
| gras | gra | grɔ: |
| le rouquin | lo rodj | lo rodʒ |
| couvert de taches de rousseur | pyè d'ros, rossou (sobriquet) | pje d'ros, rosu |
| le noir | lo naur (sobriquet) | lo nɔ:r |
| noiraud | nauryo | nɔ:rjo |
| frisé, bouclé | frizi | frizi |
| le frisé | lo frizi (sobriquet) | lo frizi |
| ridé | pyéytlè | pjetle |
| chatouilleux | kwatlyey | kwatljɔj |
| chatouiller | kwatli | kwatli: |
| la sueur, suée | lè sou | le su: |
| transpirer | swè | swe |

| | | |
|-------|---------|--------|
| raide | rau | rɔ: |
| raidi | èraudi | erɔ:di |
| vif | bolyang | boljãŋ |
| obèse | spa | spa |

Quand il était un jeune et vif garçon, il transpirait souvent
 Kat él ir inn djènn è bolyang griwè, é swau sova.

| | | |
|------------------------|------------------------------------|------------------------|
| <u>la tête</u> | <u>lè téyt</u> | le tejt |
| la tête (fam.) | lè masoun, maklat (fam.) | le masun, maklat |
| la cervelle | lè mauwl dè téyt | le mɔwl de tejt |
| le cheveu | lo tchavou, tchawou (Lb) | lo tʃavu, tʃawu |
| bouclé | bouklè, frizi | bukle, frizi |
| l'épi dans les cheveux | l'(è)rboutchès (f), lo tchoupa (F) | l'(e)rbutʃes, lo tʃupa |
| la tignasse | lè (h)ers | le (h)ərs |
| les pellicules | lé péyat | le pejat |
| la perruque | lè faus pèruk | le fɔ:s peryk |
| ébouriffé | (h)ersi | (h)ərsi |
| <u>le visage</u> | <u>lo vizèdj</u> | lo vizedʒ |
| le front | lo fro | lo fro |
| <u>l'oeil</u> | <u>l'ey</u> | l'əj |
| l'oeil (fam.) | lo bournik, bourlik (fam.) | lo burnik, burlik |
| la vue | lè vu | le vy: |
| voir, regarder | vèr, spir | ve:r, spi:r |
| loucher | gyèni | gje:ni |
| borgne | bonn | bo:n |
| le clin d'oeil | lo kauw d'ey | lo kɔw d'əj |

Il ne voit pas clair E n'vou mi kyè
 Il est vieux et ne voit plus bien El a vi è n'vou pu tro bé
 Il est borgne depuis qu'il fut éborgné par une branche
 El a bonn d'inn ey ènnda ké fe zbonè pa ènn kech.



| | | |
|---------------------|----------------------------|----------------------|
| faire les gros yeux | roulè dé gwau, gro (Lb) ey | rule de gwɔ:, gro əj |
| le cil | lo pou d'ey | lo pu: d'əj |
| la paupière | lè paupur | le pɔ:pyr |
| la pupille | lo poupa (m) | lo pupa: |
| <u>le nez</u> | <u>lo nè</u> | lo ne |

| | | |
|---------------------------|-----------------------|------------------|
| la narine (trou de nez) | lo pate d'nè (m) | lo patə d'ne |
| l'odorat | lo chmék | lo ʃmek |
| être odorant | avou, awou (Lb) do go | avu, awu do go |
| l'odeur | lo go (m) | lo go |
| humer, sentir | chmékè, sannt | ʃmeke, sant |
| langage voilé et sournois | ènn chmék, chmékay | en ʃmek, ʃmekɑ:j |
| la goutte au nez | l'èlmotch | l'elmoʃ |
| la mouchure, la morve | lo moutchréy (m) | lo mutʃrej |
| éternuer | chtenwè, chtènwè (F) | ʃtənwe, ʃtenwe |
| le rhume de cerveau | lè chnouf (fam.) (f) | le ʃnuf |

Il a toujours la goutte au nez

Ei é toukou l'èlmotch o bou do nè.

Il n'arrête pas d'éternuer, il a le rhume de cerveau

E n'(h)auwt mi dé chtenwè, él é lè chnouf, lo chnouf (O).

| | | |
|--------------------------------|--------------------------------|------------------|
| <u>la bouche</u> | <u>lè botch</u> | le botʃ |
| la lèvre | lè pot | le pot |
| faire la moue | fèr lè pot | fer le pot |
| la langue | lè longk | le loŋk |
| la lulette | lè lwat | le lwat |
| lécher | latchi | latʃi |
| le goût | lo go | lo go |
| goûter | èchèyi | eʃeji |
| aigre, fin, rance | èg, fè, fi (Lb), rans | eg, fe, fi, rɑ:s |
| fade, savoureux, mauvais | mèt, sèvrrou, mar | met, sevru, ma:r |
| la gencive | lè djèdjiv | le dʒedʒiv |
| la dent | lo da, do (F) (m) | lo da |
| la canine | l'èyau da, do (F) (m) | l'ejɑ: da |
| l'incisive de lait | lo rètéy (m) | lo retej |
| la molaire | lo gwo, gro (Lb) da, do (F)(m) | lo gwo:, gro: da |
| la couronne en or | lo so da, do (F) (m) | lo so: da |
| la dent cariée | lo peuri da, do (F) (m) | lo pœ:ri da |
| le dentier (les fausses dents) | lé fau da, do (F) | le fɑ: da |
| mordre | mwod, mod (Lb) | mwo:d, mo:d |
| mordiller | nèglè | negle |
| la morsure | lo moda (m) | lo moda |
| la salive | lè skepat | le skəpat |

| | | |
|-------------------|-------------------------|-------------------------|
| la bave | lè bavurr, bawurr (Lb) | le bavyr, bawyr |
| baver | bawè | bawe |
| cracher | skepè, kratchi | skøpe, krɑ:tʃi |
| la joue | lè djeyj, djeych | le dʒəjʒ, dʒəjʃ |
| la gifle | lè djeyji, tchaf, galaf | le dʒəjʒi:, tʃaf, galaf |
| la mâchoire | lè machwèr | le ma:ʃwɛ:r |
| mâcher, mastiquer | machti | maʃti: |
| manger | minndji | mindʒi |
| le rot | l'èrota | l'èrota |
| l'haleine | l'alèyn, lo chalè (m) | l'aleɲ, lo fale |
| se coucher | sé latchi bè | se la:tʃi be |
| ronfler | rontchi | rɑ:tʃi |

Faire une vilaine moue, faire une sale tête

Fèr ènn pet pot, fèr ènn pet hurr.

Au temps de la guerre, on avait du mauvais pain à manger

Do ta dè gyér, an avou, awou (Lb) do mar pèñ è minndji.

Il faisait des rots, il ronflait la nuit, mais là on ne l'entendait pas

E fèyau déz èrota, é rontchau lè neyti, mé toula an n' l'oyau mi.

| | | |
|--------------------|---------------|-------------|
| <u>l'oreille</u> | <u>l'aray</u> | l'araj |
| entendre | oyi | o:ʒi |
| être dur d'oreille | oyi duch | o:ʒi dyʃ |
| il ne t'entend pas | é n' t'oy mi | e n't'oj mi |

M'entends- tu ? je te l'ai déjà dit plusieurs fois !

T'oy ? j'te lè dja di ènn pèr, ènn sé kam de fou !

| | | |
|------------------|---------------------------|-----------------------|
| <u>le menton</u> | <u>lo mèto</u> | lo meto |
| le double menton | lè galat (f), lo doj mèto | le galat, lo doj meto |
| la barbe | lè barb | le ba:rb |
| la nuque | lè pouyat | le pujaɪ |
| <u>le cou</u> | <u>lo kauw, kau (F)</u> | lo kəw |
| la pomme d'Adam | lè gargoulat | le gargulat |
| avalér | èvalè | evale |
| le hoquet | lo sanggyota | lo sɑŋgjoɪa |

Il a avalé de travers (par le trou du dimanche)

El é èvalè pa lo pate do dimontch.

le tronc

| | | |
|-----------------------|------------------------------|---------------------|
| <u>la poitrine</u> | <u>lo pèy, péj (Lb) (m)</u> | lo pej, pej |
| l'oesophage | lè trip (f) do kauw | le trip do kow |
| le larynx, la trachée | lo konntchéy | lo kontfej |
| respirer | sofè, sofyè (F) | sofe |
| le foie | lè ferchur, lè groat (B) (f) | le fərʃyr, le groat |
| le sein | lo sè, lo tita (fam.) | lo se, lo tita: |
| le mamelon | lo boto | lo boto |
| le dos | lo dauw, don (F) | lo dow |
| la colonne vertébrale | lè chinay do dauw, don (F) | le ʃina:j do dow |
| se voûter, se courber | bèchi | befi |
| la côte | lè kauwt | le kowt |

Il a de la peine à respirer, il halète

él é do mau d'sofè, sofyè (F), é chanchurr.

J'ai mal "devant moi" (région de l'estomac, du foie), j'ai mangé quelque chose qui n'a pas voulu passer (digérer)

Djè mau dan mi, djè mindji èk k'n'é mi vlu pèsè.

le ventre

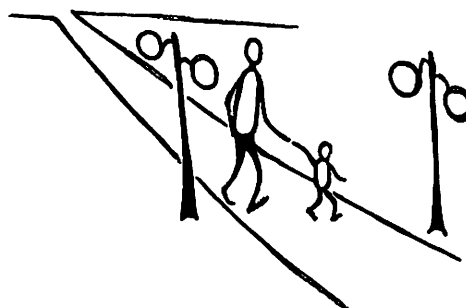
| | | |
|------------------|-----------------------------|---------------------|
| <u>la rate</u> | <u>lo vannt</u> | lo vant |
| le rein | lè mzèl, mzrèl | le mzel, mzrel |
| les intestins | lo rè | lo re |
| le gros intestin | lé trip (f.pl.) | le trip |
| l'intestin grêle | lè gwos, gros (Lb) trip (f) | le gwo:s, gros trip |
| le nombril | lè ptit trip | le ptit trip |
| la bedaine | lo boudyo | lo budjo |
| | lè boudat | le budat |
| | lè boudirat (enfant) | le budirat |
| le derrière | lo dèri, lo ku | lo deri:, lo ky |
| le pet | lo pa, lè patès (f) | lo pa, le pates |
| péter | patè | pate |

Il a un gros ventre, quelle panse (vulg.) !

El é in gwo, gro (Lb)vannt, kény pans !

| | | |
|-------------------------------------|-------------------------------|-------------------------|
| Il laissa échapper un <u>pet</u> | E lache in <u>pa</u> . | e la:tʃə in pa |
| Lâcher un <u>vent</u> | Latchi in <u>bru</u> (bruit). | la:tʃi in bry |
| le sexe féminin | lè pitchat, kwatch (f) | le pitʃat, kwatʃ |
| | lo ouran(g) | lo urāŋ |
| le sexe masculin | lè chalat (f), l'oujéy (m.) | le ʃalat, l'uzej |
| le pucelage | lo byènéy | lo bjenej |
| éjaculer | détchadji | detʃadʒi |
| les testicules | lé parti | le parti: |
| la vessie | lè psi | le psi: |
| l'urine | lè pchat, pchyat | le pʃat, pʃjat |
| uriner | pchi | pʃi |
| <u>les membres</u> | | |
| <u>le bras</u> | <u>lo brè</u> | lo bre |
| l'épaule | lè spaul | le spɔ:l |
| le coude | lo kotréy | lo kotrej |
| l'huile de coude | lè grèch dé kotréy | le greʃ de kotrej |
| l'olécrane | lo bolyan(g) auws | lo boljāŋ əws |
| la main | lè mèn | le meŋ |
| la main droite, gauche | lè draut, lè gautch mèn | le dro:t meŋ, go:tʃ meŋ |
| une grosse main | ènn palat | en palat |
| gaucher | gautchey | go:tʃej |
| droitier | drautey | dro:təj |
| palper | détautlè | detɔ:tle |
| le poing | lo pwè | lo pwe |
| le doigt | lo dau | lo dɔ: |
| le pouce | lo pey dau | lo pəj dɔ: |
| l'index (lèche-pot) | lo latch pota | lo latʃ pota |
| le majeur (grand doigt) | lo gran dau | lo grā dɔ: |
| l'annulaire (musicien) | lo muzisyèn | lo myzisyen |
| l'auriculaire (petit doigt, coquin) | lo pti dau, kokèñ | lo pti dɔ:, kokeŋ |
| le doigtier | lo dau d'pes | lo dɔ: d'pəs |
| le cal , callosité | lè konn (f) | le ko:n |
| l'ongle | l'ing (m.), l'ingyat (f.) | l'ĩŋ, l'ĩŋgʒat |
| avoir les doigts gourds | avou lé dau lett | avu le dɔ: lət |

Le père tient la main de son petit enfant
 Lo pèr té lè mèn d'so pti èfan(g).



L'enfant est malade. Je sens avec ma main si son front est brûlant
 L'ëfan(g) a malëv. Dje sannt evod më mëñ sé so fro a berlan.

| | | |
|--------------------|------------------------------|-----------------------|
| <u>la jambe</u> | <u>lè djanb, gèt</u> (fam.) | le dzã:b, get |
| la hanche | lè (h)ëyntch, hëñtch (F) | le (h)ejntʃ |
| le genou | lo jno | lo ʒno |
| la pliure du genou | lè pyayurr do jno | le pjajyr do ʒno |
| plier le genou | pyayi lo jno | pjaji lo ʒno |
| la rotule | lè roulat do jno | le rulat do ʒno |
| le péroné | lo pti auws | lo pti ɔws (aus) |
| le mollet | lo bravo | lo bravo |
| le pied | lo pi | lo pi: |
| le cou-de-pied | lo kauw d' pi | lo kɔw d'pi: |
| un coup de pied | inn " " " | in " " |
| le talon | lo talo | lo talo |
| l'orteil | lo dau d'pi, lè day (Lb) (f) | lo dɔ: d'pi:, le da:j |
| le gros orteil | lè gros day (Lb) (f) | le gro:s da:j |
| marcher | tchèminè, hayi (F,O) | tʃemine, haji |
| courir | korr | kor |
| une enjambée | enn djanbay | en dzãba:j |
| piétiner | pichtlè | piʃtle |
| avancer | èvansi | evã:si |
| reculer | érkulè | erkyle |
| trébucher | traboutchi | trabutʃi |
| tomber | tchèr, tchèr bè | tʃe:r, tʃe:r be |
| le saut | lo sau | lo sɔ: |
| sauter | sautè | sɔ:te |
| aller | nalè | nale |

Il alla très loin, il avait de bonnes jambes
 E nale bé lan(g), él avou, awou (Lb) dé bonn djanb, gèt.

2) L'homme et sa santé

| | | |
|--------------------------|----------------------|--------------|
| <u>la santé</u> | <u>lè santè</u> | le sã:te |
| l'appétit | l'aupéyti | l'ɔ:pejti |
| bien portant | bé potang | be potãŋ |
| sain | fréçh | freʃ |
| sain (bon pour la santé) | sintou, sèyntou (Lb) | sètu, sejntu |

fort, robuste fwau, fo (Lb) fwɔ:, fo:

On dit toujours : la santé est le bien le plus précieux en ce monde

An di toukou : lè santè a lo bé lo pu présyeu o mond-si.

On dit que l'air de la montagne est sain

An di k'l'èr dè montèyn a sintou, sèyntou (Lb).

| | | |
|-------------------|---------------------------|-----------|
| <u>le médecin</u> | <u>lo barbèy</u> | lo barbej |
| l'hôpital | l'auwpitau, l'aupitau (F) | l'ɔwpitɔ: |
| guérir | rmayi | rma:ji |
| se remettre | se r'botè | se rbote |
| les soins | lé swèñ | le swɛɲ |
| soigner | swèñi | swɛɲi |

Il a été bien soigné à l'hôpital. Il est guéri

El é ètu, èstu (F) bé swèñi è l'auwpitau, l'aupitau (F). El a rmayi.

| | | |
|----------------------------------|-------------------------------|------------------------------|
| <u>la maladie</u> | <u>lè mèlèdi</u> | le meledi: |
| le malade | lo malèv | lo male:v |
| les aigreurs, brûlures d'estomac | lè kejan | le kəʒã |
| le diabète | lè pir (f) dé sek | le pir de sək |
| l'empoisonnement | l'èpwèzonma | l'epwezɔnma |
| empoisonner | èpwèznè | epwezne |
| la jaunisse | lè djaunis | le dʒɔ:nis |
| la migraine | lo mau d'téyt (m) | lo mɔ: d'tejt |
| la fièvre | lè fiv | le fi:v |
| la pneumonie | lé pwè (pl.) | le pwe |
| la rage | lè rədj | le redʒ |
| le rhumatisme | lo romatis | lo roma:tis |
| le rhume | lè rim (f) | le rim |
| <u>accidents</u> | | |
| la blessure | lè byasurr | le bjasyr |
| blessé | byasi | bjasi |
| la brûlure | lè chakurr | le ʃakyr |
| se fouler le pied | sé folè lo pi | se folè lo pi: |
| la cicatrice | l'èrnèdurr | l'erne:dyr |
| l'écharde | lo hël (m) | lo he:l |
| l'écorchure, la plaie | lè plès, lè staf, lè ferletch | le ples, le staf, le fɛrlətʃ |

| | | |
|-------------------------|-----------------------|------------------|
| l'égratignure | lè grifyès | le grifjes |
| étrangler | chtrañi, chtrangi (F) | ʃtra:ɲi, ʃtrãgi: |
| la gerçure, la crevasse | lè kervès | le kərves |
| la morsure | lo moda (m) | lo moda |

Il a été mordu par un chien enragé
 El é ètu, èstu (F) modu pa inn tché èrèdji.



phénomènes liés à la maladie

| | | |
|-------------------------|-------------------|-------------------|
| affaibli | èfyavli | efjavli: |
| l'enflure | l'afyurr | l'afjyr |
| enfler | afyè | afje |
| être essoufflé, haleter | chanchuri | ʃãʃyri |
| être enroué | èyt rans | ejt rã:s |
| cracher | kratchi, skepè | krã:tʃi, skəpə |
| hoqueter | sanggyotè | sãɲgjote |
| le hoquet | lo sanggyota | lo sãɲgjota |
| le pus | lè mètir (f) | le meti:r |
| le clou, le furoncle | lo kyauw | lo kjəw, kjau |
| s'infecter | neuri | nə:ri |
| envenimer | èvelmè | evəlme |
| les battements de coeur | lé bètma d'ker | le betma d'kər |
| la sueur | lè sou | le su: |
| suer | souè | swe |
| se plaindre | s'pyand, pyand | s'pjã:d |
| trembler | tramoulè | tramule |
| grelotter, le frisson | greuyi, lo greuya | grə:ʃi, lo grə:ʃa |
| être "fichu" | éyt "fotu" | ejt foty |
| agoniser | tiri è meri | tiri e məri |
| mourir | meri | məri |

Il est tout blanc, il tremble de fièvre, il va avoir une faiblesse
 El a tou byang, é tramoul dé fiv, él èré ènn fyavautè

les handicaps

| | | |
|----------|---------|----------|
| aveugle | bonn | bo:n |
| éborgner | (z)bonè | (z)bo:ne |
| loucher | gyèni | gje:ni: |

| | | |
|---------------------------|-------------------------|---------------------|
| le bégayeur, le bègue | lo bègna | lo bègna: |
| bégayer | bèglè, bègnè, gèglè (F) | bègle, bègne, gègle |
| le boiteux | lo bakè | lo bake |
| boîter | bakè, baklè (F) | bake |
| boitiller | débaklè | dèbakle |
| la calvitie | lè play téyt | le plaj tejt |
| édenté | chadè | fade |
| maigre | kroy, mèk (O) | kroj, mek |
| maigrelet | kroya | kroja |
| être sourd, mal entendant | oyi duch | o:ji dyʃ |

Il a une jambe qui est plus courte que l'autre, il va en boitillant
 El è ènn djanb k'a pu koch ke l'aut, él èvè è dèbaklan.



II -LA FERME, LE BIEN - Lè Fèrm, Lo Bé

1) LE BATIMENT - Lo Batima

| <u>A) LE TOIT</u> | <u>Lo Tau</u> | lo tɔ: |
|-----------------------------------|------------------------------|------------------------|
| la croupe du toit | lo rɛbɛtu-tau (m) | lo rɛbɛty tɔ: |
| le faitage | lè féyt (f) | le fejt |
| la tuile | lè teyl | le tejl |
| le couvreur, couvrir | lo (é)rkwètchou, (é)rkwètchi | (e)rkwetʃu, (e)rkwetʃi |
| le toit de chaume | lo tau d'chtrè | lo tɔ: d'ʃtre |
| l'ardoise | l'ardwèz | l'ɑ:rdwɛ:z |
| la charpente | lè tchèrpèt | le tʃɛrpet |
| le charpentier | lo tchèrpètéy | lo tʃɛrpetej |
| la ferme (charpente transversale) | lè fèrm | le fèrm |
| l'arbalétrier | lo lou | lo lu |
| la panne | lè pann | le pa:n |
| la poutre | lo trè, trè (F) (m) | lo trɛ |
| le chevron | lo tchèviro | lo tʃɛviro |
| la gouttière | lè chnau, lè channat | le ʃnɔ:, le ʃɑ:nat |
| la cheminée | lè tchèminay | le tʃɛminɑ:j |
| la suie | lè seuy | le sɔ:j |
| le ramoneur | lo rakou | lo raku |

Le ramoneur a ramoné la cheminée mais il a sali la cuisine

Lo rakou, rakyou (F) é nati lè tchèminay mè él é katchlè lè kejinn, kejinn (Lb)

| <u>B) LES MURS</u> | <u>Lé Much</u> | le myʃ |
|--------------------|----------------|-----------|
| la ramée | lè rɛmay | le rɛmɑ:j |
| le bardeau | lè channt (f) | le ʃant |
| la fenêtre | lè fnéyt | le fnejt |
| la porte | l'ech | l'ɛʃ |
| l'escalier | lo zgrè | lo zgre |

2) PARTIE HABITATION

A) LA CUISINE

Lè Kejinn, kejinn (Lb)

le kəʒi:n, kəʒin

| | | |
|---------------------------|----------------------------|-----------------------|
| le potager | lo potajé, | lo potaʒe: |
| le fourneau à quatre pots | lo fonéy è kwèt po | lo fonej e kwet po |
| le pot (marmite) | lo po | lo po |
| le tisonnier | lo kertcha d'fonéy | lo kərtʃa d'fonej |
| la caisse à bois | lè kès de bauw | le kes də bəw |
| le billot | lo butcha | lo by:tʃa |
| l'évier | lè pir d'auv (f.) | le pir d'ɔ:v |
| | lè vasechtèyn (Lb) (f) | le vasəʃtejn |
| | lo vaserchtayn (F) | lo vasərʃtajn |
| la table | lè tauy | le tɔ:j |
| la toile cirée | lè siri taul | le siri: tɔ:l |
| la chaise | lè sèl | le sel |
| le banc | lo bangk | lo bāŋk |
| le rayonnage | lo chaf, lo ban(g) d'po | lo ʃaf, lo bā(ŋ) d'po |
| les ustensiles | léz èbèch | lez ebeʃ |
| la poêle | lè péyl | le pejl |
| la petite poêle | lè péylat | le pejlat |
| le poêlon | lo kaklon(g), pwèlon(g) | kaklō(ŋ) , pwelō(ŋ) |
| la casserole | lè poutch, gamèl | le putʃ, gamel |
| la jatte | lo skulè (m) | lo skyle |
| la louche | lè poutch, poutchat | le putʃ, le putʃat |
| l'écumoire | lè skèmeur | le skemə:r |
| la cuillère à bois | lè kouyi d'bauw, d'bon (F) | le kuji: d'bəw |
| la soupière | lè skwél | le skwel |
| le plat | lo pyè | lo pje |
| l'assiette | l'èsit | l'esit |
| le verre | lo vour | lo vur |
| le gobelet | lo gobla | lo gobla |
| la tasse | lè tas | le tɑ:s |
| la salière | lè salir | le salir |
| le couteau | lo coutéy | lo kutej |
| la fourchette | lè fotchat | le fotʃat |
| la cuillère | lè kouyi | le kuji: |
| le torchon | lo totcho | lo totʃo |

le cellier

lo sléy

lo slej

Cherche de la piquette au cellier avec la cruche

Kwèr dè pikat o sléy èvod lè krouk.

Il faut toujours replacer le beurre et la crème au frais, sur le rayonnage, au cellier

E fau toukou rbotè lè berr è lè krèym, lo sèyndjo (Lb) o fra, dsu lo chaf, o sléy.

B) LA CHAMBRE A FROMAGES Lè Tchamb(r) dé Fermètch

la table à fromages

lè kazmat

le kɑ:zmat

lè tauy dé fermètch

le tɔ:j de fɛrmetʃ

le cuveau à trois pieds

lo tra pi

lo trɑ: pi:

le fourneau

lo fonéy

lo fonej

C) LE POELE

Lo Pal

lo pal

le plancher

lo pyèntchey,

lo pjeɪntʃəj

lo pyèyntchey (Lb)

lo pjeɪntʃəj

le plafond

lo plafo

lo plafo

le fourneau

lo fonéy

lo fonej

le fourneau-cloche

lè kyauwtch (f)

le kjɔwtʃ

le petit four du fourneau

lè geryat (f)

le gɛrjat

le tuyau

lo tuau d'fonéy

lo tyɔ d'fonej

la table

lè tauy

le tɔ:j

le banc

lo bangk

lo baŋk

la chaise

lè sèl

le sel

le tabouret

lè sèlat (f)

le selat

le repose-pied

lo chanblè, chanbli, chammlé

lo ʃɑ:ble, ʃɑ:bli, ʃɑ:mle

la pendule

l'orlodj (m)

l'orlodʒ

la commode

lè komod

le komo:d

l'armoire

l'armèr

l'armɛ:r

le "vertiko(w)", bonheur du jour

lo vèrtiko

lo vertiko(f)

la huche, la petite huche

lè (h)etch, lè hetchatt

le (h)ətʃ, le (h)ətʃat

le miroir

lo murey, lo muréy (Lb)

lo myrɛj, myrej

le rideau

lo ridyau, rudyau (Lb)

lo ridjɔ:, rydjɔ:

la lampe à suspension

lè suspensyo

le sypɛ:sjo

la clarté

lè kyètè

le kjete

lumineux, sombre

kyètou, èneytou

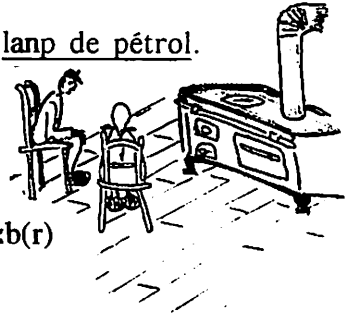
kjetu, enəjtu

En hiver, il fait toujours bon chaud au poêle le soir autour de la table avec la lampe à pétrole

E l'eviè, é fè toukou bonn è tchau o pal lo sa è lè rond dè tauy èvod'lè lanp de pétrol.

En hiver, vers le soir, les vieux sont assis près du fourneau

E l'eviè, dwa lo sa, lé vi so é fèyan dju èkat lo fonéy.



D) LA CHAMBRE

Lè Tchanb(r)

le tʃā:b(r)

| | | |
|----------------|-----------------|-----------------|
| le lit | lo léy | lo lej |
| la tête de lit | lè spons do léy | le spõ:s do lej |
| le bois de lit | lo tchèrléy | lo tʃe:rléj |
| la pailleasse | lè pèyès | le pejes |
| le drap | lo lèsu | lo lesy: |
| la couverture | lè kouvèrt | le kuvert |
| le traversin | lo trèvyé | lo trevie: |
| l'oreiller | lo tchèva | lo tʃeva |
| la taie | lè tèy | le tej |
| le couvre-lit | lo dsu d'léy | lo dsy d'lej |
| le lumignon | lo ertcha | lo ɛrtʃa |

En été les paillasses sont remplies de nouveaux épillèts d'avoine

E l'énay lé pèyès so rèpouy, rèpyèni (Lb) èvo dé frach péyat d'avonn.

3) LA VIE A LA FERME

A) LE REPAS

Lo Rpè

lo rpe

| | | |
|---------------------------|---------------------------|--------------------------|
| prendre le petit déjeuner | minndji lo kafè | mindʒi do kafe |
| le café au lait | lo bian kafè | lo biā kafe |
| le déjeuner | lo dedju, dedje (O) | lo dɔdʒy, dɔdʒə |
| le goûter | lè marand, maròd (F)(f) | le marand |
| la tartine | lè frayi | le fraji: |
| le pain, le p. de ménage | lo pèñ, lo p. d'mèynèdj | lo peɲ, lo p. d'mejnedʒ |
| le p. blanc, le p. noir | lo byan(g) p., lo naur p. | lo bjā(η) p., lo nɔ:r p. |
| le souper | lo sepè | lo səpe |
| l'action de cuisiner | lè kejourri | le kəʒunri: |
| cuisiner | kejnè, potnè | kəʒne, potne |

| | | |
|---|--|--------------------------------|
| le cuisinier | lo kejnéy | lo kəʒnej |
| la cuisinière | lè kejnér | lè kəʒne:r |
| le manger | lè minndjri (f) | lè mindʒri: |
| la soupe de riz | lè sop dé richt | lè sop de riʃt |
| la soupe de semoule | lè sop dé gris | lè sop de gri:s |
| la soupe de p. de terre | lè sop dé kmartyèr | lè sop de kmartje:r |
| la soupe de farine rôtie | lè sop dé rehti fèrinn, fèrinn (Lb) | " " de rəʃti: fəri:n, ferin |
| la soupe au lait | lè sop dé lèséy | lè sop de lə:sej |
| la soupe au petit lait cailler | lè brokat | lè brokat |
| la choucroute | broklè | brokle |
| le lard gras | lè serkroust | lè sərkrut |
| le lard maigre | lo gra bako | lo gra: bako |
| le fumé | lo cha bako | lo ʃa: bako |
| la "compiche" | lè satch tchyè, tcha (F)(f) | lè satʃ tʃje:, tʃa: |
| la choucroute réchauffée aux p. de terre | lè kapauwt, kopauwt (Lb) | lè kapəwt, kopəwt |
| le chou | lo makèy d'djot (m) | lo makej d'dʒot |
| les navets à la tonne | lè djot (f), lo tchauw | lè dʒot, lo tʃau, tʃəw |
| les p. de terre à l'étouffée | lèz èg nèvéy (navets aigres) | lez eg nèvej |
| le gâteau de Noël | lé chtofi pomm, lé chtofi (Lb) | lè ʃtofi: pom, le ʃtofi: |
| la tarte | lo hogéy | lo hogej |
| | lè tat | lè tət |

En hiver on mangeait souvent des carottes au lard grillé et une tarte de fromage ou de la choucroute avec une pièce de fumé qui donne du goût

E l'évyè an mindjau sova dé galroub, galeroub (Lb) èvo do rehti bako è ènn tat de fermèdj oubé dè serkroust èvod ènn pes de satch tchyè, tcha (F) ké dènn do go.

Pour faire vite pour le souper on mangeait du fromage fermenté avec des pommes de terre à la pelure.

Po fèr vit po lo sepè an minndjau do pertak, bertak (Lb) èvo dé kmartyèr è lè platt.

Il est dix heures, je mangerais volontiers une bouchée

El a déyj ourr, dje, djé (Lb) minndjray bé vlatéy ènn golay.



| B) <u>LE PAIN</u> | <u>Lo pèñ</u> | lo pɛɲ |
|--------------------------|---------------------------------|-----------------------------|
| faire le pain | fèr lo pèñ | fɛ:r lo pɛɲ |
| le levain | l'èlvang | l'ɛlvãŋ |
| la levure | lè pyèref, lo pyèrèf (Lb) (m) | le pjɛ:rɛf, lo pjɛ:rɛf |
| le pétrin | lè mè (f) | le mɛ: |
| la farine de blé | lè fèrinn, fèrinn (Lb) de ferma | le ferin, ferin də fɔrma |
| " " de seigle | " " dé byè | " " də bje |
| mouiller la farine | mouyi lè fèrinn | muji le ferin |
| l'eau tiède | lè téyv auv, auf | le tɛjv ɔ:v, ɔ:f |
| la pâte | lè pèt | le pɛ:t |
| pétrir | prechti | prɛʃti |
| le pétrissage | lè prechtri (f) | le prɛʃtri: |
| le panetton | lo korbyo | lo korbjo |
| la miche | lè metch | le mətʃ |
| chauffer le four | chaufi lo foch | ʃɔ:fi lo fɔʃ |
| le fagot | lo fèchi, lo fèché (O) | lo fɛʃi, lo fɛʃɛ |
| allumer les brindilles | èspar lo frinngyo, lè franndj | ɛspar lo frinŋjo, le frandʒ |
| des branches bien sèches | dé bonn è satch kech | de bon ɛ satʃ kɛʃ |
| sortir la braise | tiri fu lè brèz | tiri fy: le brɛ:z |
| les cendres | lé sannd | le sand |
| la pelle à enfourner | l'èfonner | l'ɛfonɔr |
| défourner le pain | rechi lo pèñ | rɛʃti lo pɛɲ |
| pain bien cuit | pèñ bé key | pɛɲ be: kɛj |
| " mal " | " mau " | " mɔ: " |

La fermière faisait le pain à peu près chaque neuf dix jours, quand la dernière miche était entamée

Lè morkrass fèyau lo pèñ è paww pré tchèk nuf-dèyj djo, kat lè dèrér metch ir étèmaj

La croûte du dessous de la dernière miche était quelquefois un peu moisie

Lè krecht (F), krocht (Lb), kroch (O.) do dzo dè dèrér metch ir kik fou inn paww meufi.

Après avoir retiré les miches du four, la fermière mettait souvent à cuire une tarte à l'oignon, une brioche ou, à Noël, le hogéy

Eprè avou, awou (Lb) tiri fu lé metch do foch, lè morkrass botau sova ker ènn tat d'ènyo, d'èyo (F), ènn wèy oubé, è Nwéy, lo hogéy.

Le lendemain matin, avec le café on pouvait manger le pain frais, la croûte dorée et brune était croquante, la mie était tendre et sentait bon la farine

Lo dedmèñ mèti, mèté (O), èvo lo kafè an pwau, pau (Lb) minndji lo fra pèñ, lè krecht, krocht (Lb), kroch (O) bèl è sor ir krechant, lo myè, mèté (O) ir tar è chmékau bon, bau (F) lè fèrinn, fèrinn (Lb).

C) LA PAYSANNE FAIT SES FROMAGES

Lè morkrass fè sé fermèdj

| | | |
|-----------------------------|-------------------------------|------------------------------|
| le seau à traire | lo sényo, séyo po andlè, trér | se:njo, sejo po ā:dle, tre:r |
| la mousse du lait | lè skèmm | le skem |
| le chaudron | lo tchauduro | lo tʃɔ:dyro |
| le couvercle | lè kevjèch (f) | le kəvje:ʃ |
| le filtre | lo koley | lo koləj |
| le lycopode | lè djalouzi (f) | le dʒaluzi: |
| la crème | lè krèym, lo sèyndjo (Lb) (m) | le krejm, lo sejndʒo |
| la jatte du lait | lo skulè (m) do lèséy | lo skyle do le:sej |
| pour écrémer | po ékrèymè, sèjnè | po ekrejme, sejne |
| la présure | lè prèdang | le predāŋ |
| cailler | broklè | brokle |
| le petit lait | lè molk (f) | le molk |
| la soupe au petit lait | lè brokat | le brokat |
| le caillé | lo mato | lo mato |
| la forme à fromage | lè trot | le trot |
| la forme à fromage haute | lè (h)aut trot | le (h)ɔ:t trot |
| la table à fromage | lè kazmatt | le ka:zmat |
| le sérum de lait s'égoutte | lè molk (f) sgoti | le molk sgoti: |
| le cuveau à trois pieds | lo tra pi | lo tra: pi: |
| retourner les fromages | rtonnè lé fermèdj | rtone le fərmədʒ |
| saler, laver, " | salè, lèvè, " | sale, leve " |
| sécher à l'air " | chwè è l'èr " | ʃwe e l'ɛ:r " |
| les porter à la cave | lé pouté, potè (Lb) è lè kav | le pute, pote, e le kav |
| sur le tournant, | tsu lo tonnan, | tsy lo tonā |
| les mouiller et remouiller, | lé mouyi è rmouyi, | le muji e rmuji |
| les fromages murissent | lé fermèdj pèsò | le fərmədʒ peso |

Après la traite on enlève la mousse du lait pour les chats
Epré lè trèt an tir bè lè skèmm po lé tchèt.



On passe le lait dans le filtre avec du lycopode
 An pèss lo lèséy da lo koley èvo dè djalouzi.
 On place le filtre dans le trou du couvercle du chaudron
 An pièss lo koley da lo pate dè kevyèch do tchauduro.
 On peut en verser dans une jatte pour l'écrémer et faire du beurre
 An pu n'è botè da inn skulè po lo sèjnè, ékrèymè è fèr dè ber.
 On met la présure dans le chaudron quand le lait est encore tiède
 An bot lè prèdan(g) da lo tchauduro kat lo lèséy a ko téyv.

D) LA LESSIVE

Lè bouay

lɛ bwa:j

1 - Les ustensiles

Léz èbèch

lez ebeʃ

le cuveau du linge

lo kwéy do lɪj

lo kwej do li:ʒ

la fontaine, le robinet

lo bètch (m), lo bertcho,a (F)

lo betʃ, lo bɔrtʃo

la planche à laver

lo chauwey (m)

lo ʃo:wəj

la batte

lè bèt

lɛ bɛt

le savon

lo savo

lo savo

la lessive

l'èlchif, lè poud dé savo

l'ɛlʃif, lɛ pud de savo

la brosse

lè brocht

lɛ broʃt

les cendres

lé sannd

le sand

2 - Laver le linge

Lèvè lo lɪj

leve lo li:ʒ

tremper le linge

trapè lo lɪj

trape lo li:ʒ

faire bouillir et laver

fèr ker è lèvè

fɛ:r kɔ:r ɛ leve

rincer, tordre

rɪ:si, chtod, rɪ:si (F)

rɪ:si, ʃto:d

étendre, mettre à sécher

botè chwè lo lɪj

bote ʃwe lo li:ʒ

sur les fils de fer

dsu lé fi d'ètcha, fi lètcha

dsy le fidetʃa, filetʃa

les pinces à linge

lé pɪ:s è lɪj

le pi:s ɛ li:ʒ

le ramasser, le plier

lo rêmèsè, lo pyayi

lo remese, lo pjaji

3 - Repasser le linge

Péylè lo lɪj

pejle lo li:ʒ

empeser, amidonner

èmidnè

emidne

l'amidon

l'èmido

l'emido

le fer à repasser

lo péylis

lo pejli:s

le fer à braise

lo fyè è brèz, è tcharbo

lo fje ɛ brɛ:z, ɛ tʃarbo

le fer plat

lè pyètinn (f)

le pjɛtin

la patte-mouille

lè pèt

le pet

le linge est chiffonné, mal lavé

lo līj a rêtchafouyi, rēkeyni

Dans le tout vieux temps, on faisait la lessive deux fois dans l'année, à la ferme.

Da lo tou vi ta, an fēyau lè bouay dou fou da l'ènay, è lè fèrm.

La fermière mettait le linge dans un grand cuveau et étendait par dessus le "cendrier". C'était une grande pièce de toile de chanvre.

Lè morkras botau lo līj da inn gwau, gro (Lb) kwéy è pa dsu èchtanndau lo

Après elle mettait par dessus une bonne épaisseur de cendres fines.

"sandryé".S'ir ènn grand'pes dé taul dé tchèymbj Eprè èl botau pa dsu ènn bonn spassou dé finn sannd.

Par dessus elle versait des seaux et des seaux d'eau bouillante. Le linge qui était encrassé devenait bel et blanc, quand on l'avait rincé dans la fontaine.

Pa dsu èl veydau dé sēño è dé sēño d'kejant auf. Lo līj k'ir èkannè devnau bèl è byang, kat an l'avou rlīsi da lo bêtch.

Les femmes rinçaient (rincer) les draps dans la fontaine, le petit linge dans un seau sous le robinet

Lé famm rlīsann (rlīsi) lé lèsu da lo bêtch, lo pti līj da inn sēño dzo lo bertcho.

Il faudra changer la planche à laver car j'ai attrapé des échardes dans les mains

E faré tchèynji lo chauwey po la mou k'dj'è ètrapè dé (h)èl (m) da lé mēñ, mēy (F).

E) HABILLEMENT

1 - Le vêtement de l'homme

les vêtements et habits

Lè vechturr (f) de l'amm

le vəʃtyr də l'am

la chemise

lè chmuch

le ʃmy:f

le faux-col

lo fau kol

lo fə: kol

la manchette

lè linatt

le linat

le bouton de manchette

lo boto dè chmuch

lo boto de ʃmy:f

le pan de chemise

lo panéy, pan-nèy (F)

lo pɑ:nej

la cravate

lè grèvatt

le grevat

le caleçon long

lé gran kalson, kalso (F) (pl)

le grã kalsõ, kalso

le costume (2 ou 3 p.)

l'èbi

l'èbi

la veste, la veste chaude

lo palto (m)

lo palto

la veste de travail

lè kēmizauwl, lo frak (m)

le kēmizəwl, lo frak

la blouse (ancienne)

lè blaud

le blɔ:d

la poche de veste

lè mal, patch

le mal, le patʃ

la poche intérieure

lè faus mal

le fə:s mal

la redingote

lo djipo (m)

lo dʒipo

le gilet

lo kwau

lo kwɔ:

| | | |
|-------------------------------|---------------------------|------------------------|
| le gilet de peau | lo kwau d'pou | lo kwə: d'pu: |
| le pull-over | lo triko | lo triko |
| le manteau | lo mantéy | lo mǎ:tej |
| le pantalon | lé tchaus (f. pl.) | le tʃo:s |
| la poche de pantalon | lè patch, boch (Lb) | le patʃ, boʃ |
| la pochette pour la montre | lè malat | le malat |
| la ceinture | lè koray | le kora:j |
| les bretelles | lé bertèll | le bǝrtel |
| la braguette | lè brayatt | le brajat |
| le mouchoir | lo moutchey d'nè, d'patch | lo mutʃəj d'ne, d'patʃ |
| | lo moutchnè (Lb) | lo mutʃne |
| <u>le chapeau</u> | <u>lo tchèpéy</u> | lo tʃepej |
| le haut-de-forme | lo (h)au tchèpéy | lo (h)ə: tʃepej |
| la casquette | lè kapp, kalatt (Lb) | le kap, kalat |
| le bonnet | lè kapp d'aray (f) | le kap d'araj |
| le bonnet à pompon | lè kapp dé mochia (f) | le kap de moʃja: |
| le bonnet de nuit | lè kapp déd ney (f) | le kap ded nəj |
| la cagoule, le passe-montagne | lo pass montèyn | lo pas mǝ:tejn |
| la moufle | lè moff | le mof |
| <u>la chaussure</u> | <u>lè tchausurr</u> | le tʃə:syr |
| le soulier | lo solè | lo sole |
| les souliers cloutés | lé farè solè | le fare sole |
| les souliers de travail | lé gwau solè | le gwə:, gro:, sole |
| les souliers hauts | lé (h)au solè | le (h)ə: sole |
| les vieux souliers (usagés) | lé chnork | le ʃnork |
| le lacet | lè koryatt (f) | le korjat |
| le chausson | lo tchauso | lo tʃə:so |
| les chaussons montants | lé (h)au tchauso | le (h)ə: tʃə:so |
| le sabot | lo solè d'bauw | lo sole d'bəw |
| la galoche | lo ro solè d'bauw (m) | lo ro sole d'bəw |
| | lo koch-goul (m) | lo koʃ gul |
| le sabot "courte-gueule" | lo koch-goul | lo koʃ gul |
| la chaussette | lè tchausatt | le tʃə:sat |

L'homme achetait la redingote et le gibus pour son mariage. Il les mettait après pour les noces de sa famille et pour les enterrements

L'amm èchtau lo djipo è lo (h)au tchèpéy po so mèryèdj. él lé botau èpré po lé noss dé sè famil è po n'alè éz ètèrma.

Le dimanche pour aller à la messe, les hommes devaient mettre leur chemise blanche bien repassée et leur costume

Lo dimondch po n'alè è mass, lèz amm dwann botè lor byantch chmuch bé péylay è lor èbi.

2 - Le vêtement de la femme

la chemise de coton
la chemise de nuit
le jupon
la culotte fendue
la robe
la blouse
le corsage
la broche
le collier
le tablier
le fichu carré
le bas de laine

Lè vechturr dè famm, fomm (F)

lè chmuch dé koto
lè chmuch déd ney
lo pelso
lè fanndouy tchaus
lè rauwb
lo kazavèk (m), lè matiné (Lb)
lè blouz (f)
lè byok
lo kolyé
lo dvètéy, dèvètéy (Lb)
lè kornètt (f)
lè tchausatt (f.pl.) dé lèyn

le vɛʃtyr de fam
le ʃmy:ʃ de koto
le ʃmy:ʃ ded nəj
lo pəlso
le fanduj tʃɔ:s
le rɔwb, raub
lo kazavək, le matine:
le bluz
le bjok
lo kolie:
lo dvetej, devetej
le kornet
le tʃɔ:sat de lejn

3 - La couture

les outils de couture

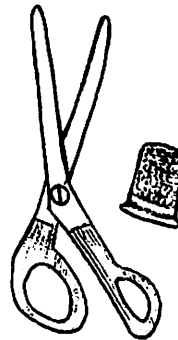
l'aiguille
le chas de l'aiguille
le dé
l'épingle à tête
la boule à épingles
l'épingle de nourrice
les ciseaux
le centimètre
le fil
le fil de soie
le fil de coton
le fil à bâtir
la bobine
la laine
l'écheveau
le galon
l'élastique
l'extra-fort, le gros-grain

Lè koutur

l'awéy
lo pate d'l'awéy
lo dauya
l'ènatt
lè plott d'ènatt
l'ènatt dé surtè
lo sizéy (m.sing.)
lo mèt
lo fi
lè say (f)
lo koto
lo fau fi
lè goulatt, bauwbinn
lè lèyn
lè chèvatt (f)
lo galo
l'astik (f)
lo gro grèñ

le kutyr

l'awej
lo patə d'l'awej
lo dɔ:ja
l'ènat
le plot d'ènat
l'ènat de syrte
lo sizej
lo mɛ:t
lo fi
le sɑ:j
lo koto
lo fɔ: fi
le gulat, bowbin
le lejn
le ʃevatt
lo galo
l'astik
lo gro: grɛn



| | | |
|------------------------------|-----------------------------------|-----------------------------|
| <u>le tissu</u> | <u>lè mèt</u> | le met |
| la toile | lè taul | le tɔ:l |
| le coton | lo koto | lo koto |
| la laine | lè lèyn | le lejn |
| le drap de laine (tissu) | lo drè | lo dre |
| le lin | lo li | lo li |
| la soie | lè say | le sa:j |
| le velours | lo vlu | lo vly |
| le tissu molletonné | lè finett (f) | le finet |
| <u>le travail de couture</u> | | |
| la couture | lè koutur | le kutyɾ |
| la couturière | lè kouzér | le kuze:r |
| le tailleur | lo pèrmètèy | lo permetej |
| la machine à coudre | lè machinn è kouz | le mafin e kuz |
| la navette | lè nèvat | le nevat |
| la courroie | lè kourwè | le kurwe |
| nipper, se nipper | nipè, se nipè | nipe, se nipe |
| une nippe | ènn pèt, frat | en pet, frat |
| couper le tissu | kauwpè lè mèt | kɔwpe le met |
| le patron | lo pautro | lo pɔ:tro |
| faufiler | faufilé | fɔ:file |
| doubler | doublè, doyi | duble, doji |
| faire l'ourlet | (é)rsnè | (e)rsne |
| <u>raccommoder</u> | <u>rèfadlè, (é)rfèr, (é)rpikè</u> | refadle, (e)rfɛ:r, (e)rpikɛ |
| déchirer | kèzè, d'tchiri | kezɛ, d'tjiri |
| une déchirure, un accroc | ènn kèzèss (f) | en kezɛs |
| recoudre | (é)rkouz | (e)rkuz |
| recoudre un bouton | (é)rkouz inn boto | (e)rkuz in boto |
| la reprise | l'érpriz | l'erpriz |
| le reprisage, repriser | lè rpikri (f), (è)rpikè | le rpikri: |
| rétrécir | rtiri | rtiri |
| rallonger | règransi | regrã:si |
| rapiécer, mettre une pièce | rèpestlè, bot ènn pess | repestle, bot en pəs |

Je veux mettre un tablier neuf, le mien est tout rapiécé, ce n'est plus que pièce sur pièce
 Dje vu botè inn nu dvètèy, dèvètèy (Lb), lo mé a tro rèpestlè, s'n'a pu k'pess dsu pess.
 Dans le temps on faisait faire ses vêtements à une couturière ou à un tailleur
 Da lo ta an fèyau fèr sé rauwb è ènn kouzér oubé è inn pèrmètèy.

L'EXPLOITATION DE LA FERME

1) LES LOCAUX D'EXPLOITATION

| <u>A) LA GRANGE</u> | <u>Lo bêtey (m)</u> | lo betəj |
|---------------------------|---|---|
| l'aire de battage | lo bêtey (m) | lo betəj |
| la terre battue | lè gras tyèr k'an é chtampfè lè tyèr bêtouy (Lb) | le gra:s tje:r k ā e ʃtampfè le tje:r betu:j |
| le portail | lè pwot, pot (Lb) (f) | le pwo:t, po:t |
| la trappe pour les gerbes | lo pate dé djèrb (m) | lo patə de dʒerb |
| la cloison de planches | lè pèrau | le perə: |

La cloison de planches entre la grange et l'écurie a des portes. Le fermier les ouvre pour donner les fourchées d'herbe et de foin dans la crèche

Lè pèrau annter lo bêtey è lo chtauy é déz ech. Lo morkèr lé devyè po dnè lé fotchay de graus è d'fong da lè krapp.

La hauteur de la grange est double pour que les fléaux ne heurtent pas le plafond

Lè hautou do bêtey a doy pok lé fyèjèy, fyèjey (Lb, F) énn takenns mi lo plafo.

Secouer, aérer le foin au grenier et le laisser tomber à la grange pour fourrager

Fèr lè mechturr dsu lo bèssa soléy è lèchi tchèr lo fong o bêtey po erji.

Amener l'herbe à la grange vers la cloison des vaches

Emonè lè graus o bêtey dwa lè pèrau.

| <u>B) L'ÉTABLE</u> | <u>Lo chtauy (m)</u> | lo ʃtə:j |
|----------------------------------|------------------------|-------------------|
| l'écurie du cheval | lo chtauy (m)do tchwau | lo ʃtə:j do tʃwə: |
| la porte | l'ech | l'əʃ |
| la fenêtre | lè fnéyt dé chtauy | le fnejt de ʃtə:j |
| la crèche | lè krapp | le krapp |
| le poteau d'attache | lo borètch, borèndj | lo boreʃ, borendʒ |
| l'anneau de bois (petit collier) | lo (h)acho | lo aʃo |
| la chaîne | lè tchèyn | le tʃejn |
| chaîner | tchèynè | tʃejne |
| le collier de bois | lè chnauwl (f) | le ʃnəwl |
| la trappe | lè laud | le lə:d |
| le plancher sous les vaches | lo pyèntchey | lo pjentʃəj |

le passage derrière les vaches lo graub lo grɔ:b

lo graub est aussi l'aire de réception des bouses et du purin

Refaire le plancher qui est usé sous les vaches avec de nouvelles planches

(E)rsolè lo pyèntchey, pyèyntchey (Lb) ka uzè dzo lé vèrch èvo dé novèl pyèntch

La vache est retenue à sa place par deux chaînes qui tiennent au collier et sont rattachées de chaque côté aux anneaux des deux poteaux

Lè vèrch a rètnouy è sè pyès pa dou tchèyn ké tno è sè chnauwl è so ètètchi de tchèk kotè é lé (h)acho dé dou borètch, borendj.

C) LE GRENIER

Lo soléy

lo solej

le grenier à céréales

lo (h)au-soléy

lo hɔ: solej

le grenier à foin

lo bèssa-soléy

lo besa solej

les soupentes

lé tapnè

le tapne

le plancher du grenier

lè solurr (f)

le solyr

Le haut grenier est situé au-dessus des chambres. On y met les gerbes et la paille

Lo (h)au-soléy a dzour lé tchanb(r). An, on (F) i bot lé djèrb èko lo chtrè.

Le grenier bas est au-dessus de l'écurie. On le remplit de foin et on met encore le regain par- dessus

Lo bèssa-soléy a dzour lo chtauy. An, on (F) lo rèpyèyn d'fong è an bot ko lo rwènyè, rwèñi(Lb), rwayi (F) pa dsu.

Après la fenaison, cela sent bon. Le foin fermente et donne beaucoup de chaleur

Eprè lè fnau, sa chmék bong, bau (F). Lo fong key (ker) è dènn trobé dè tchalou.

D) LES REMISES

Léz èchway

lez eʃwa:j

la remise pour la voiture, la charrue, les gros outils

l'èchway po lo tchè, lè tcharou, lé gwos, gros (Lb) èbèch

la remise pour le bois, les planches, les madriers

l'èchway po lo bauw, lé pyèntch, lé madriyé.

la remise pour les poules et les lapins

l'èchway po lé jlinn è lé lapi, lapèñ (Lb).

E LES CAVES

Lé kav

le kav

On met les pommes de terre et les légumes dans les cloisonnements, à la cave
An bot lé kmartyèr è lé légum da lé (h)anbey, è lè kav.

la cave des fromages avec son tournant et ses planches à fromages
lè kav dé fermètch èvo lo tonang è lé chaff dé fermètch



2) LES GENS DE LA FERME

Lé djang dè fèrm

le dʒãŋ de ferm

| | | |
|-----------------------------|------------------|--------------------|
| le fermier | lo morkèr, fèrmi | lo morkè:r, fermi: |
| la fermière | lè morkrass | le morkras |
| le maître de la ferme | lo mat | lo ma:t |
| la maîtresse | lè matrass | le ma:trass |
| le domestique | lo vaula | lo vo:la |
| la servante | lè dèmjäl | le demʒäl |
| le vacher | lo vètchi | lo vetʃi |
| le berger | lo adéy | lo adej |
| l'aide apportée, l'entraide | l'ètör, ètod (m) | l'è:to:r, èto:d |
| être journalier | éyt è djonay | ejt e dʒona:j |
| offrir ses services | se chti mnau | se ʃti mnɔ |
| le métayer | lo moutréy (O) | lo mutrej |
| le bail | lo bay | lo baj |
| le loyer | lo lwètch | lo lwetʃ |
| être locataire | éyt de lwètch | ejt de lwetʃ |
| le viager | lè vi durang (f) | le vi: dyrãŋ |

Un jeune garçon était trop pauvre pour prendre une ferme à louer, il se fit embaucher comme domestique

Inn djènn boub ir tro por po par ènn fèrm de lwètch, "é nale è mat", vaula.

Un autre alla chez l'un, chez l'autre, à la journée

Inn aut n'ale tchi inn, tchi l'aut, è lè djonay.

3) LA CULTURE

A) LE POTAGER

Lo mèzèy, lo mè (F)

lo mezej, lo me

1 - Les outils

la bêche, bêcher
la fourche, fourcher
la fourchée
le croc
la pioche
piocher (avec le croc)
piocher (avec la pioche)
la houe
le sarcloir, sarcler
biner
butter
les mauvaises herbes

Léz èbèch (f)
lè feuy, feuyi
lè fotch, fotchi
lè fotchay
lo kretch
lè bék
(h)akè
békè
lè (h)ou
lo sarkyey, sarkyè
kotchi, rulè
(h)uflè
lè myèt (f. sing.)

lez èbɛʃ
lə fəj, fəji
lə fotʃ, fotʃi
lə fotʃaj
lə krətʃ
lə bek
(h)akɛ
bekɛ
lə (h)u:
lə sarkjɔj, sarkje
kotʃi, ru:lɛ
(h)yflɛ
lə mjɛ:t

2 - L'engrais

engraisser
amender
les cendres
le terreau
le fumier

L'angrè, angrè
ègrèchi
èmandè
lé sannd
lè naur tyèr (f)
lo fé

l'ã:grɛ, ãngre
egrɛʃi
ɛmandɛ
lə sand
lə nɔ:r tjɛ:r
lo fe:

3 - La semence

semer, ensemer

Lè smass
smè, (r)èsmassi

lə smas
smɛ, (r)ɛsmasi

Les fourmis m'ont dévoré ma semence de persil
Lé fermi m'o brafè mè smass dé pyèrchi, pyèrché (O).



4 - La plante

la racine
la feuille
planter, replanter
le plantoir
repiquer
reprendre

Lè pyant
lè rèsin
lè fouyat
pyantè, (é)rpçantè
lo pyantey
(é)rpikè
(é)rpar

lə pjã:t
lə resin
lə fujat
pjã:te, ɛrpjã:te
lə pjã:tɔj
(ɛ)rpikɛ
(ɛ)rpɑ:r

pousser, repousser krach, (é)rkrach kraf, (e)rkraf

Je veux repiquer des jeunes poireaux, ils reprendront, j'espère

Dje vu (e)rpikè, (é)rpyantè (Lb) dé djènn poratt, pourau (Lb), é rparo, m'èpass.

La carotte dit au jardinier : " plus tu me gratteras la jambe, plus je te remplirai le ventre "

Lè galroub, galeroub di o jardinyé : " è pu ke't me kwatliré lè djañb, è pu ké ch'te rèpyènrè, rèpprè (F) lè pans".

Nos carottes sont pleines de mauvaises herbes, il faudrait que je les sarcle.

Noté galroub so pyèyn, piè (F) d'mièt, é farau ké j'lé sarkyess.

Quand on bêche, il faut mettre du fumier avec la fourche à chaque deux raies

Kat an feuy, é fau botè, bot (F) do fé évo lè fotch tchèk dou ray.

5 - Les légumes

| | <u>Lé légum</u> | le legym |
|-----------------------|--------------------------------------|------------------------------------|
| la carotte | lè galeroub, galroub lè karat (B) | le galəru:b, ga:lru:b le ka:rat |
| le chou | lo tchauw, lè djott (f) | lo tʃəw, le dzot |
| le chou frisé | lo frizi tchauw | lo frizi tʃəw |
| le chou cabus | lo kabou | lo kabu |
| le chou rouge | lo rodch tchauw | lo rodʃ tʃəw |
| la tête de chou | lè téyt dé djott | le fe:v de ram |
| le haricot | lè fèv dé ram (f) | le fas |
| la rame | lè fass | lo nevej |
| le navet | lo nèvéy | dez eg nevej |
| des navets confits | déz èg nèvéy | le porat, lo purə: |
| le poireau | lè poratt (f), lo pourau (Lb) | lo bzej |
| le pois | lo bzéy | le raji: |
| le radis | lè rayi (f) | le salət, le jikore: |
| la salade, la scarole | lè salat, lè chikoré | le dusat, lo kərfo |
| la mâche, le cresson | lè dousatt, lo kercho | |

6 - Les légumes d'assaisonnement Lé légum po èsèzonè

| | | |
|-----------------|--------------------------------|-----------------|
| l'ail, les ails | l'au, léz au | lez ə: |
| le cerfeuil | lo sèrfi | lo serfi |
| la ciboulette | lé bratt (f. pl.) | le brat |
| l'oignon | l'èñyo | l'enjo |
| le persil | lo pyèrchi | lo pjɛ:rʃi |
| la sarriette | lè prévèl, l'yèrb dé trip (Lb) | l'jɛ:rb de trip |

Avec un gros poireau et de bonnes pommes de terre on fait de la bonne soupe
 Evod èn gwaus poratt,inn gro pourau (Lb) è dé bonn kmartyèr an, on (F) fê dè bonn sopp.

Les radis sont les premiers légumes du jardin qu'on a au printemps

Lé rayi so lé perméy légum do mèzéy, do mè (F) k'an-n, k'on (F) é o futa.

7 - La récolte au jardin

Lè rékolt o mèzéy, mè (F)

Avant les gelées il faut rentrer les légumes à la cave

Dan lé djalay é fau rantrè lé légum è lè kav.

On faisait encore un beau gros trou (creux) carré dans le jardin pour y mettre des carottes, des navets et quelques têtes de chou

An, on (F) féyau ko inn byè gwau, gro (Lb) kwarè pate (cru) da lo mèzéy, mè (F) po botè, bott (F) dé galeroub, galroub (F), dé nèvéy è ènn pèr dé téyt dé djott.

On le cachait avec des planches et de la terre par-dessus

An, on (F) lo kwètchau évo dé pyèntch è dè tyèr pa dsu.

Vers le printemps, on pouvait retirer ce qu'on voulait : tout était bien frais

Dwa lo futa, an pau, pwau (F) rtiri souk an vlau : torto ir bé fra.

B) LES CHAMPS

Lé tchan(g)

le tʃāŋ

1 - Les outils

Léz èbèch (f. pl.)

lez ebeʃ

la pioche, le croc

lè bék, lo kretch

le bek, lo krətʃ

la houe

lè hou

le hu:

la pelle

lè paul

le pɔ:l

la charrue

lè tcharou

le tʃaru:

avec son coutre

èvo so koutr

evo so kutr

avec son versoir

èvo so vèrswèr, vèrswar

evo so verswe:r, verswa:r

labourer, retourner (le champ)

tonnè, rtonnè

tone, rtone

la herse

lè lich

le li:ʃ

herser

lichi

li:ʃi

le tombereau

lo timréy

lo timrej

la brouette

lè brouat

le bruat

la haute hotte, la hotte

lo hau kvèy (F) (m), lè hot

lo hɔ: kvej, le hot

2 - Préparer le champ

Prèparè lo tchan(g)

preparè lo tʃāŋ

fumer, amender

ègrèchi, èmandè

egreʃi, emande

amener le fumier

èmonè lo fé

emone lo fe:

Le porter dans la haute hotte ou avec la brouette ou bien encore amener le fumier sur le champ avec le tombereau et le cheval

Poutè, potè (Lb) lo fé da lè (h)ot, lo hau kvèy (F) oubé èvo lè brouwat oubé èmonè lo fé dsu lo tchan(g) èvo lo timréy èko lo tchwau.

Après il faut le répandre à la fourche

Epré é fau lo déspand èvo lè fotch .



remonter la terre

rmontè lè tyèr

rmôte le tje:r

le champ pentu

lo réycht tchan(g)

lo rejft tjà

la rigole, le sillon

lè ray

le raj

Creuser une large rigole au bas du champ

Kruzi ènn ladj ray o dzo do tchang.

Remonter la terre au-dessus du champ avec une brouette qu'on fait tirer avec une poulie par le cheval

Rmontè lè tyèr o dzour do tchan(g) èvod ènn brouwat k'an fè tiri èvod ènn pouli pa lo tchwau.

Ou bien on porte la terre sur le dos dans la haute hotte

Oubé an pout, pot (Lb) lè tyèr dsu lo dauw da lo hau kvèy (F), lè hot.

Retourner le champ, sillon après sillon, avec la charrue tirée par le cheval ou le boeuf

Rtonnè lo tchan(g), ray èpré ray, èvo lè tcharou tiri pa lo tchwau oubé lo bu.

3 - Le champ de pommes de terre

Lo tchang d'kmartyèr

lo tjà d'kmartje:r

les pommes de terre de semence

lé kmartyèr de smass

le kmartje:r dè smas

lé smass dé kmartyèr (Lb)

le smas de kmartje:r

dégermer

zbyosi

zbjosi

le germe

lo djermo

lo dʒərmo

planter

pyantè

pjã:te

On peut planter les pommes de terre en retournant le champ

An, on (F) pu pyantè lè kmartyèr è rtonan lo tchan(g).

Les enfants, le plus souvent, un petit panier plein de pommes de terre de semence au bras, les placent au fond du sillon, une, tous les trente centimètres et le versoir de la charrue qui suit retourne la terre par dessus

Léz èfang, lo pu sova, inn pti bochtèy pyè d' smass dé kmartyèr o brè, lé boto è lè ray, ènn, tchèk trannt santimèt è lo verswèr dè tcharou ke vé pa dèri èrtonn lè tyèr pa dsu.

On peut aussi les planter dans des trous qu'on fait avec une pioche (houe)

An, on (F) pu ausi lé pyantè da dé pate k'an fè èvod inn kretch (ènn hou).

Les pommes de terre sont levées, il faut sarcler la saleté qui pousse autour des jeunes plantes.

Lé kmartyèr so lvay (lvè), è fau lé kotchi (Lb), sarkyè lè myèt ke kra è l'éronnd dé djènn pyant.

| | | |
|--------------------------------------|----------------------|----------------------|
| butter les p.de t. <u>récolte</u> | (h)uflè lé kmartyèr | y:fle le kmartje:r |
| piocher les p.de t. | hakè lé kmartyèr | hakè le kmartje:r |
| le croc (outil) | lo kretch, lo kro | lo krətʃ, lo kro |
| précoce | tèprou | təpru |
| les rattes | lé mizélé | le mi:zele |
| variété ancienne | lè tchantonér | le tʃātone:r |
| les fanes | lè djott (f.sing.) | le dʒot |
| les bois de p.de t. | lé koutch, lé kotch | le kutʃ, le kotʃ |
| fané | fyès, sfyetchi | fjɛ:s, sfjetʃi |
| sec, sèche | sa, satch | sa, satʃ |
| le sac de p. de terre | lo sètch de kmartyèr | lo setʃ də kmartje:r |
| trier | noyi | no:ʒi |
| la case à p. de terre | lo hanbey (m) | lo hābəj |

le vieux croc à deux dents lo vi kretch è dou da

les nouveaux crocs à quatre ou à cinq dents

lé novéy kretch è kwèt ou è singk da, do (F).

On peut arracher les pommes de terre quand les fanés sont presque sèches

An, on (F) pu hakè lé kmartyèr kat lè djott a kauzuma satch.

Les pommes de terre sont ramassées et triées le soir et mises à la cave, dans des cases par taille et variété

Lé kmartyèr so rèmèsay è noyi lo sa è botay è lè kav, da dè hanbey pa gwosou, grosou (Lb) è pa faso.

| | | |
|-----------------------------------|-----------------------------|---------------------|
| <u>4 - Les champs de céréales</u> | <u>Lé tchan(g) dè wèñri</u> | le tʃāŋ de wɛpɾi: |
| le blé-seigle | lo byè | lo bjɛ |
| le blé de printemps | lo trèmzau, trènzau | lo tremzɔ:, trenzɔ: |
| le blé-froment | lo ferma | lo fɔrma |
| l'avoine | l'avonn | l'avɔ:n |
| l'orge | l'wodj, l'odj (Lb) | l'wo:dʒ, l'o:dʒ |
| la herse, herser | lè lich, lichi | le li:ʃ, li:ʃi |
| semmer | smè | sme |

Pour les céréales comme pour les pommes de terre on retourne le champ, mais avant de semer, il faut herser la terre
 Po lè wèñri inak po lè kmartyèr an, on (F) rtonn lo tchan(g) mè, dang dé smè, é fau lichi lè tyèr.

| | | |
|-----------|--------------|----------|
| l'épi | lo spi | lo spi |
| la paille | lo chtrè (m) | lo ʃtre |
| gonfler | gonfè | gõ:fe |
| la graine | lè grèyn | le grejn |
| le grain | lo grè | lo gre |

5 - La moisson

| | | |
|---------------------------------|------------------------|------------------|
| moissonner | <u>Lè séy</u> | le se:j |
| la faux à moissonner | séyi | se:ji |
| la faucille | lè fau po séyi | le fo: po se:ji |
| la gerbe | lè séy | le se:j |
| le lien | lè djèrb | le dʒerb |
| javeler | lo lyo | lo ljo |
| le chaume, le champ de céréales | èdjèvlè | edʒevle |
| la tige de céréale | lo chtoy, lè chtoy (f) | lo ʃtoj, le ʃtoj |
| | lo chtoyo (m) | lo ʃtojo |

Si on moissonne avec la faucille, on avance plus lentement qu'avec la faux
 Sé an, on (F) séy èvo dè séy, an, on (F) èvè pu balma k'èvo lè fau.

Mais on fait de la plus belle besogne, la paille peut servir pour réparer le toit de la maison
 Mè an, on (F) fè dè pu bèl bzañ, lo chtrè pu servi po rèrivè lo tau dè maujo.

On lie les gerbes avec des liens qu'on fait avec de la paille

An, on (F) li lé djèrb èvo dé lyo k'an, on (F) fè èvo do chtrè.

6 - Battre le blé

| | | |
|------------------------------|-------------------|-------------------|
| la grange, l'aire de battage | <u>Bèt lo byè</u> | bet lo bje |
| le fléau | lo bètey | lo betəj |
| le grain | lo fyèjey, fyèjèy | lo fjeʒəj, fjeʒej |
| la poussière | lo grè | lo gre |
| | lo poussa (m) | lo pusa |

Il faut laisser sécher les gerbes au soleil avant de les rentrer pour battre le blé
 E fau lèchi satchi lé djèrb o slo dang ked lé rantrè po bètt lo ferma.



| | | |
|-------------------|-----------|-----------|
| le van, le tarare | lo vang | lo vāŋ |
| vanner | vanè | va:ne |
| la vannure | lè vanurr | le va:nyr |

Le van : c'est un grand panier plat à deux anses de paille tressée

Lo vang : s'a inn grang pyèt bochtey è dou ans de trasli chtrè.

On monte le grain vané au grenier à grains

An, on (F) mont lo grè k'a vanè dsu lo hau-soléy.

On le vide dans une grande huche bien fermée avec un lourd couvercle

An, on (F) lo bott da ènn grand'hetch bé fermay èvod ènn bzant kevyèch.

4) L'ÉLEVAGE

A) LES PRÉS, LA PRAIRIE

Lé prè

le pre

1 - Quelques prés du Canton

Kik prè do Kanto

kik pre do kãto

les grands prés

lé gran prè

le grã: pre

le pré des Allemands

lo prè déz Allman

lo pre dez almã

le rond pré

lo ro prè

lo ro pre

le pré de la basse

lo prè dè bèss

lo pre de bes

le pré carré

lo kwarè prè

lo kwã:re pre

le pré des aulnes

lo prè déz aunéy

lo pre dez ɔ:nej

le pré des miches

lo prè dé metch

lo pre de mətʃ

quel grand pré !

kéy kanpin, kanpèñ (Lb) !

kej kã:pɛ:, kã:pɛŋ

un pré sec

in cha ley

in ʃa: læj

le gazon

lo wazo

lo wazo

le pré aride

lè rapyat (f)

le rapjat

un pré humide

in fra prè, ley

in fra pre, læj

un lopin de pré

ènn ganggat, tchaussat

in pre d'ɔ:v

en gãŋgat, tʃɔ:sat

2 - L'herbe

Lè graus

le grɔ:s

coupe après le regain

lo rveney

lo rvənəj

piétiner l'herbe

pichtlè lè graus

piʃtlɛ le grɔ:s

le pré d'herbe

lo prè d'graus

lo pre d'grɔ:s

mettre l'eau dans le pré

botè l'auv da lo prè

bote l'ɔ:v da lo pre

| | | |
|-------------------------------|---------------------------|--------------|
| la rigole | lè ray | le ra:j |
| le canal d'irrigation | lè mér-ray (f) | le me:r ra:j |
| la vanne du ruisseau | lè vann do ru | le van do ry |
| détourner l'eau, mettre l'eau | détonnè l'auv, botè l'auv | detone l'ò:v |
| le débordement de la rigole | | |
| sur le pré | lo ranchi | lo rã:ji |

En été , quand il fait chaud, on va à l'herbe le matin de bonne heure tant qu'elle est fraîche

E l'èny, kat é fè tchau, an, on (F) èvé è lè graus lo mèti, mèté (O) d'bonn ourr tandou k'èl a frach.

On peut déjà faucher la première herbe dans les bons prés à la fin d'avril

An, on (F) pu dja sayi lè permér graus da lé bon prè è lè fi d'èvri.

Le gazon du pré aride est rôti par le soleil

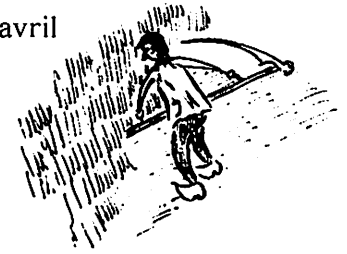
Lo wazo dè rapyat a rehti pa lo slo.

Il faut répandre le purin après une grosse pluie

E fau dèspand lè leji, lujur (Lb) èpré ènn gwaus, gros (Lb) pyou.

Pour amender le pré, il faut répandre du fumier en automne

Po èmannè lo prè, é fau dèspand do fé o wènyè, wèni (Lb) .



| | | |
|---------------------------|-----------------------------------|-------------------------|
| <u>3 - Les jachères</u> | <u>Lèchi korr</u> | leji korr |
| les fourrières (régional) | lé forurr | fo:ryr |
| le champ de trèfle | lo tchan(g) d'trammb, d'tromm (F) | lo tʃaŋ d'tramb, d'trom |

| | | |
|------------------------|--------------------|-------------|
| <u>4 - Le pâturage</u> | <u>Lo pèturèdj</u> | lo petyredʒ |
| le parcours (régional) | lo parkour | lo parkur |
| les chaumes | lé tchaum | le tʃɔ:m |
| la pâture | lè pèturr | le petyr |
| pâture | pèturi | petyri |

Les parcours sont clôturés avec des piquets et du fil de fer

Lé parkour so èkyow (èkyor) èvo dé pikè èko do fi lètcha, fi d'ètcha (F).

On pourra bientôt lâcher les bêtes, le printemps est bien avancé et il y a déjà de la belle pâture

An, on (F) pouré tauw latchi lé béyt, lo futa a bé èvansi è él i dja dè bèl pèturr.

A la saison, si les vaches ne vont pas au parcours, il faut une petite charge d'herbe par bête

E lè sajo, si lé vèrch n'alo mi o parkour, é fau ènn ptitt tchadj dé graus po tchèk béyt.

5 - La fenaison

le fauchage

le faucheur, la faux

la pointe de la faux

le talon "

le fil du tranchant

le manche de la faux

emmancher une faux

la virole de la faux

aiguiser

la pierre à aiguiser

le coffre

rebattre la faux

partie rebattue de la faux

l'enclume à rebattre

les andains (m)

une portion de pré

Lè fnau

lè sayri (f)

lo sayou, lè fau

lè pwènt de fau

lo talo "

lo fi do téyan, l'èrbéturr

lo wa

èwarbè ènn fau

lè vilur de fau

rèbji, raouji (F)

lè pir de fau, lè rèbjeys,

lè rabjeyz (F)

lo beti, lo bété (O)

(é)rbèt

lè rbèturr

lo rbètma (m)

lèz **indin**, èydèy (F),

èyndèñ (Lb)

lo djé (m)

le fno:

le sajri:

lo saju, le fo:

le pwent de fo:

lo talo " "

lo fi do tejā, l'erbetyr

lo wa: (de fo:)

ewarbe en fo:

le vilyr de fo:

rèbzi, rauji

le pir de fo:, le rebzəjs,

le rebzəjz

lo bəti, lo bete

(e)rbet

le rbetyr

lo rbetma

lez èdè, ejdej,

ejndep

lo dʒe:

Le matin à la rosée il fait bon faucher le foin, ça coupe mieux, on est plus à l'aise, il ne fait pas si chaud

Lo mèti è lè rosay é fè bon sayi lo fon(g), sa kauwp me, an-n-a me, é n'fè mi si tchau.

Je veux rebattre ma faux, elle ne coupe plus

Dje vu rbètt mè fau, è n'kauwp pu.

Quand c'est du poil de chien et que le gazon est sec, c'est difficile de faucher

Kat sa do pou d'tché è k'lo wazo a chwè, sa z'a maulèji d'sayi.

Faucher est un travail d'homme Sayi, sa ènn bzañ d'amm, d'omm (F).

Arracher de l'herbe à la main pour les lapins

Rapfè de graus po lé lapi, lapèñ (Lb).



faner

le faneur; la faneuse

le râteau

les dents de râteau

le foin

le regain

fnè

lo fnou, fenou (F); lè fènnrass

lo rèchtéy

lé da, do(F) (m) d'rèchtéy

lo fon(g)

lo rwènyé, rwèñi (Lb),

rwayi (F)

fne

lo fnu, fənu, le fenras

lo rɛʃtej

le da do rɛʃtej

lo fõ(ŋ)

lo rwenje, rwejni,

rwaji

| | | |
|-----------------------------------|---------------------------|----------------------------|
| répandre le vert | dèspand lo wach | dèspâ:d lo waf |
| défaire et répandre les andains | défèr è dèspand léz indin | dèfè:r ε dèspâ:d lez è:dè: |
| retourner le foin | (é)rtonnè lo fon(g) | (e)rtone lo fõ(η) |
| relever le foin | relvè, rlevè lo fon(g) | rælve, rløve lo fõη |
| étendue resserrée de regain | lo roy (m) | lo ro:j |
| racler autour pour faire le "roy" | royi | ro:ji |
| mettre le foin en andains | botè lo fon ènn indin | bote lo fõ en è:dè: |
| " " " en petits tas | " " è tchiv, tchevratt | " " " ε tʃi:v, tʃøvrat |
| mettre le regain en tas | botè lo rwènyé an kaboséy | bote lo rwenje ā kabosej |
| rateler, racler | rèchtlè, raklè | rèʃtlè, rækle |
| les ratelures | lé rèchtlurr | le rèʃtlyr |

Le matin, du temps que les hommes fauchent, quand il n'y a plus de rosée, les femmes répandent les andains

Lo mèti, do ta k'léz amm sayo, kat é n'i pu d'rozay, lé famm dèspando léz indin.

Vers les dix heures, la femme apporte un panier de goûter aux faucheurs

Wa,dwa (F) déyj ourr, lè famm, fomm (F) épout, épot (Lb) inn bochtéy d'marannd, marod é sayou.

Le foin est bien sec, il est blanc, le regain est même trop sec, il casse

Lo fon(g) a bé sa, él a byan(g), lo rwènyè a mèk tro sa, é kass.

| | | |
|------------------------------------|-------------------------------------|--------------------------|
| <u>ramasser le foin, le regain</u> | <u>rèmèssè lo fon(g), lo rwènyé</u> | remese lo fõη, lo rwenje |
| faire de gros andains | fèr dé gang | fè:r de gāη |
| faire les charges | fèr lé tchadj | fè:r le tʃɑ:dʒ |
| le cendrier (toile à charge) | lo furi, lè fourbway (F) (f) | lo fy:ri, le furbwa:j |
| | lo fyeri (Lb) | lo fjəri |
| les cordes du cendrier | lé kwod, kod (Lb) do furi | le kwo:d, ko:d do fy:ri |
| les crochets de bois du cendrier | lé bauw, bon (F) do furi | le bəw, bō do fy:ri |
| | lé lamèy (Lp) | le la:mèj |
| la brassée de foin | lè brèssi d' fon(g) | le bresi: d'fõη |
| lier les charges | li lé tchadj | li: le tʃɑ:dʒ |
| le fardeau | lo fadéy | lo fadej |

Mettre le foin par brassées sur le cendrier

Botè lo fon(g) pa brèssi tsu lo furi.

Lier la charge : serrer le foin et accrocher les cordes aux crochets de bois

Li lè tchadj : sarè lo fon(g) è èkretchi lé kwod, kod (Lb) èvo lé kertcha d'bauw, bon (F).

Rentrer le foin au grenier

Rantrè lo fon(g) o solèy.



B) LE VOITURAGE

1 - Les bêtes d'attelée

le cheval (de trait)
 le mulet, l'âne
 le boeuf docile, indocile
 docile, indocile
 tordu, peureux
commander le cheval
 en avant, en arrière
 à droite, à gauche
 arrêt
commander le boeuf
 en avant, en arrière
 à droite; à gauche
 arrêt

2 - L'attelage

les bêtes attelées
 atteler, dételer
 doubler l'attelage
le harnachement du cheval
 le harnais
 le mors, les rênes
 le licol, le collier
 le rembourrage du collier
 les oeillères
 le protège-oreille
 la croupière, le coussinet
 la dossière (porte-brancards)
 la sous-ventrière
 la courroie de recul
 le fouet; fouetter
 les traits
 la courroie
 ferrer le cheval
 le ferrage du cheval
 la selle, seller le cheval

Lo wêturètch

Lé béyt d'ètlay
 lo tchwau d'trê
 lo mulè, lo bourik
 lo bu èji, maulèji
 èji, maulèji
 todou, spavrou
kmandè lo tchwau
 hu, aryèr
 o-huo, dya
 wau
kmandè lo bu
 hay, che, chte
 hot; hicht, gicht
 wau
L'ètledj
 l'ètlay (f)
 ètlè, dètlè
 doyi l'ètlay
lo (h)arnachma do tchwau
 lè vechturr (f)
 lo maur, lé gid
 lo likauw, lo kolè
 lo fau kolè
 lé lunnèt do tchwau
 lo kwètch-aray
 lè koutir, lo kesna
 lè chechèl, chochèl
 lè vanntlur
 lo rkulma (m)
 lè chlapèr, tchèsser (f); chlapè
 lé trê
 lè kourwè
 farè lo tchwau, tchvo (F)
 lo farèdj do tchwau
 lè sèl, sèlè lo tchwau

lo wetyretj

le bejt d'etlaj
 lo tfwə: d'trê
 lo myle, lo burik
 lo by: e:zi, mɔ:lɛ:zi
 e:zi, mɔ:lɛ:zi
 tody, spavru
 kmā:de lo tfwə:
 hy:, arje:r
 o: hy:o, dja
 wə:
 kmā:de lo by:
 haj, ʃə, ʃtə
 hot ; hift, gift
 wə:
 l'etledʒ
 l'etlaj
 etle, dɛtlɛ
 doji l'etlaj
 lo harnafma do tfwə:
 le vəʃtyr
 lo mɔ:r, le gi:d
 lo likəw, lo kole
 lo fɔ: kole
 le lynet do tfwə:
 lo kwɛtʃ araj
 le ku:tɪ:r, lo kəsna
 lo ʃɛʃɛl, ʃɔʃɛl
 le vantly:r
 lo rkyлма
 le ʃla:pə:r, tʃɛsə:r ; ʃla:pɛ
 le trɛ:
 le kurwe
 fare lo tfwə:, tʃvo
 lo fareɔʒ do tfwə:
 le sɛl, seɛl lo tfwə:

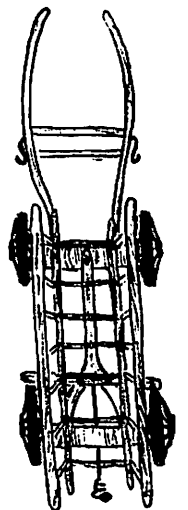
Pour faire avancer mon âne, il faut prendre le fouet
 Po fêr èvansi mo bourik, é fau par lè tchèsser.
 J'ai été faire ferrer le cheval chez le maréchal-ferrant
 Djè ètu fêr farè lo tchwau tchi lo mertchau .

| | | |
|-----------------------------------|-----------------------------|--------------------|
| <u>le harnachement des boeufs</u> | <u>lo (h)arnachma dé bu</u> | lo harnaʃma de by: |
| mettre un joug | èdjèrtlè | edʒertle |
| le joug, le petit joug | lo djou, lo pti djou | lo dju, lo pti dju |
| le grand joug | lo gran djou | lo grā dju |
| le coussinet de joug | lo tchèpéy do bu | lo tʃepéj do by: |
| ferrer le boeuf | farè lo bu | fare lo by: |
| le ferrage du boeuf | lo farèdj do bu | lo faredʒ do by: |
| le grand licol du boeuf | lo moryo | lo morjo |

Paul ne comprend rien à rien Paul konpra ni hicht, ni hot
 Quand on met son harnachement à notre cheval, il ne reste pas tranquille, il est difficile à atteler

Kat an bott so (h)arnachma è not tchwau, é demourr mi dèrpauw, él a maulèji è ètèlè.
 Les voisins ont deux bêtes d'attelage, un cheval et un boeuf
 Lé wèzi o dou béyt d'ètlay, inn tchwau èko inn bu.

| | | |
|------------------------------------|--------------------------------|------------------------|
| <u>3 - Le transport à la ferme</u> | <u>Lo transpaur è lè fèrm</u> | lo trā:spɔ:r e le ferm |
| <u>le voiturage</u> | <u>lo wèturètch</u> | lo wetyretʃ |
| le voiturier, le charretier | lo tcharto | lo tʃarto |
| charrier | tchari | tʃari: |
| le charriage | lo tcharyètch | lo tʃarjetʃ |
| charger | tchadji | tʃadʒi |
| la charge de foin | lè tchadj de fon(g) | le tʃa:dʒ də fɔŋ |
| la voiture à quatre roues | lo tchè (m) è kwèt ru | lo tʃe e kwet ry: |
| la voiture à personnes | lo charaban (m) | lo ʃarabā |
| la voiture à échelles | lo tchè (m) è chaul | lo tʃe e ʃɔ:l |
| le barreau de l'échelle | lè chpar (f), lo pécho (F) | le ʃpar, lo peʃo |
| la charette | lè tcharatt | le tʃarat |
| la petite charette à barreaux | lo tcharti (Lb) (m) | lo tʃarti |
| le chariot | lo tcharya | lo tʃarja |
| le tombereau à quatre roues | lo gran(g) timréy | lo grāŋ timrej |
| le tombereau à deux roues | lo pti timréy | lo pti timrej |
| le tombereau à purin | lè kès dé leji, lujur (Lb) (f) | le kes de læʒi:, lyʒyr |



| | | |
|---------------------------------|---------------------------------|--------------------------|
| <u>les parties des voitures</u> | <u>léz éléma dé tchè</u> | lez elema de tʃe |
| les roues | lé ru | le ry: |
| le moyeu, les cerclages | lo mouyi, lé réyf | lo muji, le rejf |
| l'avant de la voiture | lo dèvan d'tchè | lo devā d'tʃe |
| le timon | lo timo, l'is (f) | lo timo, l'is |
| la partie de direction | lo chèmey dé tchè (m) | lo ʃeməj de tʃe |
| les brancards | lé brangkar, lé limo | le brāŋkar, le limo |
| la limonière | lè limonir | le limonir |
| les traits | lé trè | le tre: |
| l'arrière de la voiture | lo déri d'tchè | lo deri: d'tʃe |
| le frein, freiner | lè mékanik (f), sarè lè mékanik | le mekanik, sare le mek. |
| desserrer le frein | dèsarè lè mékanik | desare le mekanik |

Pour descendre le chemin avec sa voiture, le charretier est obligé de serrer le frein
 Po dvalè lo tchèmi èvod so tchè, lo tcharto a oblidi d'sarè lè mékanik.

les différentes voitures et leur utilisation

ils ont chargé les charges de foin sur la voiture à échelles

El o tchadj lé tchadj de fon(g) dsu lo tchè è chaul.

La voiture à brancards pour transporter les pommes de terre

Lo tchè è brangkar po monè lé kmartyèr.

La charrette pour aller à l'herbe ou au bois

Lè tcharat po n'alè è lè graus oubé o bauw.

Le petit tombereau pour transporter du fumier ou de la terre

Lo pti timréy po monè do fé oubé dè tyèr.

Le grand tombereau pour transporter du fumier ou du sable

Lo gran(g) timréy po monè do fé oubé dè krèss.

Il y avait aussi le tombereau à purin

El i avou, awou (Lb) ausi lè kès dé lujur, leji .

Le bayard servait à ramener l'herbe à la grange

Lo bayar servau è monè lè graus o bètey.



4 - Rentrer le foin et le regain

le fardeau de foin

l'escalier du grenier

le pont du grenier

tasser et serrer les charges

Rantrè lo fon(g) è lo rwènyé

lo fadèy, lè hotay (f) de fon(g)

lo sgrè do solèy

lo po do solèy

chtampfè è sarè lé tchadj

rantre lo fõj e lo rwenje

lo fadej, le hota:j də fõj

lo sgre do solej

lo po do solej

ʃtampfè e sare le tʃa:dʒ

Mettre les charges sur la voiture à échelles et bien les serrer ensemble

Botè lé tchadj dsu lo tchè è chaul è bé lé sarè èsènn.

Quand le pré était près de la maison, les hommes portaient les charges sur le dos jusque sur le grenier

Kat lo prè ir è l'èrond dè mojo, lèz amm poutann, potann (Lb) lé tchadj dsu lo dauw dechké, chkè (Lb) dsu lo soléy.

Actuellement beaucoup de paysans peuvent entrer leur voiture sur le grenier

O djo d'èney trobé dé morkèr pwo, po (Lb) rantrè évo lor tchè chkè dsu lo solèy.

Sur le grenier on défait les charges et on les retourne sur le tas de foin

Dsu lo soléy an dèfè lé tchadj è an lé rtonn dsu lo tako d'fon(g).

C) LES BOVINS ET LES CHEVRES

1 - Les bovins

| | | |
|--|----------------------------|----------------------|
| le boeuf, le taureau | lo bu, lo toréy | lo by:, lo torej |
| le taurillon | lo toryo | lo torjo |
| menacer des cornes | (h)etè | hətə |
| la corne | lè konn | lɛ ko:n |
| la vache, la génisse | lè vètch, lè jness | lɛ vɛtʃ, lɛ ʒnəs |
| le veau | lo vényo, véyo (F) | lo ve:njo, ve:jo |
| le veau sevré | lo spèney | lo spənəj |
| le museau | lo mezéy | lo məzej |
| l'échine, le ventre | lè chinay, lè pans (f) | lɛ ʃina:j, lɛ pɑ:s |
| la caillette | lo kwèjey, kwèjéy (Lb)(m) | lo kwɛʒəj, kwɛʒej |
| le pis, le trayon | lo (h)and, lo ponséy | lo hɑ:d, lo pɔ:sej |
| la queue, la patte | lè kou, lè pètt | lɛ ku:, lɛ pɛt |
| la vache est en chaleur | lè vètch èvé o toréy | lɛ vɛtʃ ɛvɛ o torej |
| la vache en gestation | lè vètch ké pout, pot (Lb) | lɛ vɛtʃ kɛ put, pot |
| tarir une vache | èchtayi ènn vètch | ɛʃtaji ɛn vɛtʃ |
| mener la vache au taureau | monè lè vètch o toréy | mɔnɛ lɛ vɛtʃ o torej |
| <u>la mise bas</u> | fèr vényo | fɛ:r ve:njo |
| Le veau qui vient de naître est tout <u>gluant</u> | | |
| Lo vényo ké vé d'rechi dè vètch a tou <u>taslè</u> . | | |
| la <u>délivrance</u> est sortie | lè véylur a fu | lɛ vejlyr a fy: |
| la vache est " <u>délivrée</u> " | lè vètch a <u>rmati</u> | lɛ vɛtʃ a mati: |
| <u>bouchonner</u> le veau | <u>bouchonè</u> lo vényo | buʃonɛ lo ve:njo |
| le colostrum | lo ba | lo ba |

Le premier lait de la vache, le colostrum, est fort mais il purge le veau et lui fait du bien
 Lo perméy lèséy dè vèch, lo ba, a spa è fwau, fo (Lb) mè é purdj lo vényo è li fè do bé.
 Le paysan avait souvent d'autres bêtes à l'écurie
 Lo morkèr awou sova déz aut béyt o chtauy.

| | | |
|----------------------|-----------------|--------------|
| <u>2 - La chèvre</u> | <u>Lè tchiv</u> | le tʃi:v |
| le cabri | lo cabri | lo kabri |
| le chevreau | lo tchèvrau | lo tʃevrə: |
| le bouc, le bélier | lo boutch | lo butʃ |
| le mouton | lo mouto | lo muto |
| l'âne | lè, lo bourik | le, lo burik |

| | | |
|------------------------------|----------------------------------|-------------------------|
| <u>3 - Nettoyer l'étable</u> | <u>Romè lo chtauy</u> | rome lo ʃtə:j |
| la raclette à fumier | lo raui (m) | lo rə:j |
| ramasser le fumier | rauyi lo fé | rə:ji lo fe: |
| la pelle à fumier | lo chtrouéy (m) | lo ʃtruej |
| la bouse | lè bouz | le buz |
| le purin | lè leji, lujur (Lb)(f) | le læzi, lyzyr |
| la fosse à purin | lo pate (m) d'leji, d'lujur (Lb) | lo patə d'læzi, d'lyzyr |
| l'écope à purin | lè chepf | le ʃəpf |
| écoper le purin | chepfè, chepfè (Lb) lè leji | ʃəpfe, ʃəpfe le læzi |
| le tas de fumier | lo tako d'fé | lo tako d'fe: |

Plus ils sont riches, plus leur tas de fumier est gros
 E pu ké so réтч, è pu k'lor tako d'fé a gwo, gro (Lb).

| | | |
|-----------|-----------|----------|
| l'étrille | lè chtrey | le ʃtrəj |
|-----------|-----------|----------|

On devrait étriller les vaches chaque soir
 An दौरau chtreyi lé vèch tchèk sa.



| | | |
|---------------------------|---------------------------------|---------------------|
| <u>4 - Le fourrage</u> | <u>Lo fourèdj, l'èskvéy (f)</u> | lo furedʒ, l'eskvej |
| fourrager | èrji | erʒi: |
| l'herbe | lè graus | le grə:s |
| le foin | lo fon(g) | lo fõŋ |
| le regain | lo rwèñé | lo rweŋe |
| l'herbe coupée en dernier | lo rveney (m) | lo rvənəj |

Le rveney, c'est la dernière coupe qu'on fait après le regain
Lo rveney, sa lè dèrér kauwp k'an, on (F) fê èpré lo rwèni.

| | | |
|---|----------------------|--------------------|
| la ration de fourrage | lè dénay, l'èyvi (F) | le dena:j, l'ejvi: |
| défaire le foin ou le regain | fêr lè mechtur | fɛ:r le məʃtyr |
| expression : "Quelle pagaille !" = "kény mechtur !" | | kej məʃtyr |
| la mangeoire | lè krapp | le krap |

Quand les vaches ont leur première ration dans la mangeoire, on peut commencer à traire
Kat lé vètch o lè permér dénay (èyvi) da lè krapp, an, on (F) pu èanntchi è andlè, trèr.
Des paysans qui avaient des pâturages y lâchaient leurs vaches en été, du matin jusqu'au
soir, et les rentraient chaque soir pour fourrager
Dé morkèr k'avoun, k'awoun (Lb) dé pèturèdj latchann lorè vètch, è l'ènay do mèti
(dé)chkè lo sa, è lé rantrann tchèk sa po èrji.
Dans le temps, des paysans menaient des génisses sur les chaumes pour l'été, elles
grandissaient beaucoup mieux qu'à l'étable
Da lo ta, dé morkèr monann dé jness dsu lo parkour (lé tchaum) po l'ènay, èl krachann
trobé me ko chtauy.

| | | |
|----------------------|-------------------------|--------------------|
| <u>5 - Traire</u> | <u>Trèr, andlè</u> (Lb) | trɛ:r, a:dlɛ |
| la traite | lè trèt | le trɛ:t |
| le tabouret à traire | lè sèlat (f) de chtauy | le sɛlat də ʃtɔ:j |
| le seau à traire | lo sényo po trèr | lo se:njo po trɛ:r |

Avant de traire, il faut nettoyer le pis et les trayons
Dan ke'd trèr, andlè (Lb), è fau nati lo (h)and è lé ponséy.
Egoutter les trayons afin qu'il ne se forme pas de grumeaux
Zgoti lé ponséy pok sa n'dness pè d'maklatt .

| | | |
|----------------------------|------------------------------|-----------------------------|
| <u>6 - Abreuver</u> | <u>Èbervè</u> | ɛbɔrvɛ |
| faire les cuveaux | fér lé kvéy | fɛ:r le kvej |
| mettre dans chaque cuveau: | botè da tchèk kvéy: | bote da tʃɛk kvej |
| qq poignées de son gros | kik pañi, poyi (F) d'gro kre | kik paɲi:, poji: d'gro: krɔ |
| et de farines basses, | è dé rtrè (F) (m), | ɛ de rtrɛ: |
| des tourteaux, | dé totey, | de totej |
| puis de l'eau chaude | èko dè tchaud auf | eko də tʃɔ:d ɔ:f |
| remplir le cuveau avec | rèpyèni lo kvéy èvo | rɛpjɛ:ni lo kvej ɛvo |
| de l'eau tiède | dè téyv auf | de te:jv ɔ:f |

Après on leur donnait encore de l'eau jusqu'à plus soif
Epré, an, on (F) l'i, l'(auw)zi d'nau ko d'l'auf tan k'él avoun so.
En hiver, après les cuveaux, une dernière distribution de foin
avec des morceaux de betteraves



E l'evyè, epré lé kvéy, ènn dèrér dénay d'fon(g) èvo
dé mochéy dé tirlips.

Une heure plus tard les vaches se couchent et commencent à ruminer
Enn ourr pu ta lé vètch se latcho bè è éanntcho è rmi .

D) LES PORCS

Lé pochéy

le posej

| | | |
|--------------------------|---------------------------|-------------------|
| le porc, variété de porc | lo katcha (fam.), lo syam | lo katʃa, lo sjam |
| le verrat (mâle reprod.) | lo maltéy | lo malteʃ |
| la truie | lè mor, lè katch | le mo:r, le katʃ |
| le porcelet | lo pochyo | lo poʃʃo |
| grogner | ñeflè | ɲəfle |
| la soie | lè say | le sa:j |
| le rouget (maladie) | lo tcharbo | lo tʃarbo |
| sale cochon (injure) | wètt pochéy | wet posej |
| sale truie (injure) | wètt katch | wet katʃ |

1 - Élever des porcs

Neuri dé pochéy

nə:ri de posej

| | | |
|-----------------------------|----------------------------|----------------------|
| le "réduit" des porcs | lè rang (f) | le rãŋ |
| le parc attendant | lo gat | lo gat |
| le sol en rondins du réduit | lo bautcho | lo bo:tʃo |
| l'auge (svt en grès) | lo boutchau (m) | lo butʃo: |
| nettoyer la porcherie | romè lé pochéy | rome le posej |
| la litière, la paille | lè chternyur, lo chtrè (m) | le ʃtərnjyr, lo ʃtre |

2 - Engraisser les porcs

Ègrèchi lé pochéy

egreʃi le posej

| | | |
|------------------------------|----------------------------|-------------------------|
| la soupe du cochon | lè zbreuyurr | le zbrə:jyr |
| dans le manger des cochons, | da lè zbreuyurr dé pochéy, | da le zbrə:jyr de posej |
| on mélange : le petit-lait | an mal : lè molk | ã mal le molk |
| des pommes de terre écrasées | dé fratchi kmartyèr | de fratʃi: kmartje:r |
| du son, de l'orge écrasé | do kre, d'l'otch fratchi | do krə, d'l'otʃ fratʃi: |
| on peut aussi leur donner : | an pu ko liz i dnè | ã py: ko liz i dne |
| | an pu ko lor zi dnè (Lb) | ã py: ko lo:r zi dne |
| les eaux grasses | léz auway | lez ɔ:waj |

| | | |
|---------------|----------------------|-----------------|
| de la verdure | dè djott, vèrdur | də dʒot, verdʏr |
| des orties | dé chakèss, chak (F) | də ʃakəs, ʃak |

| | | |
|---------------------------------------|----------------------------|-------------------|
| <u>3 - Tuer le cochon à la maison</u> | <u>Boutchlè è lè maujo</u> | butʃlɛ ɛ lɛ mɔ:ʒo |
| tuer le cochon | twè lo pochéy | twe lo poʃej |
| saigner | chtékè | ʃteke |

Pour tuer le porc, il fallait l'assommer d'un coup de masse entre les oreilles et l'égorger
Po twè lo pochéy, é falau l'èsamè d'inn kauw d'ton annter léz aray è lo chtékè.

| | | |
|--|------------------------------------|---------------------------|
| l'échaudoir, échauder | lè mè (f), chaudè | lɛ mɛ:, ʃɔ:dɛ |
| raser les soies, le rasoir | rèsè lé say, lè rèzatt | rɛzɛ lɛ sa:j, lɛ rɛzat |
| le racloir | lè rakatt (f), lè chabatt (f) | lɛ rakat, lɛ ʃabat |
| <u>couper</u> en deux moitiés, quartiers | <u>kauwpè</u> è dou mwéyiti, kwati | kɔwpɛ ɛ du mwejtɪ:, kwati |
| la pièce de tête | lè pess d'ey | lɛ pɛs d'ɛj |
| les bajoues | lo djeyjau (m. sing.) | lɔ dʒɛjʒɔ: |
| les jambons arrière | lé djanbo de dèri | lɛ dʒã:bo dɛ dɛri: |
| les jambons de devant | lé fau djanbo | lɛ fɔ: dʒã:bo |
| le quartier de lard | lè bann (f)de bako | lɛ ban dɛ bako |
| le lard maigre | lo cha bako | lɔ ʃa: bako |
| la couenne de lard | lè kan de bako | lɛ kɑ:n dɛ bako |
| l'estomac | lo kibwéy, lo kubwéy (Lb) | lɔ kibwe:j, lɔ kybwe:j |
| | lè pans (f) | lɛ pã:s |
| le foie | lo naur dè ferchurr | lɔ nɔ:r dɛ fɛrʃyr |
| jeter le fiel du foie | chti lo fij dè ferchurr | ʃti: lɔ fi:ʒ dɛ fɛrʃyr |
| le poumon | lo byan d'ferchurr | lɔ bjã d'fɛrʃyr |
| la graisse non fondue | lè chontz | lɛ ʃɔ:tz |
| le saindoux; les rillons | lo ru, rlu (Lb); lé matchang | lɔ ry:, rly: ; lɛ matʃãŋ |
| la gelée, le fromage de tête | lè djalay | lɛ dʒalɛ:j |
| le boudin | lo boudi, lé tripp (Lb) (f.pl.) | lɔ budi, lɛ tri:p |
| les boyaux | lé tripp (f. pl.) | lɛ tri:p |
| l'entonnoir à boudin | lè boudiratt (f) | lɛ budirat |

Pour faire le boudin on remplit les boyaux du porc avec son sang, un peu de lait, de la viande et des pommes de terre découpées, des rillons et des épices.

Po fèr lo boudi, lé tripp (Lb) an rèpp, rèpyèn lé tripp do pochéy èvod so san(g), inn paww d'lèséy, dè tchyé, tcha (F) è dé kmartyèr kauwpay an, on (F) pti mochéy, dé matchang è déz èpiss.

Autrefois, le jour où on tuait le cochon était un jour de fête. On savait que tous mangeraient de la soupe de boudin, des rillons et de la gelée

Ensekwan, lo djo k'an, on (F) twau lo pochéy ir inn djo d'fèyt. An, on (F) savou k'tortu minndjrann dè sopp de boudi, dé tripp (Lb), dé matchang èko dè djalay.

4 - Mettre le porc au sel

la cuve de salaison

on mettait au sel :

les quartiers de lard

les jambons

les plus belles pièces de viande

dessus, on saupoudrait le sel,

le poivre, des feuilles de laurier,

de la coriandre,

des oignons, de l'ail,

des grains de genièvre

Bott lo pochéy o sau

lè mè, lo gran kwéy

an botau o sau :

lé bann de bako

lé djanbo

lé pu bèl pess de tchyè, tcha (F)

dsu, an sporyau lo sau,

léz èpiss, dé fouyat d'auryé,

dè koryand,

dèz èño, déz au,

dé grèyn dé jnaub

bot lo posej o so:

le me:, lo grã: kwej

ã: botɔ: o so:

le ban də bako

le dʒã:bo

le py bel pəs də tʃje:, tʃa:

dsy ã: sporjɔ: lo so:

lez epis, de fujat d'ɔ:rje:

de korjã:d

dez ɛno, dez ɔ:

de grejn de ʒno:b

5 - Fumer le porc

la viande fumée

la viande maigre et fumée

Fmayi lo pochéy

lo fmayi (m)

lè satch tchyè, tcha (F)

fma:ji lo posej

lo fma:ji

le satʃ tʃje:, tʃa:

Pour l'hiver on mettait les jambons et le lard à fumer à la cheminée. Dessous on laissait lentement brûler des branches de sapin

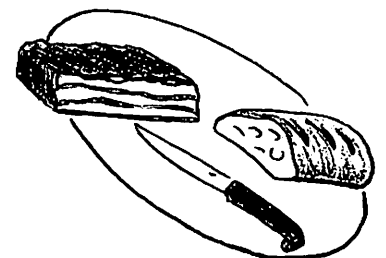
Po l'evyè an, on (F) botau lé djanbo èko lo bako fmayi è lè tchèminay. Dzo an, on (F) lèchau berlè tou balma dé kech de sèpp.

Le lard gras, c'était pour cuire avec des choux

Lo gra bako, s'ir po ker évo dè djott.

Le lard maigre, c'était pour manger cru avec du pain au goûter

Lo cha bako, s'ir po minndji krou èvo do pèn(g) è lè marand.



E) LE POULAILLER

Lo poulalyé

lo pulalje

| | | |
|-----------------------------|-------------------------------|---------------------------|
| le perchoir | lo poni, poli (Lb) | lo poni, poli |
| le coq; la poule | lo djau; lè jlinn, jlinn (Lb) | lo dʒɔ:, le ʒlin, le ʒlin |
| la crête | lè kracht | le kraʃt |
| l'organe géniteur de l'oeuf | lè pnurr (f) | le pnyr |
| pondre sur le nid; caqueter | por tsu lo nu; knakè | po:r dsy lo ny ; kna:ke |
| le nichet | lo nyau | lo nʒɔ: |
| ramasser les oeufs | rkouyi, rêmèssè léz u | rkuji, remese lez u: |

Ce n'est pas toujours la poule qui caquette, qui a fait l'oeuf

S'n'a mi toukou lè jlinn ké knak, k'é fè l'u

Notre coq a une belle crête

Not djau é ènn bèl kracht.

Ma belle poule noire fait son oeuf chaque jour

Mè bèl naur jlinn fè sn'u tchèk djo.



1 - Couver

Kovè

kove

| | | |
|-----------------------------------|--------------------------|---------------------------|
| la couveuse, glousser | lè kovrass, kyesi | le kovras, kjəsi |
| la couvée | lè kovay | le kova:j |
| le nid de la couveuse | lè kovatt (f) | le kovat |
| le poussin; le coquelet | lo pisi, pisé; lo djaléy | lo pisi, pise ; lo dʒalej |
| la poulette | lè pouyat | le pujat |
| l'oeuf couvé à moitié, gâté | lo kouvi | lo kuvi |
| l'oeuf non fécondé | lo barjéy | lo barʒej |
| l'oeuf hardé (oeuf sans coquille) | l'adnèl (f.) | l'adnel |
| la pépie | lè psi | le psi: |

J'ai une couvée de dix beaux poussins

Dj'è ènn kovay de dèych byè pisé, pisi.

Notre vieille poule s'est arrêtée de pondre. Elle glousse déjà, elle va bientôt couvrir

Not vèy jlinn, jlinn (Lb) é èrètè d'por. èl kyess dja, èl kovré tauw.

2 - L'écuelle des poules

Lo bètcha dé jlinn, jlinn (Lb)

lo betʃa de ʒlin, ʒlin

dans l'écuelle, la fermière

da lo bètcha, lè morkrass

da lo betʃa le morkras

met : une potée de pommes de

bott : inn makéy de fratchi

bot in makej də fratʃi:

terre, avec du son gros,

kmartyèr, èvo do gwau kre,

kmartje:r, èvo do gwɔ: krə,

les restes de cuisine,

lé rèch dè kejinn,

le reʃ de kəʒin

| | | |
|-----------------------|---------------------|-------------------|
| de l'herbe à pâturer, | dè grauss è pèturi, | de grɔ:s ɛ petyri |
| une gamelle d'eau, | ènn gamèl d'auv, | en gamèl d'ɔ:v |
| des poignées de grain | dé pañi d'grè | de paɲi: d'gre |
| nettoyer les poules | romè lé jlinn | romɛ le ʒlin |

Si l'on veut que les poules pondent beaucoup d'oeufs, il faut leur jeter quelques bonnes poignées de grain chaque jour

Sé an, on (F) vu k'lé jlinn pnenns trobé déz u, é fau lauw-z- i chti dé bonn pañi d'grè tchèk djo.

Les coquelets préfèrent picorer dans le sable que manger dans leur écuelle

Lé djènn djaléy èymo pu tchi bèklè da lo sauviro ké minndji da loré bètcha

Les poules grattent sous les haies et cherchent des vers et des insectes

Lé jlinn, jlinn (Lb) chètlo dzo lé hèy è kwèro dé vyè è dé bèyt.

F) LE CLAPIER

Lè barak dé lapèñ, lapi

le barak de lapeɲ, lapi

| | | |
|----------------------------|-----------------------------|-----------------------|
| le lapin | lo lapèñ, lapi | lo lapeɲ, lapi |
| un père de lapin | inn pér de lapi | in pe:r de lapi |
| une mère de lapin | ènn mér de lapi | en me:r de lapi |
| une nichée, une portée | ènn potay | en pota:j |
| porter à manger aux lapins | poutè è minndji é lapi | pute ɛ mindzi e lapi |
| | poté è minndji é lapèñ (Lb) | potɛ ɛ mindzi e lapeɲ |
| épluchures de pommes de t. | platt de kmartyèr | plat de kmartje:r |
| des carottes crues | dé krou galroub | de kru: galru:b |
| des betteraves | dé tirlips | de tirlips |
| de l'herbe | dè graus | de grɔ:s |
| du foin (en hiver) | do fong (è l'evyè) | do fõŋ ɛ l'ɔvje: |
| une grande écuelle d'eau | ènn gros gamel d'auv | en grɔ:s gamèl d'ɔ:v |
| nettoyer les lapins | romè lé lapèñ | rome le lapeɲ |

"Tu me tueras un lapin pour le dîner demain, on le mangera avec des nouilles. C'est dimanche" dit la femme à son homme

"T' mé touré inn lapi po lo dedju de dmèñ, an lo minndjrè èvo dé nout. Sa dimondch" di lè famm, fomm è sn'amm.

"Tu me mettras la peau à sécher pour le bohémien qui les ramasse"

"T'mé m'botrè lè péy è satchi po lo sèrzi k'lé rèmèss".

On garde les épluchures pour nos lapins

An wad lé platt po noté lapèñ.

G) LE RUCHER

Lo tchètri, lo èzi (Lb)

lo tʃetri, lo ezi

| | | |
|-------------------------------|--------------------|-------------------|
| la ruche | lè kèss dé mochatt | le kes de mofat |
| la ruche ancienne (en paille) | lè boss dé mochatt | le bos de mofat |
| la superstructure en paille | lè réhaus de chtrè | le rehò:s de ʃtre |
| l'abeille | lè mochatt | le mofat |
| l'essaim | lo chtyo d'mochatt | lo ʃtjo d'mofat |
| essaimer | chti | ʃti: |
| le couvain | lo kovey | lo kovəj |
| le miel | lo mi | lo mi: |
| le rayon de miel | lo kauwpey d'mi | lo kəwpəj d'mi: |
| le pain de miel (gâteau) | lo pèñ d'mi | lo pɛɲ d'mi: |
| la miellée | lè rozay d'mi | le rozaj d'mi: |

Il fait froid, les abeilles ne sortent plus

E fè frau, lé mochatt n'echo pu.

Il y a un essaim dans le pommier, dépêchons-nous d'aller le prendre

El i inn chtyo d'mochatt da lo mali, hato, hèto no d'nalè lo par.



H) LE CHIEN

Lo tché

lo tʃe:

| | | |
|--------------------|------------------------------|-----------------------|
| le chiot | lo djènn dé tché | lo dʒen de tʃe: |
| la niche | lè barak do tché | le barak do tʃe: |
| flairer | chmèkè, chmékè | ʃmeke, ʃmeke |
| le flair | lè chmèk (f), lo chmék (Lb) | le ʃmek, lo ʃmek |
| aboyer | hawè | hawè |
| grogner, gronder | grolè, dégrolè | grole, degrole |
| le grognement | lè grolèss (f) | le groles |
| attaquer | ètakè | etake |
| un chien méchant | inn ma tché | in ma: tʃe: |
| mordre; la morsure | mwaud, mod (Lb); lo moda (m) | mwo:d, mo:d ; lo moda |
| dresser | drasi | drasi |

Le chien a aboyé toute la nuit

Lo tché é (h)awè do, sou (Lb) gran dè neyti..

C'est un chien trop méchant, s'il n'était pas attaché il attaquerait les gens

S'a inn tché k'a tro ma, s'é n'ir mi ètèchi él étakrau lé djan(g).



I) LE CHAT, LA CHATTE

Lè tchètt (f)

le tʃet

le chaton

lo tchato

lo tʃato

le matou

lo marka

lo marka:

une nichée de chatons

ènn potay de tchato

en pota:j də tʃato

les moustaches des chats

lé vizat

le vizat

miauler

myauwlè

mjo:wle

le chat ronronne

lè tchètt (f) tchant so krédau

le tʃet tʃã:t so kre:do:

Chaque matin et chaque soir, les chats attendent qu'on leur donne l'écume du lait

Tchèk mèti, mètè (O) èko tchèk sa, lé tchètt étanndo k'an, on (F) liz, k'an-lauwz (Lb) i dness lè skèm do lèséy.

C'est une bonne chatte, elle prend beaucoup de souris, on n'en voit plus dans la maison

Sa ènn bonn tchètt, èl pra trobé dé rèt, an, on (F) n'è vou pu da lè maujo.

En hiver, le chat dort à côté du fourneau

E l'evyè, lè tchètt drem èkatt lo fonéy.

C'est le printemps, le soir on entend hurler les matous

Sa lo futa, lo sa an oy beylè lé marka .



5) LES MÉTIERS AUXILIAIRES DE LA FERME

A) LE MEUNIER

Lo minéy

lo minej

le meunier

lo moli, molé (O)

lo moli, mole

la roue à eau tourne

lè ru d'auv, auf tonn (tonnè)

le ry: d'ɔ:v, ɔ:f ton -tone-

les meules du moulin

lé mul do moli, molé (O)

le my:l do moli, mole

moudre le grain

mor lo grè

mo:r lo gre

la farine blanche

lè byantch fèrinn, fèrinn (Lb)

le bjã:tʃ ferin, ferin

la farine noire, bise

lè naur fèrinn

le no:r ferin

les farines basses

lé rtrè

le rtre:

le son

lo kre

lo krə

Le fermier apporte de l'orge pour la faire écraser pour ses bêtes

Lo morkèr èpout, èpot (Lb) d'l'waudch, d'l'odch (Lb) po lè fèr fratchi po sé béyt.

Plus tard le fermier apportera quelques sacs de blé au moulin pour avoir de la farine pour l'année

Pu ta lo morkèr èpoutré, èpotré (Lb) ènn pèr dé sètch de byè o moli, molé (O) po awou dè fèrinn po l'ènay.

Nettoyer le moulin : les toiles d'araignée, la poussière; balayer les déchets de grain, de farine; nettoyer souvent l'intérieur des machines pour que les charançons et les vers ne se mettent pas dans la farine

Nati lo moli, molé (O) : léz èrètèlè, lo poussa (m); skwè, pannè (F+B) lè mechturr de grè, de fèrinn; nati sova lo d'da dé machinn po k'lé charanso è lé vyè ne s'botenns mi da lè fèrinn.

B) LE FORGERON

Lo mertchau

lo mærtʃɔ:

la forge, forger

lè fodj, odji

le fo:dʒ, fɔ:dʒi

la hotte de la cheminée

lè (h)ot dè tchèminay

le hot de tʃemina:ʒ

le soufflet

lo sofya

lo sofja

le billot, l'enclume

lo butcha, lè klinn

lo by:tʃa, le klin

les marteaux, la masse

lé matéy, lè tonn

le matej, le to:n

les tenailles

lé tinéy, trikass (F)

le tinej, trikas

l'étau

l'ètək (f)

l'etok

le marteau mécanique

lo martinè

lo martine

le seau d'eau

lo sényo d'auv

lo se:njo d'ɔ:v

la pelle à charbon

lè paul d'tcharbo

le pɔ:l d'tʃarbo

l'équerre, les compas

l'èkwar, lé konpa

l'ekwar, le kɔ:pa

le crochet

lo kertcha

lo kærtʃa

la meule

lè mul

le my:l

le clou forgé

lè bretch (f.)

le brətʃ

Les coups de marteau sur l'enclume résonnent dans le voisinage

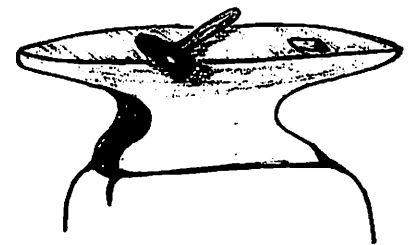
Lé kauw d'matèy dsu lè klinn zinggo (zinggè) da lo wèzinèdj.

Le forgeron peut réparer les outils du paysan

Lo mertchau pu rèrivè léz èbèch do morkèr.

Le forgeron forgeait les haches, les crocs, les burinç; il répareit les charettes et les charrues

Lo mertchau fodjau lé (h)ètch, lé kretch, lé burèñ; é rèrivau lé tchè è lé tcharou.



C) LE MARÉCHAL-FERRANT

Lo mertchau

lo mærtʃɔ:

le sabot du cheval

lo solè d'bauw do tchwau

lo sole d'bow do tʃwɔ:

ferrer le cheval

farè lo tchwau

fare lo tʃwɔ:

la ferrure

lè farurr

le faryr

le ferrement

lo farèdj

lo fareɔʒ

le clou

lo kyauw, kyon (F)

lo kjɔw, kjõ

les marteaux

lè matéy

le matej

la corne

lè konn

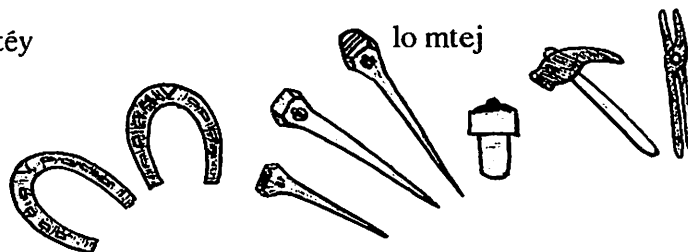
le ko:n

le métier (appareillage utilisé pour
ferrer les boeufs)

lo mtéy

lo mtej

Couper, tailler la corne qui est en trop
Kowpè, tèyi lè konn k'a d'tro.



le fer à cheval

lo fyè d'tchwau

lo fje: d'tʃwɔ:

" " à crampons

" " è krèŋpo

" " è kreppo

" " à boeuf

" " d'bu

" " d'by:

" " à âne

" " d'bourik

" " d'burik

la rénette

lè rénèt

le renet

le rogne-pied

lo roŋ-pié

lo roŋ pje:

le chevalet (pour poser le sabot
du cheval)

lo chvalè

lo ʃvale

D) LE SERRURIER

Lo sarey

lo sarəj

la serrure

lè syèr

le sje:r

la clenche

lè skyèyntch

le skjejntʃ

le verrou

lo vre

lo vrə

le loquet

lo loka

lo loka

verrouiller, tirer le verrou

botè, tiri lo vre

bote, tiri lo vrə

la clef

lè kyè

le kje

la clavette

lè klavèt

le klavet

IV - LES ARBRES ET LA FORÊT

1) LES ARBRES

| <u>A) L'ARBRE</u> | <u>L'arb, ap, arp (F)</u> | <u>l'a:rb, a:p, a:rp</u> |
|-----------------------------------|---------------------------|-----------------------------|
| l'arbrisseau | l'erchtlé | l'ərʃtle |
| la sève | lè sèv | le sɛ:v |
| le bourgeon | lo boto | lo boto |
| la branche | lè kech | le kəʃ |
| le branchage, les branches | lé kech | le kəʃ |
| la branche maîtresse | lo machni, machli (F)(m) | lo ma:ʃni, ma:ʃli |
| la branchette | lè kechat | le kəʃat |
| la brindille | lè franndj | le frandʒ |
| le cercle de l'année | lè ray (f), lè vonn (f) | le ra:j, le vo:n |
| le tronc | lo tranntch, lo tran (F) | lo trantʃ, lo trã |
| la cime | lè smay, sa, so (F) | le sma:j, sa, so |
| le coeur du tronc (les feuillus) | lo korau, lo rouj bon (F) | lo korɔ:, lo ruʒ bõ |
| " " " " (les résineux) | lè mauwl (f) | le mɔwl |
| l'aubier | lo byan(g) bauw, bon (F) | lo bjãŋ bɔw, bõ |
| le cône; la pomme (résineux) | lo kikik, tchéy; lè kokot | lo ki:ki:k, tʃej ; le kokot |
| l'écorce | lè skoj, skwotch (F) | le sko:j, skwo:tʃ |
| l'épine | lè spinngk | le spiŋk |
| le feuillage | lo brocht, brecht (F) | lo broʃt, brɛʃt |
| la feuille, l'aiguille | lè fouyat, lo pikyo (m) | le fuʒat, lo pikjo |
| la fleur | lè fy | le fjo |
| le fruit | lo fru | lo fry |
| le noeud | lo nou | lo nu |
| le noeud à l'intérieur d'un tronc | lè kerji (f) | le kɛrʒi: |
| la poix (résine) | lè pouch | le pu:ʃ |
| la racine | lè rèsinn, rèsinn | le resin, resin |
| le rejet | lo (r)chtyo | lo rʃtjo |
| la roulure | lo rolè bauw (m) | lo role bɔw |
| la souche | lè kaletch | le kalətʃ |
| <u>1 - Soins des arbres</u> | | |
| planter un rejet | pyantè inn (r)chtyo | pjã:te in rʃtjo |
| la plantation | lè plantasyo | le plã:tsjo |

| | | |
|----------------------------------|--|------------------------------------|
| lier le tronc à un tuteur | li lo tranntch , tran (F) èpré ènn èkot | li: lo trantʃ, trā ɛpre ɛn ɛkot |
| le jeune arbre reprend, revient | lo djènn arb érpra, érvé | lo dʒɛn arb ɛrpra, ɛrve: |
| la greffe | l'amp | l'amp |
| greffer un arbrisseau | amppè, hopè (F) inn erchtlé | ampɛ, hope in ɛrʃtlɛ |
| sarcler, bêcher, autour du tronc | sarkyè, feyi è l'èrond do tranntch | sarkjɛ, fɔʒi ɛ l'ɛrɔ:d do trantʃ |
| tailler | zmond | zmɔ:d |

Pour que l'arbre grandisse et donne des fruits, il faut amender la terre et tailler les branches

Po k'l'arb krachess è dness dé fru, é fau èmanndè lè tyèr è zmond lé kech



B) LES ARBRES FRUITIERS ET LEURS FRUITS

1 - Les arbres et les fruits

| | | |
|---------------------------------|---|--|
| le cerisier | lo serji, cherji (Lb) | lo sɛrʒi, ʃɛrʒi |
| la cerise | lè sréyj, chréyj (Lb) | le sɛrʒɜ, ʃrɛʒɜ |
| variétés du pays | lè Sèpelè-mér lè Byantch-hapay | le sɛpələ mɛ:r le bjã:tʃ hapaj |
| le cognassier, le coing | lo kwèn(g), kwèñ (Lb) | lo kwɛŋ, kwɛŋ |
| le griottier | lo damechi, damecht (F) | lo daməʃi, daməʃt |
| la griotte | lè damech, damecht (F) | le daməʃ, daməʃt |
| la griotte noire (Sainte-Lucie) | lè vyèkslèñ | le vjɛkslɛŋ |
| le mirabellier | lo mirabèli | lo mirabeli |
| la mirabelle | lè mirabèl | le mirabel |
| le noyer | lo noui, nouyi (Lb) | lo nui, nuji |
| la noix | lè ney | le nəj |
| le pêcher, la pêche | lo pitchi, lè pitch | lo pitʃi, le pitʃ |
| le poirier, la poire | lo pèri, lè pour | lo pɛri, le pur |
| le pommier, la pomme | lo mali, lè kmat | lo mali, le kmat |
| variétés du pays : | lè pour d'èpis lè pervott, pervocht (Lb) lè kmat do mat | le pu:r d'ɛpis le pɛrvot, pɛrvɔʃt le kmat do mat |
| la pomme dure | lè duch kmat | le dyʃ kmat |
| la queue de chien | lè ku d'tché | le ky d'tʃɛ: |
| la pomme des branches | lè kmat dé kech lè mélélannd | le kmat de kəʃ le meleland |

| | | |
|-----------------------|-------------------|---------------------|
| l'abondante | lè tchadjez | le tʃadʒəz |
| le prunier, la prune | lo pruni, lè prun | lo pry:ni, le pry:n |
| la grosse prune jaune | lo kokak (m) | lo koka:k |
| variétés du pays : | lè prun de pochey | le pry:n də poʃej |
| | lè prun dè séy | le pry:n de se:j |
| | lè krèl | le krel |
| l'arbre à quetsches | lo kwatchi | lo kwatʃi |
| la quetsche | lè kwatch | le kwatʃ |

2 -La récolte des fruits : cerises et autres

| | | |
|----------------------------|-------------------------------------|------------------------------|
| cueillir les fruits | kouyi lé fru | kuji le fry |
| cueillir de-ci de-là | chpaglè, chpaylè (Lb) | ʃpa:gle, ʃpa:jle |
| secouer l'arbre pour faire | zgrolè po fèr | zgrole po fe:r tʃe:r le fry |
| tomber les fruits | tchèr lé fru | |
| cueillir avec l'échelle | kouyi èvo lè chaul | kuji èvo le ʃɔ:l |
| gravir les échelons | grimpè tsu lé pécho, pacho (Lb) | grimpe tsy le peʃo paʃo |
| remplir le panier rond | rèpp, rèpyèni (Lb) lo ro bochtéy | rep, repjeni lo ro boʃtej |



On accroche le panier rond avec un crochet à un échelon ou à une branche
An, on (F) èkretch (èkretchi) lo ro bochtéy èvod inn kertcha èprè inn pécho, pacho (Lb)
oubé èprè ènn kech.

Attention ! Beaucoup de fermiers sont tombés d'une échelle en cueillant des cerises
Etansyo ! Trobé d'morkèr o tchey d'ènn chaul è kouyan dé srèyj.

3 - La distillation

| | | |
|-----------------------------------|---------------------------------|------------------------|
| distiller, le distillateur | distilè, lo distilou | distile, lo distilu |
| la distillerie | lè distilri | le distilri: |
| l'alambic | lè kès (f), kès po distilè (Lb) | le kes, kes po distile |
| l'alcool | l'alkol | l'alko:l |
| la première eau-de-vie | lo faurlowf (m) | lo fɔ:rlowf |
| l'alcool de tête, première coulée | lo forlawf | lo fo:rlowf |
| l'alcool de queue, petites eaux | | |
| ou distillat | lo litri | lo litri: |
| l'alcoomètre | lè balans (f) | le balã:s |
| le chapiteau | lo tchèpéy | lo tʃepej |
| le contrôleur des indirects | lo gablou | lo gablu |

| | | |
|---------------------------|-------------------------------|---------------------|
| la cruche | lè krouk | le kruk |
| la cuite (en distillerie) | lè keyt | le kəjt |
| l'eau-de-vie | lo brantvé, brantvi (F+Lb)(m) | lo brātve, brātvi |
| le kirsch | l'au d'sriz (f) | l'ɔ: d'sri:z |
| la palette | lè palatt | le palat |
| le repassage | lo rpèsèdj, lè rpèss (f) | lo rpesedʒ, le rpes |

Une cuite de bonnes cerises bien mûres d'ici peut donner jusqu'à huit litres d'eau de cerise
Enn keyt de bonn sréyj bé mèyer, mèye d'èvau tousi pu dnè chkè eyt botay d'au d'sriz.

Il faut environ trois heures pour faire une cuite

E fau è l'éronnd de traz ourr po fèr ènn keyt.

La première eau-de-vie qui coule au début a un mauvais goût, elle est mélangée avec un peu d'éther

Lo faurlowf k'é koll è l'èanntch é inn mar go, èl a malè évod ènn kay d'ètèr.

C) LES ARBUSTES ET LEURS FRUITS

1) Les arbustes qu'on peut cultiver

Léz erchtlé k'an pu kultivè

| | | |
|--------------------------------|------------------------|------------------------|
| le groseillier, les groseilles | lo rèzinéy, lé rèzinéy | lo rezinej, le rezinej |
| le framboisier, la framboise | lo pèmi, lè pèmm | lo pemi, le pem |

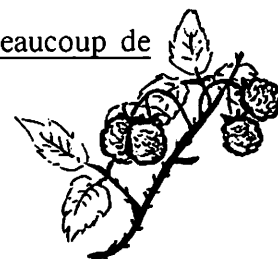
2) Les arbustes sauvages

| | | |
|---------------------------|---|---|
| l'airelle | <u>léz erchtlé</u> lè rodj brèbèl, lè brèbèl <u>gran-mér</u> lè tchènntréy | lez əɾʃtle le rodʒ brèbel le brèbel grā: me:r |
| l'amélanchier, l'aubépine | lo pouridéy | le tʃentrej lo puridej |
| le buis | lè vizbauwl (f) | le vizbowl |
| le cynorrhodon | lo chaupèku | lo ʃɔ:pɛky |
| l'épine, la ronce | lè spinngk (f) | le spiŋk |
| le genêt | lè jnéyt (f) | le znejt |
| le genévrier | lo jnaub, tchènivrèl (F) | lo ʒnɔ:b, tʃenivrel |
| la baie de genièvre | lè grèyn dé jnaub | le grejn de ʒnɔ:b |
| le houx, la baie de houx | lo (h)ousa | lo hu:sa |
| le mûrier | lè spinngk | le spiŋk |
| la mûre | lè moul | le mul |
| le myrtillier | lo brèbli | lo brèbli |
| la myrtille, la brimbelle | lè brèbèl | le brèbel |

| | | |
|----------------------------|------------------------------|----------------------------|
| le peigne à myrtilles | lè rif (f) | le rif |
| le noisetier | lè kor, kwor, korat (f) | le ko:r, kwo:r, ko:rat |
| la noisette | lè nejatt | le nəʒat |
| l'enveloppe verte du fruit | lo gauyo (m) | lo ɡəʒjo |
| le noyau | l'avyo, lo navyo, lè pir (f) | l'avjo, lo nə:vjo, le pi:r |
| le prunellier | l'erchtlé d'ponèll | l'ərʃtle d'ponel |
| la prunelle | lè ponèll | le ponel |
| le saule marsault | lè sauvèdch saus (f) | le so:vətʃ so:s |
| le sorbier | l'èrbè, lo fyèran-bauw | l'erbe, lo fje:rã bow |
| une grappe | ènn trib | en tri:b |
| le sureau | lo sèye | lo səjə |
| les baies de sureau | lé sèye (m.pl.) | le səjə |
| une haie | ènn hèy | en he:j |

Certains fruits des arbustes sauvages donnent de bonnes eaux-de-vie qui ont beaucoup de goût

Ènn pèr de, dé fru dé erchtlé dno dé bonn gott k'o trobé do go.



D) LES ARBRES DE NOS FORÊTS

1) La forêt

| | | |
|----------------------------|----------------------------|--------------------|
| | <u>lo bauw, bon (F)(m)</u> | lo bow, bõ |
| | <u>lè montèyn</u> | le mõtèjn |
| la parcelle de forêt ou | | |
| la parcelle de particulier | lo (h)èdji (m) | lo hédʒi |
| la parcelle | lè parsèl, kwarat | le parsel, kwə:rat |
| la broussaille, le fourré | lo (h)erchtlé, chterbi (m) | lo hərʃtle, ʃtərbi |
| le garde-forestier | lo tchèsir, lo wach | lo tʃesi:r, lo waf |
| le chablis | lo chabli | lo ʃabli |

2) Les feuillus

| | | |
|-------------------|--------------------------|-------------------|
| l'aulne | l'aunéy (m) | l'ɔ:nej |
| le chaton d'aulne | lo tchéy d'aunéy | lo tʃej d'ɔ:nej |
| l'alisier | l'èyeri, aleri (Lb+F) | l'ejəri, a:ləri |
| | lo byan brecht (F) | lo bjã brəʃt |
| l'alise | l'èyeri (m), l'aler (Lb) | l'ejəri, l'a:lər |
| le bouleau | lè bauwlat, bolat (F)(f) | le bowlat, bo:lat |
| le charme | lè tchèrmelinn (f) | le tʃerməli:n |
| | lè tcharmèlinn (F) (f) | le tʃarməli:n |

| | | |
|------------------------|--------------------------|-----------------------|
| le châtaignier | lo kèchti, kastèydji (F) | lo kɛʃti, kaste:jdzi |
| la châtaigne | lè kècht, kastèydj (F) | lɛ kɛʃt, kastejdʒ |
| le chêne | lo tchann | lo tʃɑ:n |
| le jeune chêne | lo tchannéy | lo tʃɑ:nej |
| le gland | lo gyang | lo gʒɑ̃ŋ |
| les cupules des glands | lé pip, lé gauyo | le pip, le gɔ:jo |
| l'érable (platanoïde) | lo pyann | lo pjɑ:n |
| le jeune érable | lo pyanéy | pjɑ:nej |
| l'érable (sycomore) | lo linnéy, linnéy (Lb) | le linej, linej |
| le frêne | lo frann | lo fra:n |
| le hêtre | lo bocho | lo boʃo |
| un petit hêtre | inn bochnéy | in boʃnej |
| la faîne | lè fèyinn | le feji:n |
| l'orme | lè sauvètch kor (f) | le sɔ:vɛtʃ ko:r |
| | " " kwor (F)(f) | kwo:r |
| le peuplier | lo pepilyé, popiljé (Lb) | lo pɛpilje:, popilje: |
| le saule | lè saus (f) | le sɔ:s |
| la saulaie | lé sausi (m. pl.) | le sɔ:si |
| une branche d'osier | ènn saus | ɛn sɔ:s |
| le chaton de saule | lo manous, lo tchato | lo manus, lo tʃato |
| le tilleul | lo kya, kyak (F) | lo kja, kjak |
| la fleur de tilleul | lè fyo d'kya | le fjo d'kja |
| le tremble | lo tramouley | lo tramuləj |

3 - Les résineux

| | | |
|--------------------------|--------------------------------|---------------------------|
| l'épicéa | lo djèti sèp, djauwli sèp (Lb) | lo dʒeti sɛp, dʒɔ:wli sɛp |
| le mélèze | lo, lè mélèz | le mele:z |
| le pin | lè pinnèss (f) | le pines |
| le pin des crêtes | lé harf (pl.) | le harf |
| le sapin, le jeune sapin | lo sèp, lo sèpnéy | lo sɛp, lo sɛpnej |

Vers la cime du Kalblin poussent les plus beaux pins. Leurs troncs sont les plus grands
Dwa lè smay do Kaloui kracho lé pu bèl pinèss. Loré tranntch, tran (F) so lé pu grang..

Au sommet des montagnes, le vent plie le tronc des pins jusqu'au gazon mais leur cime se redresse

E lè sa, smay (F) dé montèyn, lo va pyay lo tranntch dé pinèss chkè dsu lo wazo mè loré smay sé rdrasso.

Nettoyer un hakis : c'est abattre les arbres trop vieux et les chablis et ramasser en tas les vieilles branches tombées

Nati inn (h)èdji : s'a èbèt lé tro vi arb è lé chabli è rèmèssè è myau lé vèy kech k'o tchey..

2) LES MÉTIERS DU BOIS

| A) <u>LE BÛCHERON</u> | <u>Lo bokilyo</u> | lo bokiljo |
|------------------------------------|---------------------------------|---------------------------|
| 1 - <u>Les outils</u> | <u>Léz èbèch</u> (f.pl.) | lez ebeʃ |
| l'affûteur | lo limey, rlimou (Lb) | lo liməj, rlimu |
| le bastringue | lo bastrènk | lo bastrenk |
| le chevallet | lo chvalè, lè tchiv (f) | lo ʃvale, le tʃiv |
| le chevallet à deux pieds | lo boutch do bon (F) | lo butʃ do bõ |
| le coin | lo kanya, koya (F), konya (Lp) | lo kanja, koja, konja |
| avec l'anneau métallique | èvod sè vilur | evod se vily:r |
| le coin en fer, l'engrois | lo kanya, koya (F) d'fyè | lo kanja, koja d'fje: |
| le coin en fer à anneau et crochet | lè lotiz, lotis (F)(f) | le lotiz, lotis |
| le coin en bois | lo kanya d'bauw, lo bauya | lo kanja d'bow, lo bo:ja: |
| | lo koya d'bon (F) | lo koja d'bõ |
| la cognée | lè (h)aut, ladj (h)ètch | le hɔ:t, la:dʒ hetʃ |
| " " | " grand " | grā:d |
| le cric | lo wind, winnk (F) | lo wind, wink |
| l'ébranchoir | lo gran ramès | lo grā: ra:mes |
| l'écorçoir | lo fyè | lo fje: |
| " pour le sapin | lo pley, lè chabatt (F) (f) | lo pləj, le ʃabat |
| l'écorçoir pour le pin | lè palat (f) | le palat |
| le gabarit (un mètre) | lè riss (f) | le ris |
| la hache | lè (h)ètch | le hetʃ |
| " pour entailler | " " po tèyi | po teji |
| " pour émonder | " " po zmondè, po zmond (Lb) | po zmõ:de po zmõ:d |

| | | |
|------------------------------------|---|-------------------------------|
| le taillant de la hache | lo tèyang, tèyi | lo tejãŋ, teji |
| la lime | lè lim | le lim |
| la masse | lè tonn | le to:n |
| le manche | lo mènitch, mèyntch, mèytch (F) | lo mentʃ, mejntʃ, me:jtʃ |
| le manche branle | lo mèytch chal, hargott (F) | lo me:jtʃ ʃal, hargot |
| le merlin | lo mèrlé, mèrli (F) | lo me:rle, me:rli |
| le passe-partout | lè dméy linn, linn (Lb)(f) | le dmej li:n, lin |
| | lè grand-zèg (F)(f) | le grãd zeg |
| la poignée | lè pañi, poyi (F) | le pañi:, poji: |
| la schlitte à cornes | lè zlé t è konn | le zlet e kon |
| la scie | lè zèg, zègatt | le zeg, zegat |
| l'ensemble des dents | lè dantur (f) | le dãtyr |
| la petite scie à monture | lè zègat è pyayang | le zegat e pjajãŋ |
| la grande scie | lo gwo, gro (Lb) fyè (m) | lo gwo:, gro: fje: |
| la petite scie | lo pti fyè (m) | lo pti fje: |
| la serpe | lè chèrpat, lo ramès (m) | le tʃerpat, lo ra:mes |
| le tourne-bille | lo kertcha d'trons | lo kãrtʃa d'trõ:s |
| | | |
| <u>2 - Le travail</u> | <u>Lè bzañ (f)</u> | le bzaŋ |
| la coupe | lè kauwp, kob (F) | le kãwp, ko:b |
| une coupe à blanc | ènn byantch kauwp, kob (F) | en bjã:tʃ kãwp, ko:b |
| les arbres déracinés | lè chabli | le ʃabli |
| pour <u>abattre</u> les arbres | po <u>fot bè</u> , <u>èbèt</u> léz arb, ab(F) | po fot bẽ, ebet lez a:rb, a:b |
| il faut faire <u>l'entaille</u> , | é <u>fau fèr</u> <u>lè tèy</u> , <u>lo kernéy</u> (F) | e fã: fe:r le tej, lo kãrnej |
| gros copeaux de l'entaille | lé chtèl | le ʃtel |
| scier le tronc. | zègè lo tranntch. | zege lo trantʃ |
| ensuite il faut <u>ébrancher</u> | èpré é <u>fau zmondè</u> , <u>zmond</u> (Lb) | eprẽ e fã: zmõ:de, zmõ:d |
| couper les <u>branches</u> | kauwpè bè lé <u>kech</u> | kãwpẽ bẽ le kãʃ |
| pour faire de la charbonnette | po fèr dè charbonèt | po fe:r de ʃarbonet |
| avec des <u>branches de sapin</u> | èvo dé <u>rè d'sèp</u> | evo de rẽ: d'sep |
| <u>pour les grumes</u> (de 4-8 m.) | <u>po lé pes</u> , <u>trons</u> , <u>bij</u> | po le pẽs, trõ:s, bij |
| le mètre cube (m ³) | lo mèt kubb | lo me:t kyb |
| les mesurer | lè mzuri | le mzuri |
| marquer la longueur | markè lè grantou | marke le grã:tu |
| marquer la grosseur | " " grosou, gwosou | " " gro:su, gwo:su |
| au milieu et au pied (au "cul") | o mweytang è o ku | o mwejtãŋ e o ky |
| la circonférence | lo to (m), lè rond | lo to, le rõ:d |
| tronçonner | dèbitè, dètèyi | debite, deteji |

| | | |
|--------------------------------|-------------------------------|-----------------------------|
| écorcer un arbre | flèkè, chabè inn arb | fleke, ʃabe in a:rb |
| couper la cime | zègè bè lè smay | zege be le sma:j |
| faire des fagots | fèr dé fèchi, fèché (O) | fè:r de fɛʃi, fɛʃe |
| les fagots de branchettes | lé fèchi de kechatt | le fɛʃi də kəʃat |
| brûler les brindilles | berlè lè franndj, lo frinngyo | bərle le frandʒ, lo fringjo |
| retourner les grumes | (é)rtonè lé pes | ertone le pəs |
| avec le tourne-bille | èvo lo kertcha d'trons | evo lo kərtʃa d'trõ:s |
| couper les bouts qui dépassent | kauwpè lé kèk | kəwpɛ le kɛ:k |
| une écharde | inn hël | in he:l |

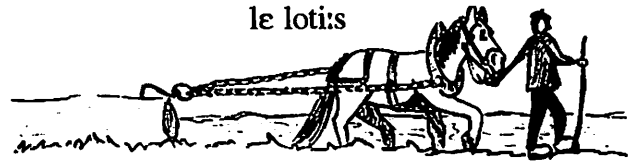
Dans le temps les femmes qui venaient apporter le casse-croûte aux maris rentraient avec du bois qu'elles portaient en s'aidant d'un bâton (qui équilibrait)

Da lo ta lé fam ké vnann potè lè marand è vorez am, loréz am, rtonann èvo do bauw ké potann è s'èdyan d'inn sèrpotey.

Lorsqu'il fait froid, les bûcherons ont les doigts gourds

Kat é fè frau, lé bokilyo o lé dau let.

| | | |
|---------------------|------------------|-----------------|
| le débardeur | lo tcharto | lo tʃarto |
| débarder | chleyfi lé trons | ʃleʃfi le trõ:s |
| le coin de fer | | |
| à anneau et crochet | lè lotis (f) | le loti:s |



Le débardeur traîne les pièces et fait le voiturage

Lo tcharto chléyf lé pess è fè lo wèturèdj.

Le débardeur plante le coin de fer dans le cul de la grume et tend ses chaînes autour du tronc avec le tordoir

Lo tcharto piant lè lotis da lo ku dè trons è ta, to (F) lé tchèyn è l'éronnd dè trons èvo lo spato, spatno (F).

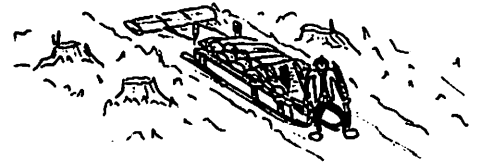
Le débardeur attèle sa bête qui traîne la grume sur le sentier jusqu'au chemin

Lo tcharto ètèl sè béyt ké chléyf lè trons dsu lè sannt chkè lo tchèmi.

| | | |
|----------------------------------|------------------------------|------------------------|
| <u>pour le bois de chauffage</u> | <u>po lo bauw d'chaufèdj</u> | po lo bəw d'tʃə:fɛdʒ |
| scier par mètres | zègè pa mèt | zege pa me:t |
| faire des rondins | fèr dé roujéy, rodè (F) | fè:r de ru:ʒəj, ro:dɛ: |
| " " " pour la râperie | fèr do rodinètch | fɛ: de ro:dinetʃ |
| les fendre dans la longueur | lé fannd da lè grantou | le fand da le grā:tu |
| pour faire des quartiers | po fèr dé kwati | po fɛ:r de kwati |
| dresser le bois | drasi lo bauw, bon (F) | drasi lo bəw, bõ: |

| | | |
|---------------------------|-------------------------------|-----------------------|
| le schlitter | lo zléèt | lo zlete |
| sur une schlitte à cornes | dsu ènn zléèt è konn | dsy en zlet e kòm |
| le chemin de schlittage | lè chléf (f), lo rafto (F) | le fjejf, lo rafto |
| jusqu'au chemin | chkè lo tchèmi, o tchèmi (Lb) | [kè lo tʃemi, o tʃemi |

Le bois est bien serré sur la schlitte avec un tordoir
 Lo bauw a bé spatnè dsu lè zléèt évo inn spatno, spatno (F).
 On freine la schlitte chargée avec des "traînes"
 An, on (F) rté lè zléèt k'a tchadji évo dé trèney.



| | | |
|----------------------------------|-----------------------------|------------------------|
| faire des cordes (quatre stères) | fèr dé taus | fè:r de tɔ:s |
| " " demi-cordes | " " dméy taus | " " dmej tɔ:s |
| " " stères, stérer | anstèrè, lvè | ã:stere, lve |
| mettre les piquets | botè lé pikè | bote le pike |
| avec les liens en bois | évo lé (h)acho, (h)a (f) | évo le hafo, ha: |
| pour les tenir | po lé tni | po le tni |
| sélectionner le résineux | noyi l'èlmul, èrmul | no:ji l'elmyl, ermyl |
| pour allumer le feu | po èspar lo fey | po espa:r lo fəj |
| la bûche; le bûcher | lè lañ; lo lañi, bouché (F) | le laj ; lo laji, buʃe |

A la remise on met le bois en piles
 Dsou l'échway an, on (F) bot lo bauw è lañi, loyi (F).
 Les piles de bois peuvent s'écrouler
 Lé lañi, loyi (F) po rvyèchi, zboutè.

B) LE SCIEUR

Lo zègou, zègér

lo zegu, zeger

1 - Les outils

| | | |
|----------------------------|------------------------------|-----------------------------|
| le tournant, la roue à eau | Léz èbèch (f.pl.) | lez ebəʃ |
| le haut-fer | lo tonnang, lè ru d'auv, auf | lo tonãŋ, le ry: d'ɔ:v, ɔ:f |
| la scie à lames multiples | lo hau-fyè | lo hɔ: fje: |
| la scie à ruban | lè volgat | le volgat |
| la scie à main | lè zèg è rubang | le zeg e rybãŋ |
| avoyer une scie | " " " pyayan | " " " pjajãŋ |
| le tourne-bille | voyi ènn zèg | vo:ji en zeg |
| le bastringue | lo séye, lo kertcha d'trons | lo seje, lo kərtʃa d'trɔ:s |
| la barre à mine | lo bastrènk | lo bastrêk |
| l'écorçoir | lo paufiè (m) | lo pɔ:fje: |
| | lo pley | lo pləj |

| | | |
|----------------------------|--|---|
| peler, écorcer l'écorce | plè, flèkè lè skwoy, skoj (Lb), lè skwotch (F) | plɛ, flɛkɛ le skwo:ɔ, sko:ɔ, le skwo:tʃ |
|----------------------------|--|---|

2 - Les produits

| | | |
|---------------------|-----------------------------|------------------------|
| la poutre | lo trè (m) | lo tre |
| la solive | lè sul | le sy:l |
| le poutrage | lo poutrètch | lo putretʃ |
| le chevron | lo tchèviro | lo tʃɛviro |
| le madrier | lo madryé | lo madrje: |
| le dossau, la dosse | lo skechi | lo skəʃi |
| la sciure | lo fru-d'zèg (m), lè zègurr | lo fry d'zɛg, le zɛgyr |

Aujourd'hui les anciens outils ont été remplacés par des machines

O djo d'èney lé véyz èbèch o étu rèpyèsi pa dé machinn.

Toutes les scieries avaient une rivière qui faisait tourner une roue à eau pour faire travailler son haut-fer

Tortot lé zèg avoun, awoun (Lb) inn ru k'fèyau tonnè ènn ru d'auf, auv po fèr auwrè so hau-fyè.

C) LE CHARPENTIER

Lo tchèrpètéy

lo tʃɛrpetej

LE COUVREUR

Lo rkwètchou

lo rkwetʃu

1 - Les outils

la bésaiguë

1 - Léz èbèch (f.pl.)

lo bondaks (m)

lez ebeʃ

lo bõ:daks

cf : les autres métiers du bois

2 - Les produits

la charpente

lè tchèrpèt

le tʃɛrpet

le bâtiment

lo batima

lo bartima

la chanlatte

lè doj lèt

le doj let

le coyau

lo mèto

lo meto

cf pour le charpentier et le couvreur le toit dans le bâtiment de la ferme

D) LE MENUISIER

| | <u>Lo mnuzi, lo muzi</u> | lo mnyzi:, lo myzi: |
|--------------------------------|--------------------------------------|----------------------------|
| <u>1 - Les outils</u> | <u>1 - Léz ébèch (f.pl.)</u> | lez ebɛʃ |
| la menuiserie | lè mnuzri, muzri (Lb) | le mnyzri:, myzri: |
| l'établi de menuisier | lo bangk de mnuzi, muzi (Lb) | lo baŋk də mnyzi:, myzi: |
| le valet de banc | lo vaula d'bangk | lo vɔ:la d'baŋk |
| la servante | lè dèmjal | le demʒal |
| le serre-joint | lo sèr-jwèñ | lo sɛ:r ʒwɛɲ |
| le tour | lo to | lo to |
| le rabot, raboter | lo rabo, rabotè | lo rabo, rabote |
| le guillaume: rabot à moulurer | lo rabo è mauwlur | lo rabo ɛ mɔwlyr |
| rainurer | rènurè | rɛ:nyrɛ |
| la varlope, la grande varlope | lè varlop, lo djetey (m.) | le varlop, lo dʒɛtɛj |
| la plane, le couteau à | lo coutey è dou mèntch, | lo kutej ɛ du mɛntʃ |
| deux manches | mèytch (F) | mɛjtʃ |
| le planoir, râcloir | lè pyann (f) | le pjɑ:n |
| le papier de verre | lo paupi d'vour | lo pɔ:pi d'vu:r |
| la scie, scier | lè zègat, zègè | le zegat, zegɛ |
| la scie à chantourner | lè zèg è chantournè | le zeg ɛ ʃɑturnè |
| la scie à araser | lè zègatt è èrèzè | le zegat ɛ ɛrɛzɛ |
| la scie égoïne | lo zègra (m) | lo zegra |
| le ciseau (à bois) | lo sizau, lo charb (Lb), chab (F) | lo sizɔ:, lo ʃɑ:rb ʃɑ:b |
| le bédane | lo bédann | lo bedɑ:n |
| la gouge | lè gouj | le gu:ʒ |
| le biseau (tranchant incliné) | lo bizau, bijey | lo bizɔ:, bi:ʒɛj |
| la cuillère à creuser | lè kouyi | le kuji: |
| le vilbrequin | lè loss (f.) | le los |
| la mèche | lè lossatte | le losat |
| la vrillète | lè pach-bauw, bon (F) | le paʃ bɔw, bɔ |
| la queue de rat (petite lime) | lè kou d'la | le ku: d'la: |
| l'équerre | l'èkwar | l'ekwa:r |
| le trusquin (pointe à tracer) | lo tras-linn | lo tra:s lin |
| la meule à aiguiser | lè mul è rèbji | le my:l ɛ rɛbʒi: |
| la pierre à aiguisier | lè rèbjeyz | le rɛbʒɛjz |
| la pierre à affiner | lè rèfinat, rèfilat (Lb) | le rɛfinat, rɛfilat |
| la tenaille | lè tinéy | le tinej |
| le marteau | lo matéy | lo matej |

| | | |
|------------------------------|-----------------------|-----------------|
| taper | teytchi, totchi (Lb) | təjtʃi, totʃi |
| le clou | lo kyauw, kyon (F) | lo kjɔw, kjɔ |
| la vis | lo wich (m), l'èwich | lo wiʃ, l'ewiʃ |
| la colle | lè kauwl | lɛ kɔwl |
| l'huile de lin | l'auwl de lé, li (Lb) | l'ɔwl də le, li |
| le verre (pour les fenêtres) | lo vour | lo vu:r |

2 - Le travail

| | | |
|------------------------|------------------------|---------------------|
| <u>l'assemblage</u> | <u>Lè bzañ (f)</u> | le bʒaɲ |
| la queue d'hirondelle | l'asanblèdj | l'asã:bledʒ |
| le tenon | lè kou d'aland | le ku: d'alã:d |
| la cheville, cheviller | lo tnon | lo tnɔ |
| le barreau | lè tchèvey, ètchèvli | le tʃevəj, etʃevli: |
| le mi-bois | lo baryau | lo ba:rjɔ: |
| le contre-plaqué | lo dméy, moyti bauw | lo dmej, mojti: bɔw |
| le bois vermoulu | lo plakaj | lo plakaʒ |
| le copeau | lo bauw molu dé vyè | lo bɔw moly de vje: |
| la boiserie | lè chtèll, chtèlat (f) | le ʃtel, ʃtelat |
| les meubles | l'amantlur | l'amã:tlyr |
| | lé mebl | le mɔbl |

cf : le bâtiment de la ferme; le mobilier dans l'habitation de la ferme; la vie à la ferme : la paysanne fait ses fromages; la société : l'enfant, le conscrit et la mort

L'homme, jusqu'à sa mort, donne du travail au menuisier. En venant au monde il lui faut un berceau, une paire d'années après, un plus grand lit

L'amm, chkè sè mwau, mo (Lb) dènn dè bzañ o mnuzi, muzi. E vnan o mond é li fau inn bich, ènn pèr d'ènay èpré, inn pu gran léy.

Quand il va soldat, le menuisier lui fait sa caisse de soldat

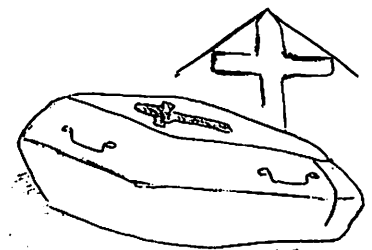
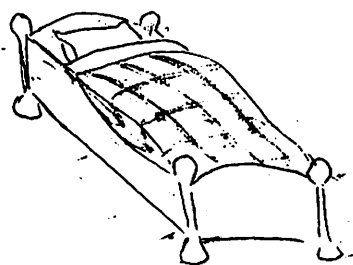
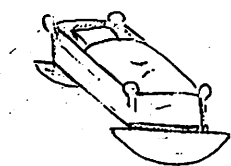
Kat él èvé soudèr, lo mnuzi li fé sè kèss de soudèr.

Pour se marier, il lui faudra beaucoup de sous pour commander, toujours au menuisier, le grand lit et son ménage

Po s'mèriè, él li farè trobé dé sou po kmandè, toukou o mnuzi, lo gran léy è so mèynèdj.

A la fin, le menuisier lui fera son cercueil et une croix de bois

E lè fé, fi, lo mnuzi li fré so wèchéy è ènn krey d'bauw.



1- Les outils :

cf : le menuisier

2- Les produits : charrettes et autres.

cf : le voiturage dans le transport à la ferme

3 - Le travail

Lè bzañ (f)

le bzañ

Pour arriver à cercler une roue du premier coup, il faut que le charron, avec deux de ses ouvriers, soient bien habiles

Po djoyi d'sèrklè ènn ru do perméy kauw, è fau k'lo charong, èvo douss de séz auwvréy, sann bé chékè

Pour faire une roue de charrette,
il faut prendre du bois bien sec, sans noeud
pour le moyeu : du chêne, pour les rayons,
c'était du frêne dans la région ou de l'acacia.
Pour les jantes, c'était du frêne;
toujours six morceaux.

Il faut tourner le moyeu sur un tour,
creuser les mortaises pour les rayons.
Le ferrement était fait par le forgeron.
Le ferrement comprenait le cerclage
autour du moyeu, la douille dans le moyeu,
le bandage autour de la jante.

Po fèr ènn ru d'tchè
fau par do bonn è sa bauw, sna rè
po lo mouyi : do tchann, po lé rèy,
s'ir do frann èvau tousi oubè d'lakazya.
Po lé tchanbr, s'ir do frann;
toukou chey skay.
Fau tonè lo mouyi dsu inn to,
(h)elè lé mortèz po lé rèy.
Lo farèdj ir fè pa lo mertchau.
Lo farèdj konperneau lé frat
è l'èrond do mouyi, lè bet da lo mouyi,
lo bandèdj è l'èrond dè tchanbr.

F) LE CUVELIER

Lo keblèr

lo kəblɛr

1 - Les outils

la doloire

lè chabat

le jabat

cf : le menuisier

2 - Les produits

la cuve

lo kvéy, kwéy (m)

lo kvej, kwej

le cuveau

lo kevyo, lè kivat (f)

lo kəvjo, le kivat

le cuveau à trois pieds

lo tra pi

lo trɑ: pi:

la baratte

lo vèslɪ, vèslé (O) (m)

lo vesli, vesle

la douve

lè dou

le du:

| | | |
|---|--------------------------|-----------------|
| la douvelle | lè ptit dou | le ptit du: |
| le cercle de fer | lè réyf (f) dé fyè | le rejf de fje: |
| " " " bois | " " (f) d'baw, d'bon (F) | d'bɔw |
| cercler | sèrklè | sɛrkle |
| l'anse | l'ans | l'ã:s |
| le feuillard (branche servant à faire les cerceaux de tonneaux) | lo chino | lo jino |

Pour faire un cuveau, il faut prendre du sapin, Po fêr inn kvéy, fau par do sèp,
 le débiter et faire des douves avec la doloire, lo détèyi è fêr dé dou èvo lè chabat,
 assembler les douves avec précision, montè lé dou bé saray,
 égaliser le bas et le haut, raboter l'intérieur zègè drau lo dzo èko lo dsu, rabotè lo d'da
 pour obtenir partout la même épaisseur, pok sa z'au lè mèym spasou è toupatou,
 faire la rainure pour le fond, le mettre, fêr lè rènur po lo fo, lo botè,
 poser les cercles. botè lé réyf.

G) LE SABOTIER

Lo salboti

lo salboti:

1 - Les outils

| | | |
|-------------------------------------|-----------------------------|-----------------------|
| la servante (support) | Léz èbèch (f.pl.) | lez ebeʃ |
| la hachette | lè doler, chabouler | le dolə:r, ʃabulə:r |
| l'herminette | lè (h)ètchat | le hetʃat |
| la tarière | lè ladj-(h)ètch, lo wéy (m) | le la:dʒ hetʃ, lo wej |
| la gouge | lè tèréy | le terej |
| le vilbrequin | lè gouj | le gu:ʒ |
| la cuillère à creuser | lè loss, lossat (f) | le los, losat |
| le poussoir, le batoio | lè kouyi | le kuji: |
| l'outil à enlever des copeaux | lo boteu | lo botə: |
| le paroir, le sabre | lo kann dé tchiv | lo kan de tʃi:v |
| l'outil servant à façonner le sabot | lè pyann (f) | le pja:n |
| | lo vyau | lo vjo: |

2 - Les produits

| | | |
|---------------------|------------------------|------------------------|
| le sabot | lo solè d'baw | lo sole d'bɔw |
| la bride du sabot | lè brid, brud (Lb) | le brid, bryd |
| le sabot sans bride | lo solè d'baw sna brid | lo sole d'bɔw sna brid |
| " " "courte-gueule" | lo ro solè d'baw | lo ro sole d'bɔw |
| | lo koch gou | lo koj gul |

V - LA SOCIETE

1) L'ADMINISTRATION

A) LA COMMUNE

| | | |
|--------------------|-----------------------|--------------------|
| la mairie | lè mèrri | le me:ri: |
| le maire | lo mèr | lo me:r |
| l'adjoint | l'adjwèñ, l'adjwin(g) | l'adzweñ, l'adzweñ |
| le conseiller | lo konsèli | lo kôseli: |
| le greffier | lo grèfi | lo grefi: |
| le garde champêtre | lo banwa | lo bâ:wa: |
| le garde forestier | lo tchèssir, lo wach | lo tʃesir, lo waf |
| les élections | léz élèksjo | lez eleksjo |

B) LES SERVICES ADMINISTRATIFS

1- La justice

| | | |
|------------------------|-------------------------|-----------------------|
| le juge, juger | lo juj, juji | lo ʒy:ʒ, ʒyʒi |
| le jugement | lo jujma | lo ʒyʒma |
| l'huissier | lo lusi | lo lysi: |
| le papier timbré | lo paupi tībrè | lo pɔ:pɪ: tɪ:mbre |
| le notaire | lo notèr | lo note:r |
| le testament | lo tèstauma, tètama | lo testɔ:ma, testa:ma |
| l'héritage | l'ertèdch, l'ertans (f) | l'ərtɛʃ, l'ərtā:s |
| l'héritier | l'ertéy | l'ətej |
| hériter, déshériter | ertè, dsertè | əte, dsəte |
| la donation | lè donasyo | le dona:sjo |
| le bien | lo bé | lo be: |
| les terres, le terrain | lo ley | lo læj |

C'est un bel héritage. Il avait du bien : la maison avec beaucoup de terrain
 Sa ènn bèl ertans. El avou do bé : lè maujo èvo trobé do ley.



2 - Les finances

| | | |
|-------------------------------|----------------|---------------|
| les contributions, les impôts | lé kontribusyo | le kōtribysjo |
| le receveur | lo rsevu | lo rsevu |
| le contrôleur des indirects | lo gablou | lo gablu |

| | | |
|--------------------------------------|---------------------------|------------------------|
| l'amende | l'èmand | l'emand |
| <u>la monnaie</u> | <u>lè mnay</u> | le mna:j |
| l'argent | lé sou | le su |
| le sou | lo sou | lo su |
| la pièce de cinq sous | lè pes de sing(k) sou | le pəs də siŋk su |
| " " " dix " | " " " dèyj, di " | dɛjʒ, di su |
| la piécette | lè pesat | le pəsət |
| le billet de cent francs | lo bilè d'san lif, liv | lo bile d'sā: lif, liv |
| " " " mille " | " " d'mil " " | d'mil |
| la bourse | lè boch, lo port-moné (m) | le boʃ, lo port mone: |
| <u>les mesures de longueur</u> | | |
| mesurer | mzuri, mezuri | mzyri, məzyri |
| la longueur, long | lè grantou, grang | le grā:tu, grāŋ |
| la largeur, large | lè ladjou, ladj | le lɑ:dʒu, lɑ:dʒ |
| la hauteur, haut | lè (h)autou, (h)au | le hɑ:tu, hɑ: |
| la profondeur, profond | lè kruzou, kru | le kry:zu, kry: |
| le pouce | lo pouss | lo pus |
| le pied | lo pi | lo pi: |
| le mètre | lo mèt | lo mɛ:t |
| le contour, la circonférence | lè rond (f) | le rɔ:d |
| <u>les mesures de capacité</u> | | |
| la capacité | lè kapasité | le kapasite |
| le demi-litre | lè chop (f) | le ʃop |
| le litre | lè botay (f) | le botaj |
| le boisseau (décalitre) | lè dméy zét (f) | le dmej zet |
| le double décalitre | lè zét (f) | le zet |
| cent litres | lo rzau | lo rzɑ: |
| tonneau de distillation de 500 l. | lè pipp (f) | le pip |
| le mètre-cube (de bois d'oeuvre) | lo mèt-kub | lo mɛ:t kyb |
| le mètre-cube de chauffe | lo stèr | lo stɛ:r |
| la corde de bois (4 m ³) | lè kod, kwod, tauz | le ko:d, kwɔ:d, tɔ:z |
| <u>les mesures agraires</u> | <u>lé mzur do ley</u> | le mzyr do ləj |
| l'arpent | l'arpang | l'arpāŋ |
| l'arpenteur, l'arpentage | l'arpantou, l'arpantètch | l'arpā:tu, l'arpā:tɛʃ |
| le jour | lè djonay (f) | le dʒona:j |
| <u>les poids</u> | <u>lé pwè</u> | le pwe |
| lourd, pesant | bzang | bzāŋ |
| peser | bzè | bzɛ |

| | | |
|---------------------------------|----------------------|--------------------|
| la livre (1/2 kg) | lè liv, lif | le liv, lif |
| cent livres (50 kg), le cent | san liv, lif, lo san | sā liv, lif, lo sā |
| mille livres (500 kg), le mille | mil liv, lo mil | mil liv, lo mil |

J'ai acheté deux mille kilogs de foin à mon voisin
Djè èchtè kwèt mil de fon è mo wèzi.

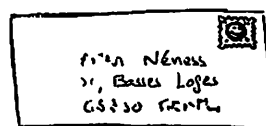
les quantités diverses en usage

| | | |
|---------------------------|----------------------------|---------------------------|
| une paire, une douzaine | ènn pèr, ènn dozèyn | en pe:r, en dozejn |
| une demi-douzaine d'oeufs | ènn demèy, dméy-dozèyn d'u | en dæmej, dmej dozejn d'y |
| une centaine de noix | ènn santèyn de ney | en sã:tejn də nəj |
| la moitié | lè moyti, mwéyti | le mojti:, mwejti: |
| un quart, le double | inn kwa, lo doy | in kwa:, lo doj |

3 - La poste

| | | |
|-----------------------|-------------------------------|-----------------------------|
| le facteur | lè post | le post |
| la lettre | lo facter, m(é)sèdji, misèdji | factə:r, m(e)sedzi:, misedz |
| la lettre recommandée | lè latt | le lat |
| les nouvelles | lè latt tchadji | le lat tfadzi: |
| le paquet | lé novèl | le novel |
| le timbre | lo pakè | lo pa:ke |
| | lo tībr | lo ti:br |

Cela fait un moment qu'on n'a plus eu de ses nouvelles
Sa fè ènn binay, inn moma k'an, on (F) é pu èvu d'sé novèl.



2) DU BERCEAU À LA TOMBE

A) L'ENFANT

| | | |
|--------------------|----------------------------|---------------------|
| | <u>L'èfan(g)</u> | l'efãŋ |
| 1- <u>Naître</u> | <u>Vni, vnu (Lb)o mond</u> | vni, vny o mō:d |
| enceinte | ansèynt | ã:sejnt |
| elle est enceinte | èl èta èk de novéy | el eta e:k də novej |
| la sage-femme | lè sètch-fam, fom (F) | le setʃ fam, fom |
| l'accouchement | l'èkouchma | l'ekufma |
| accouchement siège | fèr in syèch | fe:r in sje:ʃ |
| accoucher | èkouchi | ekufi |
| baptiser | bati | bati: |

| | | |
|-------------------------------|-------------------------|-------------------|
| le baptême | lo batèm | lo batem |
| le benjamin | lo pu djènn | lo py dʒen |
| le dernier né (le plus gâté) | lo tchyoni, tchèni (Lb) | lo tʃjoni, tʃeni |
| l'aîné | lo pu vi | lo py vi: |
| c'est un enfant de fille-mère | sa inn èfan(g) d'bès | sa in efãŋ d'be:s |

Hier soir elle a accouché de jumeaux, un garçon et une fille
Echa èl èkouche dé jméy, inn gamèñ èko ènn gaminn

| | | |
|-------------------------------|--------------------------|---------------------|
| 2 - <u>Le bébé</u> | <u>Lo poupa</u> | lo pupa: |
| <u>allaiter</u> | <u>dnè è tasi</u> | dnè e tasi |
| donner le sein | dnè lo sè, lo tita (fam) | dnè lo se, lo tita: |
| le lait de la mère | lo lèséy dè mér | lo læ:sej de me:r |
| têter | tasi | tasi |
| le biberon (petite bouteille) | lè botyat (f) | le botjat |
| la tétine | lo louli (m) | lo luli |
| baver | bawè | bawe |
| la bavette, le bavoir | lo bawey (m) | lo bawəj |
| le rot | l'èrota | l'èrota |

Il faut que ce petit là fasse son rot quand il a tété
E fau k'lo pti la fèyess sn'èrota kat él é tasi.
Plus tard on peut lui donner la bouillie à la cuillère
Pu ta an, on (F) pu li dnè dè spass sopat è lè kouyi.
La petite bave en mangeant sa soupe
Lè ptit baw è minndjan sè sop

| | | |
|----------------------------------|---------------------------------|-------------------------|
| 3 - <u>L'habillement du bébé</u> | <u>Lè vechturr do poupa</u> | le vəʃtyr do pupa: |
| la brassière | lo djupnéy, djipnéy (Lb) (m) | lo dʒypnej, dʒipnej |
| la petite couverture du bébé | lè koutrat | le kutrat |
| le lange | lo drèpéy | lo drepej |
| emmailloter | botè è lè fèchat = èfèchlè | bote e le feʃat, efɛʃle |
| la petite robe | lè rauwbat | le rəwbət |
| la culotte de l'enfant | lé tchaus (pl.) èvod ènn laudat | le tʃɔ:s evod en lɔ:dat |

4 - Le sommeil de l'enfant

mettre un enfant au lit
le berceau
bercer
il a sommeil

Lo dodau d'l'èfan(g)
botè inn èfan(g) o léy
lo bich
bichi
é smoy, é fyamm

lo dodə: d'l'efāŋ
bote in efāŋ o lej
lo bi:f
bi:fi
e smoj, e fjam

Quand les enfants ont sommeil, il faut les mettre au lit
Kat léz èfan(g) smoyo, é fau lé botè o léy.



5 - Le babil du bébé

babiller
pleurer
brailler
le langage
parler

Lo babil do poupa
djadjlè
kriyè
beylè
lo longgèdj
prakè

lo babil do pupa:
dʒa:dʒlə
krije
bəjle
lo lɔŋgedʒ
prake

On entend balbutier le dernier-né dans son berceau, c'est plaisant
An, on (F) oy djadjlè lo tchyoni, lo tchèni, da so bich, sa z'a pyèjang.

6 - Les maladies des enfants

les convulsions
la rougeole
la variole

Lé mèlèdi dèz èfan(g)
lé gécht
lè rodjat
lè sauvètch paprèl

le meledi: dez efāŋ
le ge:ft
le rodʒat
le sə:vɛtʃ paprɛl

7 - L'école

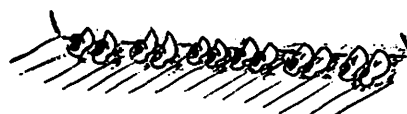
la maison d'école
la salle d'école
le fourneau
le banc
la cloche
le tableau
la craie
l'écolier
l'instituteur
l'institutrice
l'équipement de l'écolier
le cartable
l'ardoise

L'èkauwl
lè maujo d'èkauwl
lè sal d'èkauwl
lo fonéy
lo bangk
lè kyauwtch
lo tablau
lè kray
l'èkauwli
lo mat d'èkauwl
lè matrass
léz èfèr d'èkauwli
lo sètch d'èkauwl
l'ardwèz

l'ekəwl
le mɔ:ʒo d'ekəwl
le sa:l d'ekəwl
lo fonej
lo bāŋk
le kʒə:wtʃ
lo tɔ:blə:
le kra:j
l'ekəwli:
lo mɔ:t d'ekəwl
le mɔ:tras
lez efe:r d'ekəwli:
lo setʃ d'ekəwl
l'a:rdwe:z

| | | |
|------------------------------|----------------------|----------------------|
| le crayon d'ardoise | lo krayo d'ardwèz | lo kra:jo d'a:rdwe:z |
| le crayon de papier | lo krayo d'paupi | lo kra:jo d'pɔ:pi: |
| le taille-crayon | lo tèt krayo | lo te:j kra:jo |
| la plume | lè pyèm | le pjem |
| le plumier | lo plumyé | lo plymje: |
| le livre | lo liv, liv (Lb) | lo liv, lo liv |
| <u>apprendre la leçon</u> | <u>èpar lè léyso</u> | epa:r le lejso |
| apprendre à lire | èpar è lér | epa:r e le:r |
| compter | contè | kòte |
| il fait l'école buissonnière | é fè lo rna | e fe: lo ma: |

Ceux qui ne faisaient rien à l'école devaient ranger les sabots
 Sau k'fèyann ré è l'èkauwl falau èrivè lé solè d'bauw.



Notre Paul a bien du mal à apprendre ses leçons, quand il est interrogé il a tout oublié
 Not Paul è bé do mau d'èpar sè lèyso, kat él a kestyonè él é torto rèvyè.

8 - La discipline

| | |
|--------------------------|---------------------------|
| <u>Lè disiplinn</u> | le disiplin |
| obèir | skute |
| entendre | o:ji |
| se taire | se ko:zi |
| gronder, disputer (fam.) | de:ʃpite |
| bavard | babla:, bebla: |
| le bavardage | le bebulri: |
| bavarder | bable, beble |
| la punition | le pynisjo |
| la gifle | le dʒə:ʒi:, mornifl, tʃaf |
| la trique | le trik |

9 - Les jeux de la récréation

| | |
|-----------------------------|------------------------|
| <u>Lé djey dè rékréasyo</u> | le dʒə:j de rekrea:sjo |
| sé débèt | se debet |
| djwè è lè plott | dʒwe e le plot |
| " o balo | o balo |
| " é chik | e ʃik |
| lè palur | le paly:r |
| djwè è lè pidauwl | dʒwe e le pidowl |
| " è karpouss | e karpus |
| " è lè kwètchatt | e le kwetʃat |
| " è saut-mouto | e sɔ:t muto |

| | | |
|--------------------|---|-------------------------------|
| la cabriole | lo goula matéy (m), lo goul matéy (Lb) (m) | lo gula matej lo gul matej |
| jouer à la marelle | djwè è lè pir | d3we e le pir |
| le sifflet | lo cheya | lo fəja |

Au printemps, à la récréation on faisait des sifflets avec des branches de saule
O futa, è lè rékréasyo an, on (F) fèyau dé cheya èvo dé kech dé saus.

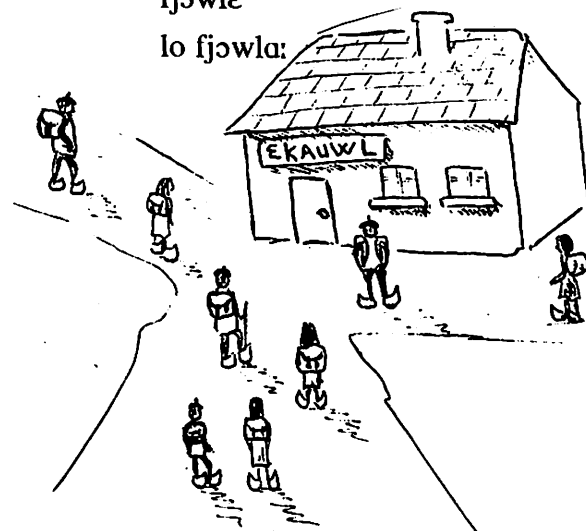


10 - Le caractère de l'enfant

| | |
|----------------------------------|------------------------------|
| câlin | èblan(g), fyètra |
| câliner | fyètrè |
| gentil | janti |
| éveillé, dégourdi | rèwayi |
| intelligent, malin | malinn |
| remuant | bolyan(g), (é)rmouwan(g) |
| faire semblant | fèr lè tchir |
| faire la moue | fèr lè pott |
| bouder | borè, chnorè |
| la bouderie | lè borri, chnorri |
| le boudeur | lo bora, chnora |
| têtu | todu, duch téyt |
| contrariant | tèryey |
| contrarier | tèri, fèr po tèri |
| quereller, chercher des chicanes | djaudji, kwèr(i) dè tchikann |
| criailler | wikè |
| le criailleur | lo wikla |
| malapris | mau èlvè |
| être prétentieux | fèr so malinn |
| peureux, froussard | spavrou, tchi-tchaus |
| pleurnicher, chialer (fam.) | fyauwlè |
| le pleurnicheur | lo fyauwla |

| |
|-----------------------------|
| lo karakte:r de l'efān |
| eblān, fjetra: |
| fjetre |
| 3ā:ti |
| rewaji |
| malin |
| boljān, (e)rmuwān |
| fè:r le tʃi:r |
| fè:r le pot |
| bo:re, ʃno:re |
| le borri:, ʃnorri: |
| lo bo:ra:, ʃnora: |
| tody, dyʃ tejt |
| terjəj |
| teri:, fè:r po teri: |
| dʒo:dʒi, kwèr(i) de tʃika:n |
| wikè |
| lo wikla: |
| mə: elvè |
| fè:r so malin |
| spavru, tʃi: tʃo:s |
| fjəwle |
| lo fjəwla: |

Il a été grondé, maintenant il boude et fait la moue
El é ètu déchpitè, méytnan é bor è fè lè pott.
Les peureux n'osent pas sortir la nuit
Lé spavrou n'auwzo mi rechi de ney, d'ney
Pour te contrarier, je ne viendrai pas !
Po té tèri, dje n'varè mi !



B) L'ADULTE

| | | |
|--------------------------|-----------------------|-----------------------|
| <u>1 - Le conscrit</u> | <u>Lo konskri</u> | lo kōskri |
| la classe des conscrits | lè klas dé konskri | le kla:s de kōskri |
| le musicien de la classe | lo muzisyèñ dè klas | lo myzisyej̃ de kla:s |
| les filles de la classe | lé bèz dè klas | le be:z de kla:s |
| le chapeau du conscrit | lo tchèpéy do konskri | lo tʃepej̃ do kōskri |
| les rubans, les plumes | lé fyoka, lé pyèmm | le fjoka, le pjem |
| le drapeau | lo drapau dè klas | lo drapɔ: de kla:s |
| les non pris, ajournés | lé rbotè | le rbotè |
| la caisse du soldat | lè kèss do soudèr | le kes do sude:r |

Les conscrits rentraient le soir, mangeaient chez l'un chez l'autre, ensuite ils cherchaient les filles pour aller danser.

Lé konskri rantrann lo sa, mindjann tchi inn ou tchi l'aut, èpré é n'alann kwèrr lé bèz po n'alè dansi.

Le lendemain ils faisaient le tour du village avec un accordéon pour ramasser des oeufs, du lard, du vin, des sous, pour refaire la fête le soir

Lo dedmèñ, lanndemèy (F) é fèyann lo to do vilèdch èvod inn akordéong po rèmèsè déz u, do bako, do vi, vé (O), dé sou, po rfèr lè féyt lo sa.

| | | |
|--------------------------|----------------------|-----------------------|
| la guerre | lè gyèr | le gjè:r |
| le soldat, le prisonnier | lo soudèr, lo prijni | lo sude:r, lo prizni: |

Pendant le guerre, les balles sifflaient au-dessus de nos têtes

Do ta dè gyèr, lé baul cheyann pa dsu notté téyt.

Les prisonniers avaient le cafard

Lé prijni inn gri.

| | | |
|----------------------|--------------------------|----------------------|
| <u>2 - Le fiancé</u> | <u>Lo tchalan(g)</u> | lo tʃalāŋ |
| la fiancée | lè djan(g) | le dʒān |
| fréquenter | chwaumè | ʃwɔ:me |
| courir les filles | chmarotslè | ʃmarotsle |
| la fille frivole | lè djigèyn, lè chlèñgènn | le dʒigejn, ʃlɛŋgens |
| aller la voir | n'alè lè vèr | n'ale le ve:r |
| présenter sa fiancée | perzanntè sè djan(g) | pərzante sɛ dʒāŋ |
| s'embrasser | s'rèbrèsi | s'rebresɪ |
| la bague | lè baug | le bɔ:g |

l'accompagnateur du fiancé l'anpaley do tchalan(g) l'ã:pɑ:ləj do tʃalãŋ
 L'anpaley particulièrement musclé protégeait le fiancé des assauts des prétendants
 concurrents

Il alla fréquenter bien trop tôt, il était à peine adulte et ses deux frères plus âgés n'étaient pas encore mariés

E n'ale chwaumè bé tro tauw, él ir è ponn èn èdj è sé dou frèr pu vi n'inn ko mi mèryè.

3 - Le mariage

être majeur

publier les bans

aller devant le maire

monsieur le maire

la mairie

le consentement

les deux témoins

se marier à la mairie

" devant le maire

" civilement

" à l'église

" devant le curé

Lo mèryèdch

éyt èn èdj

publi lé ban(g)

n'alè dèvan lo mèr

monsu (lo) mèr

lè mèrri

lo konsantma

lé dou témwè

sé mèryè è lè mèrri

" dèvan(g) lo mèr

" sivilma

" o motéy

" dèvan(g) lo kuréy

lo merjedʃ

ejt en ɛ:dʒ

pybli: le bãn

n'ale devã lo me:r

mõ:sy: me:r

le me:rri:

lo kôsã:tma

le du temwe

se merje ɛ le me:rri:

" " devãŋ lo me:r

" " sivilma

" " o motej

" " devãŋ lo kyrej

cf : chapitre religion

4 - La noce

aller faire les achats de noce

le gibus, la redingote

la robe de soie, le voile

le bouquet, les alliances

le jeune marié

la jeune mariée

apparier

le mari, l'époux

la femme, l'épouse

Lè noss

n'alè kromè

lo jibuss, lo djipo (m)

lè rauwb dé say, lo wèl

lo bokè, lé baug

lo djènn mèryè

lè djènn mèryay

èpèri

l'amm

lè famm, fomm (F)

le nos

n'ale kro:me

lo zibys, lo dzipo

le rɔwb de sa:j, lo wel

lo boke, le bɔ:g

lo dʒen merje

le dʒen merja:j

ɛpɛ:ri:

l'am

le fam, fom

| | | |
|---------------------------|---------------------------|------------------------|
| <u>5 - La séparation</u> | <u>Lè séparasyo</u> | le separa:sjo |
| divorcer | divorsi | divorsi |
| veuf, veuve | vaff, vav | vaf, vav |
| le remariage, se remarier | lo r'mèryèdch, se r'mèryè | lo mmerjedʃ, sə mmerje |

Quelques jours avant ils allaient acheter leurs habits de noce

Enn pèr dé djo dèvang é n'alann kromè.

Le repas de noce se faisait chez la fille, il y avait beaucoup de plats et du bon vin

Lo dedje, dedju d'noss se fèyau tchi lè bèz, é y avou, awou (Lb) trobé dé pyè è do bon vi, vè.

Après le repas le frère de la mariée allait en cachette sous la table, pinçait la jambe de sa soeur et ressortait vite avec sa jarretière

Eprè lo dedju lo frèr dè mèryay n'alau è kwètchatt dzo lè tauy, piñsau lè djanb dé sè su è rechau vikma èvod sè jartyèr.

C) LA FAMILLE

Lè famil, fami

le famil, fami:

| | | |
|---------------------------------|---------------------------|--------------------------|
| le père, la mère | lo pèr, lè mér | lo pe:r, le me:r |
| le couple | lè pèr | le pe:r |
| les parents | lé para, paro (F) | le para, paro |
| mon mari | mn'amm | mn'am |
| les enfants | léz èfan(g) | lez efãŋ |
| le fils, la fille | lo fe, lè féy | lo fə, le fej |
| le jeune homme | lo boub | lo bu:b |
| la jeune fille | lè bèz, bès | le be:z, be:s |
| le frère, la soeur | lo frèr, lè su | lo frè:r, le sy: |
| le grand-père, le vieux (fam) | lo gran pèr, lo vi (fam) | lo grã: pe:r, lo vi: |
| la grand-mère, la vieille (fam) | lè gran mér, lè véy (fam) | le grã: me:r, le vej |
| les grands-parents | lé gran para, paro (F) | le grã: para, paro |
| vieillir | dévnü vi | devny vi: |
| le petit-fils | lo pti fe | lo pti fə |
| le beau-père, la belle-mère | lo bau pèr, lè bèl mér | lo bə: pe:r, le bel me:r |
| le gendre, la belle-fille | lo djér, lè bru | lo dʒe:r, le bry |
| l'oncle, la tante | l'ongkyéy, lè tant | l'õŋkjej, le tãt |
| le cousin, la cousine | lo kouzi, lè kouzinn | lo kuzi, le kuzin |
| le cousinage | lo kuzinètch | lo kuzinetʃ |
| le beau-frère, la belle-soeur | lo bau frèr, lè bèl su | lo bə: frè:r, le bel sy: |
| le parrain | lo parè | lo pa:re |

| | | |
|-------------------------|----------------------------|----------------------|
| l'épouse du parrain | lè marènn dé bauw, bon (F) | le ma:ren de bow, bō |
| la marraine | lè marènn | le ma:ren |
| l'époux de la marraine | lo parè dé bauw, bon (F) | lo pa:re de bow, bō |
| le filleul, la filleule | lo fiyeul, lè fiyeuz | lo fijə:l, le fijə:z |
| mettre au monde | botè o mond | bote o mō:d |
| une génération | ènn jénérasyo | en ʒenera:sjo |

Quand il vint je ne le reconnaissais pas, il me dit qu'il était le fils de la fille du Jacques de derrière chez nous

Kat é vne dje n'lo knachay mi, é m'déje, mé dje k'él ir lo fe dè fèy do Jak de dèri tchi no, è maujo (Lb).

Je ne savais pas qu'il était de notre parenté

Djé n'savou, sawou (Lb) mi k'él ir de not para(n)tètch, para (Lb)

On avait chez nous un oncle qui était notre domestique, il était resté vieux garçon

An, on (F) avou tchi no, è maujo (Lb) inn onkyéy k'ir not vaula, él avou, awou (Lb) dmourè vi boub.

D) LA VIEILLESSE

ET LA MORT

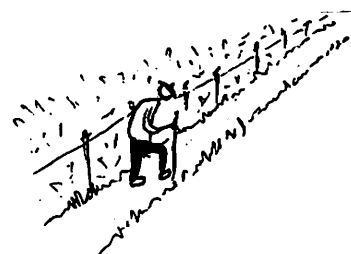
| | | |
|----------------------------|---------------------------|-----------------------|
| | <u>Lè véyass</u> | le vejas |
| | <u>è lè mwau, mo (Lb)</u> | e le mwə:., mo: |
| le vieillard, la vieille | lo vi, lè véy | lo vi:, le vej |
| vieillir | devnu, dévnu (Lb) vi | dəvny, devny vi: |
| le vieux croulant | lo vi kakéy, kakelé (F) | lo vi: ka:kəj, kakəle |
| laisser de côté, repousser | débousi | debu:si |
| s'affaiblir | s'èfyavli | s'əfjavli: |
| radoter | terlakè | tərlakè |
| perdre la tête | éyt èbroyi | ejt ebro:ji |
| grognon | grola | grola: |
| trembler | tramoulè | tramule |
| haleter, s'essoufler | chanchuri | ʃā:fyri |
| édenté | chadè | ʃade |
| chauve | play téyt | plə:j tejt |
| boîter, boitiller | bakè, baklè | bake, bakle |

En vieillissant il respire difficilement pour grimper le chemin

È devnan vi é chanchur po montè lo tchèmi.

Le vieux là est brutalisé et laissé de côté par ses enfants

Lo vi la a beryaudè è débousi pa séz èfang.



Grand'mère est excédée à cause du grand'père qui n'arrête pas de grogner
 Gran-mér a korsi, fatchi po la mou ké gran-pér n'èrèt mi de grolé.

| | | |
|-----------------------|-----------------------------|----------------------|
| le mort | lo mwau, mo (Lb) | lo mwɔ:, mo: |
| vivre, mourir | vikè, meri | vike, məri |
| agoniser, râler | tiri è meri, ranggolè | tiri e məri, rāngole |
| arrêter les pendules | èrètè léz orlodj | erete lez orlodz |
| cachez les miroirs | kouètchi lé muréy | kwetʃi le myrej |
| habiller le mort | vechti lo mwau, mo (Lb) | vəʃti lo mwɔ:, mo: |
| ensevelir | botè anseveli | bote āsəvəli |
| sonner le glas | pochnè | poʃne |
| enterrer le mort | ètèrè lo mwau, mo (Lb) | etere lo mwɔ:, mo: |
| les porteurs | lé potou | le potu |
| le cercueil, la croix | lo wèchèy, lè krey | lo wɛʃej, le krəj |
| le cimetière | lè sèmmtér, simtyèr (Lb)(f) | le semter, simtjer |
| le fossoyeur | lo fauwsti | lo fɔwsti: |
| la tombe | lè tonb, fauws | le tɔ:b, fɔws |
| porter le deuil | poutè, potè (Lb) lo du | pute, pote lo dy: |
| endeuillé, éploré | èdulè | ɛdyle |

Un défunt sans famille ne crée pas de deuil

Inn mwau, mo (Lb) sna famil n'fè pèd'du .

Il sonne le glas, il y a quelqu'un qui vient de mourir

E pochno, él i kikinn k'a mwau, mo (Lb).

Elle a beaucoup pleuré à l'enterrement de son enfant, c'est pitié

El é trobé kryè è l'éterma de sn'èfang, s'a piti.

3) LA PSYCHOLOGIE DE L'HOMME

A) L'INTELLIGENCE

| | | |
|---------------------|-----------------|--------------|
| intelligent | malinn | malin |
| perspicace | kyètou | kjetu |
| talentueux | chékè | ʃeke |
| habile, adroit | aubil, èdrau | ɔ:bil, ɛdrɔ: |
| finaud | fé, fi (Lb) pou | fe, fi pu. |
| ignorant, maladroit | let | lɛt |

| | | |
|----------------------|----------------|----------------|
| benêt | béné, tolvèk | bene:, tolvèk |
| naïf, superstitieux | krèyan(g) | krejãŋ |
| tatillon, méticuleux | tèkla, chafney | tèkla:, jafnəj |
| entêté | todu | tody |
| oublieux | rèvyà, rèvyey | rèvja:, revjəj |

B) LES CARACTÈRES

| | | |
|---------------|----------------------------|----------------------|
| la bonté | lè bontè | le bõ:te |
| brave | adi, azardou | adi:, azardu |
| le courage | lo korèdj | lo koredʒ |
| courageux | korèdjou | koredʒu |
| fougueux, vif | èvèrsyou, bolyan(g) | èvèrsju, boljãŋ |
| volontaire | vlatrou | vlatru |
| la fierté | lè fyèrtè | fjerte |
| docile | èji | ɛ:ʒi |
| calme | chtél | ʃtel |
| amusant | rèmuzan(g) | remyzãŋ |
| amuser | rèmuzè | remyze |
| amuseur | rèmuza | remyza: |
| la méchanceté | lè machtè | le ma:ʃte |
| méchant | ma | ma: |
| cruel | boryau, beryau | borjɔ:, bəjɔ: |
| sournois | mousna | musna: |
| envieux | anvyou | ã:vju |
| déplaisant | dépyèjan(g), mau-pyèjan(g) | depjeʒãŋ, mɔ: pjeʒãŋ |
| difficile | maulèji | mɔ:lɛ:ʒi |
| taciturne | ourang, rèfermè | urãŋ, rɛfɛrme |
| téméraire | azardou | azardu |
| hautain | autèñ | ɔ:teŋ |
| orgueilleux | gyauryou | gjo:rju |
| froussard | tchi-tchauss | tʃi: tʃɔ:s |
| craintif | spavrou | spavru |

C) LES ÉTATS D'ÂME

| | | |
|---------------------|------------------------------|------------------------|
| le bonheur | lo bonourr | lo bonur |
| la joie | lè djoy | lɛ dʒo:j |
| content | èj, kontan(g) | ɛ:ʒ, kòtã̃n |
| le désespoir | lo dézèspwar, dézèspwèr (Lb) | lo dezespwar, dezespwɛ |
| prostré | ègèrè | egɛ:rɛ |
| honteux | (h)ontou | hõ:tu |
| mal luné, bien luné | mau linè, bé linè | mɔ: line, be: line |

D) QUALITÉS ET DÉFAUTS

| | | |
|-------------------|------------------------|----------------------|
| honnête | onéyt | onejt |
| plaisant | pyèjan(g) | pjɛʒã̃ŋ |
| avare | rak, rabi | rak, rabi |
| bavard | bèbla | bɛbla: |
| dispendieux | tfringgla | tfringla: |
| ennuyant | ènoyan(g) | enojã̃ŋ |
| goinfre, bâfreur | gèlèf, (h)alfa, brafou | gelef, halfa:, brafu |
| gourmand | èfilè | ɛfile |
| malappris | mau-èlvè | mɔ: ɛlve |
| malhonnête | mau-onéyt | mɔ: onejt |
| miteux, pouilleux | pouyou | puju |
| négligent | lichtrou | li:ʃtru |
| paresseux | tcharañ, tcharoy (F) | tʃaraŋ, tʃaroj |
| se pavaner | sé rkarè | se rka:re |
| pingre | chwè | ʃwɛ |

E) LES RAPPORTS AVEC AUTRUI

| | | |
|-----------------|--------------------|--------------------|
| l'amitié | l'èmiti | l'èmiti: |
| courtois | pyèjan(g) | pjɛʒã̃ŋ |
| dévoué | dévwè, vlatrou | devwɛ, vlatru |
| prévenant | èwa(r)denang | ɛwa(r)dɛnã̃ŋ |
| serviable | sèrvyabl, èdyan(g) | sɛrvja:bl, ɛ:djã̃ŋ |
| souriant | choryan(g) | ʃorjã̃ŋ |
| gueulard (fam.) | beyla | bɛjla: |
| belliqueux | frouwa, fergona | fruwa:, fɛrgona: |

| | | |
|--------------------------------|-----------------------------|-----------------------------|
| boudeur | bora, chnora | bo:ra:, ʃnora: |
| bougonneur, bougonner | berzonbla, berzonbè | bərzø:bla:, bərzø:blɛ |
| casse-pied | kas pi | ka:s pi: |
| chamailler, contredire | djaudji | dʒɔ:dʒi |
| contester | rèdjèvlè | rɛdʒɛvlɛ |
| contrariant, contrarier | tèryey, tèri, fèr po tèri | tɛrjɛj, tɛri:, fɛ: po tɛri: |
| courroucé | korsi, fatchi | korsi, fətʃi |
| délateur, mouchard | rèkus(z) pota | rɛkys(z) pota |
| dénoncer, moucharder | dnonsi, rèkuzè | dnõ:si, rɛkyzɛ |
| la dispute, disputer | lè déchpit, déchpitè | lɛ dɛʃpit, dɛʃpitɛ |
| fielleux | fyavla | fja:vla: |
| furieux | feryou, èvèrsyou | fɛrju, ɛvɛrsju |
| grognard, grognon, ronchonneur | graña | grɑ:ɲa: |
| grondeur | (dé)grola | (de)grola: |
| la haine, haïr | lè (h)èn, (h)èyi | lɛ hɛ:n, hɛji |
| haïssable | (h)èyan(g) | hɛjɑ̃ |
| harceler | arselè, arsouyi | arsɛlɛ, arsujɪ |
| humilier | rèbèchi | rɛbɛʃi |
| la jalousie, jaloux | lè djalouzi, djalou | lɛ dʒaluzi:, dʒalu |
| la méfiance, méfiant | lè (d)mefyans, (d)mefyan(g) | lɛ (d)mɛfjɑ:s, (d)mɛfjɑ̃ |
| menteur | bodou | bodu |
| moqueur | foutan(g), mokey | futɑ̃, mokɛj |
| obséqieux | fyètra, fyayla | fjɛtra:, fja:jla: |
| la querelle | lè dichtras | lɛ diʃtras |
| chercher querelle | kwèr(i) dè tchikan | kwer(i) dɛ tʃika:n |
| querelleur | fergona | fɛrgona: |
| traître | tréyt | tɛjt |
| tricheur | trichou | trɪʃu |

4) LA CONVIVIALITÉ

A) LES LIEUX DE VIE

1 - L'auberge

l'aubergiste, le cabaretier

le comptoir

la boisson

le vin

le vin nouveau

le quart de vin

une demi chope de vin (1/4)

le litre de vin

la bière

le demi de bière

l'eau-de-vie

le buveur

boire

boire de la goutte souvent

boire à grandes gorgées

commander une boisson

laisser une ardoise

la cuite

vaciller, tituber

saoul

le soûlard

soûler

il est saoul

L'auwt

lo mat d'auwt, lo kabartir,

lo kabarti

lo kontwèr

lè bouso

lo vé (O), vi

lo novéy vi, vé (O)

lo kwa d've (O), vi

ènn demèy chop de vi

lè botay (f) de vé (O), vi

lè bir

lo dméy

lè gott, lo brantvi, brantvé (O)

lo chnik (m)

lo bevou

bour

chniklè

chlapè

kmandè ènn bouso

lèchi ènn blèts

lè keyt

bransi, derlanggè

sauw, pyè, débousi, détapè

fmayi, morzif

lo soulong, lè chlapur (f.)

sauwlè

én'é ènn bonn knorr,

él a saw

l'owt

lo mat d'owt, lo kabartir,

lo kabarti:

lo kōtwè:r

le bu:so

lo ve, vi

lo novej vi, ve

lo kwa: d've, vi

en dāmej fop də vi

le botaj də ve, vi

le bi:r

lo dmej

le got, lo brāt:vi, brāt:ve

lo fnik

lo bəvu

bu:r

fnikle

flape

kmā:de en bu:so

leʃi en blèts

le kəjt

brā:si, dərłānge

səw, pje, debu:si, deta:pe

fma:ʃi, morzif

lo sulōŋ, le flapyr

səwle

e n e en bon knor

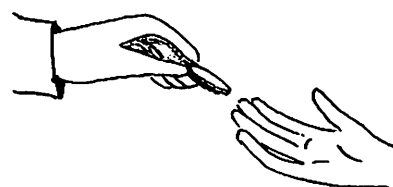
el a sowl

A l'auberge, après avoir un peu trop bu, les hommes commençaient à discuter entre eux

E l'auwt, èprè avou inn paww tro bu, léz amm èanntchann è djègnè annter rauw.

C'est la coutume de donner un pourboire à la servante

Sa lè mauwt dé dnè inn tringgeld, tringgalt (Lb) è lè dèmjäl.



Quelques uns de ses camarades essayèrent de le soûler
Enn pèr de sé kamarad éprovènn d'lo saowlè.

2 - Les magasins

| | | |
|----------------------------------|--------------------------------|-----------------------------|
| les boutiques | <u>Lé mègezi, megèzi (Lb)</u> | le megezi, mægezi |
| le comptoir | lè botik | le botik |
| vendre, acheter | lo kontwèr | lo kôtwè:r |
| cher, pas cher | vann, èchtè | vand, ɛʃtɛ |
| marchander | tchi, mi tchi | tʃi:, mi tʃi: |
| la marchandise | martchandè | martʃã:de |
| payer | lè martchandiz | le martʃã:di:z |
| rendre la monnaie | pèyi | peji |
| acheter quelque chose d'occasion | rann, rdénè lè mnay | rand, rdene le mna:j |
| <u>le boulanger</u> | èchtè èk d'okazio | ɛʃtɛ ɛ:k d'oka:zjo |
| la miche de pain | <u>lo bolèdjéy</u> | lo boledʒej |
| la petite miche | lè metch de pèñ | le mətʃ də peɲ |
| le petit pain au lait | lè metchatt | le mətʃat |
| le petit pain au beurre | lo pti pèñ d'lèséy, lo vèk (F) | lo pti peɲ d'lɛ:sej, lo vek |
| la brioche | lo potervèk | lo potərvek |
| la galette | lè wèy | le wɛ:j |
| le kouglopf | lè spass wéy (F) | le spas wɛ:j |
| la levure de bière | lo kokléof, kokle(h)of (F) | lo kokleof, koklə(h)of |
| | lè pièrèf, lo pièrèf (Lb) (m) | le piɛ:ref, lo piɛ:ref |

cf : le pain à la ferme

la boucherie

| | | |
|-------------------------------|------------------------------|-----------------------|
| le boucher, la bouchère | <u>lè boutchri</u> | le butʃri: |
| la saucisse blanche | lo boutchéy, lè boutchér | lo butʃej, le butʃe:r |
| le pot-au-feu | lè byantch sauis | le bjã:tʃ sɔ:sis |
| le lard frais | lè frach tchyè, tcha (F) (f) | le fraʃ tʃjɛ:, tʃɑ: |
| cf aussi le cochon à la ferme | lo fra bako | lo fra bako |

l'épicerie

| | | |
|-----------------------------|---------------------------------|--------------------------|
| le sel, le sucre | <u>l'épisri</u> | l'episri: |
| le poivre | lo sau, lo sek | lo sɔ:, lo sək |
| le café, la chicorée | lèz èpiss, lo pwévr (F) | lez epis, lo pwevr |
| le riz; la farine | lo kafè, lè chikoré | lo kafɛ, le ʃikore: |
| <u>le marchand de tabac</u> | lo richt; lè fèrinn, fèrinn (F) | lo riʃt, le ferin, ferin |
| | <u>lo martchang d'toubak</u> | lo martʃãŋ d'tubak |

| | | |
|-----------------------------|------------------------------|------------------------|
| <u>le coiffeur</u> | <u>lo kwafer, lo pèrukyé</u> | lo kwafə:r, lo perykje |
| se faire couper les cheveux | s'fèr kauwpè lé tchavou | s'fə:r kəwpə le tʃavu |
| se faire friser | s'fèr frizi | s'fə:r frizi |
| <u>le rétameur</u> | <u>lo manyé</u> | lo manje: |

Une fermière qui trouvait que le coiffeur était trop cher, mettait un bol sur la tête de son mari et de ses fils et coupait tout autour

Enn morkrass k'trovau k'lo kwafer irr tro tchi, botau ènn tass dsu lè téyt de s'n'amm èko d'sé fe è s'kauwpau tout, tot (F) è lè rond.

| | | |
|---------------------------|-----------------------|-----------------------|
| <u>3 - Les marchés</u> | <u>Lé martchi</u> | le martʃi: |
| à Orbey, le mercredi | è Orbèy, lo merkedì | ɛ orbɛj, lo məkədi |
| à Lapoutroie, le vendredi | è Lèpoutray, lo vardì | ɛ lɛputra:j, lo vardi |
| les légumes, les fruits | lé légum, lé fru | le legym, le fry |
| les fromages | lé fermèтч | le fərmɛtʃ |
| l'habillement | lè vechturr (f.) | le vɛʃtyr |
| les fleurs, les bouquets | lé fyo, lé bokè | le fjo, le bokɛ |

B) LES DISTRACTIONS

| | | |
|-----------------------------|----------------------------|---------------------------|
| <u>1- Les veillées</u> | <u>Lé lourr</u> | le lur |
| les femmes filaient le lin, | lé famm filann lo lèñ, li | le fam fila:n lo lɛn, li |
| tricotaient la laine | trikotann lè lèyn | trikota:n le lɛjn |
| les hommes faisaient | léz amm, omm (F) fèyann | lez am, om fɛja:n |
| des petits paniers ou bien | dé pti bochtéy ou bé | de pti boʃtej u be |
| jouaient aux cartes, | djwann é kwat, | dʒwa:n ɛ kwat |
| au jacquet, aux chaussons | o tchèfraya, o tchauso | o tʃɛfraja:, o tʃɔ:so |
| faire la conversation | fèr lo kwèray | fɛ:r lo kwɛ:raj |
| on racontait | an (é)rkontau | ã (ɛ)rkõ:tɔ: |
| des farces, des devinettes | dé gaugat, dé dvinat | de gɔ:gat, de dvinat |
| les éclats de rire | lé kakay | le kaka:j |
| des histoires de sorcières, | déz istwèr de jnach, | dez istwɛ:r də ʒnaf |
| de sorts, du diable | de saur, do dyal | də so:r, do dja:l |
| chanter, danser | tchantè, dansi | tʃã:tɛ, dã:si |
| l'harmonica | lè muzik è botch, fray-pot | le myzik ɛ botʃ, fraj pot |
| a la fin, on mangeait | è lè fi, an minndjau | ɛ le fi, ã mindʒɔ: |
| des beignets, | dé baña, saboya | de baɲa, saboja |
| de la brioche, des crêpes | dè wèy, dé vauwt | de wɛ:j, de vɔwt |

on buvait du café et de la goutte, an bevau do kafè è dè gott,
avec une goutte èvo inn chta (Lb)
les gens repartaient chez eux, lé djan rênalann tchiz auw,
minuit était passé mèyney ir pèsè

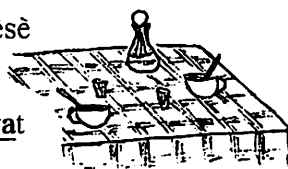
ã, õ bəvɔ: do kafe e de got
evo in ʃta
le dʒã renalɔ:n tʃi:z ɔw
mɛjnɛj i:r pɛsɛ

2- Les jeux de cartes

- les noms des cartes

sept, huit, neuf, dix
le valet, la dame
le roi; l'as
le trèfle, le pique
le coeur; le carreau

Lé djeu d'kwat



le dʒɛj d'kwat

sèt, eyt, nuf, déyj
lo vaula, lè dèm
lo rwè, ra; l'ès
lo krey, lo pik
lo kuch; lo kwaryau, kwaréy

set, əjt, ny:f, deʒ
lo vɔ:la, le dem
lo rwe, ra ; l'ɛ:s
lo krɛj, lo pik
lo ky:f ; kwɑ:rjɔ:, kwɑ:rej

- les différents jeux

le soixante-six
la bête
la manille
le noir homme
le brelan
pour les enfants : le menteur,
la bataille, la bourrique

lo swasant chey
lè béyt
lè mani
lo naur amm, omm
lo beurlan
po léz èfan(g) : lo bodou,
lè bêtèy, lo bourik (m)

lo swasɑ:t ʃɛj
le bejt
le mani:
lo nɔ:r am, om
lo bɛrlɑ
po lez ɛfɑŋ, lo bodu
le betej, lo burik

- le jeu

mélanger, couper
atout
initier le jeu avec atout
je suis maître
prendre la partie du jeu
passer, renoncer de prendre
donner la main
le point, compter les points
dix de der
tricher, le tricheur
jouer à l'argent,
avec des fèves ou des boutons

malè, kauwpé
ètot
rantrè ètot
djé séy mat
par
pèsè
dnè lè min(g), mèn (Lb)
lo pwè, kontè lé pwè
déyj de fé, fi (Lb), dérér
trichi, lo trichou
djwè è sou,
èvo dé fèv oubé dé boto

male, kɔwpe
etot
rantre etot
dʒɛ sej mat
pa:r
pɛsɛ
dne le mɛŋ, mɛŋ
lo pwe, kɔ:te le pwe
deʒ dɑ fe, fi, dere:r
trɪʃi, lo trɪʃu
dʒwe e su
evo de fe:v ube de boto

3- Les jeux divers

le jeu de quilles
le joueur de quilles
la quille, la boule

lo djeu d'gél
lo djou d'gél (O)
lè gél, lè goul

lo dʒɛj d'gɛl
lo dʒu d'gɛl
le gel, le gul

| | | |
|-----------------------------|----------------------|----------------------|
| le ramasseur de quilles | lo géyou | lo geju |
| redresser le jeu de quilles | rdrasi lo djey d'gél | rdrasi lo dʒəj d'gel |
| <u>jeux d'enfants</u> : | | |
| cf : jeux de la récréation | | |

| | | |
|---------------------------------|-----------------------------------|---------------------------|
| <u>4- La fête du village</u> | <u>Lè féyt do vilèdj, Lé zott</u> | le fejt do viledʒ, le zot |
| le repas de fête | lo rpè d'féyt | lo rpe d'fejt |
| la tarte | lè tat | le ta:t |
| moqueries traditionnelles: | | |
| au Bonhomme, d'écales de noix ! | o Bonnam, de gauyo d'ney ! | o bonam, də ɡə:jo d'nəj |
| à Fréland, de hannetons ! | è Fralan, de bibi ! | ɛ fralā, də bi:bi: |
| à Labaroche, de myrtilles | è Lèbarauwtch, de brèbèl | ɛ lɛbarəwtʃ, də brɛbɛl |
| à Lapoutroie, de caillé | è Léputray, de mato | ɛ lɛputra:j, də mato |
| de bousiers ! | dé fouchtro ! | də fu:ʃtro |
| à Orbey de groseilles vertes ! | è Orbéy de wach rézinéy | ɛ orbej, də waf rezinej |
| la place de danse | lè pyès dé dans | le pjɛs de dā:s |
| le plancher de danse | lo pyèyntchey, | lo pjejntʃəj |
| | pyèntchey dé dans | pjejntʃəj de dā:s |
| la musique du village | lè musik do vilèdj | le myzik do viledʒ |
| la buvette | lè buvèt | le byvet |
| les chevaux de bois | lé tchwau , tchwau (F) | le tʃwə:, tʃvə: |
| | d'bauw, bon (F) | d'bəw, bō |
| les bonbons | lé bonbon, latchri | le bōbō, latʃri: |
| un cornet de bonbons | inn kona d'bonbon | in kona d'bōbō |

On achetait aux enfants une trompette ou un tambour ou un sifflet
 An, on (F) èchtau èz èfan(g) ènn trompatt ou ènn tabou ou inn cheya.



Les enfants trompétaient durant toute la fête

Léz èfan(g) trutlann lo gran dè zott.

Les vieux dansaient autant que les jeunes

Lé vi dansann auchtan k'lé djènn.

Les jeunes garçons cherchent une fille à fréquenter et les jeunes filles un bon ami

Lé boub kwèro ènn bèz po chwaumè è lé bèz inn tchalan.

5) LES CROYANCES

A) LA RELIGION

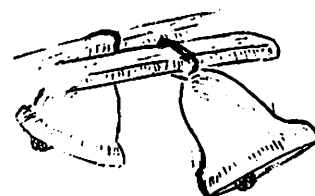
Lè rlijyo

le rli:ʒjo

1 - Le cadre

| | | |
|-------------------------------|---------------------------------|------------------------|
| l'église | lo motéy (m) | lo motej |
| le clocher, la cloche | lo kyetchey, lè kyauwtch | lo kjətʃəj, le kjəwtʃ |
| sonner | snè | sne |
| la grande allée | lè grand'alay | le grād ala:j |
| la petite allée | lè ptitt alay | le ptit ala:j |
| l'allée transversale | lè sangg sèll | le sãŋ səl |
| le banc de communion | lo bank d'kommunyo | lo bāk d'komynjo |
| les stalles | lé staup | le stə:p |
| la statue d'un saint | lè statu d'inn sin(g), sêñ (Lb) | le staty d'in sêŋ, seŋ |
| les troncs pour les offrandes | lé byetch po léz ofrand | le bjətʃ po lez ofrã:d |
| la chaire | lo pauro (m) | lo pə:ro |
| la tribune | lè loy | le lo:j |
| les bancs des hommes | lé bangk déz amm | le bāk dez am |
| " " " femmes | " " dé famm, fomm | de fam, fom |
| le bénitier, l'eau bénite | lo mniti, lè mnit auv | lo mniti:, le mnit ə:v |
| les troncs | lé byetch | le bjətʃ |

Les cloches sonnent à toute volée aux grandes fêtes
Lé kyauwtch sno èsènn è tout volay o grand féyt.



2 - Les instruments liturgiques

| | | |
|-----------------------|---------------|--------------|
| le calice, le ciboire | lo kaliss | lo kɑ:lis |
| l'encensoir | l'ansanswèr | l'ã:sã:swɛ:r |
| le cierge | lo sidj | lo si:dʒ |
| la sonnette | lè chalatt | le ʃalat |
| la clochette | lè kyauwtchat | le kjəwtʃat |
| sonner | chalè | ʃalɛ |

3 - Le clergé et le personnel du culte

| | | |
|-----------|----------|----------|
| le curé | lo kuréy | lo kyrej |
| la cure | lè kur | le kyr |
| le prêtre | lo préyt | lo prejt |

| | | |
|-------------------------------|---------------------------|--------------------------|
| le vicaire | lo vikèr | lo vike:r |
| le suisse | lo chwits, chvits | lo fwits, fwits |
| le sacristain | lo maléy | lo ma:lej |
| l'organiste | l'organist | l'orga:nist |
| les chantres sur leur tribune | lé chant(r) dsu lè loy | le fãtr dsy le lo:j |
| les servants de messe | lé servou d'mass | le servu d'mas |
| les enfants de choeur | " " " | " " " |
| la servante du curé | lè dèmjall do kuréy | le demjal do kyrej |
| les soeurs de l'école | lé seur d'èkauwl | le sœ:r d'ekowl |
| " " " l'hôpital | " " d'aupitau, auwpitau | " " d'ɔpitɔ:, ɔwpitɔ: |
| la préfète de la congrégation | lè préfètt dè kongrégasyo | le prefet de kõgrega:sjo |

4 - Dieu, le Christ

croire
la foi
la vérité
le paradis
prier, la prière
prier Dieu
Dieu vous garde !
à la garde de Dieu
si Dieu le veut
que Dieu y ait part
un salut d'autrefois :
mon Dieu !

Lo Bon-Du

krèr
lè fwè
lè vertè
lo pèrèdi
prayi, lè prayurr
pray Déy
Déy vo gar !
è lè wad-Déy
sé Déy vu
Déy z'au pa
Don-Déy
oy Déy !

lo bō dy:

kre:r
le fwe
le vœrte
lo pœredi
praji, le prajyr
praj dej
dej vo gar
e le wad dej
se dej vy:
dej z'ɔ: pa:
dō dej
oj dej

5 - Les sacrements

le baptême
le parrain
la marraine
le catéchisme
les dix commandements
la première communion
la retraite de préparation
la confession
le confessionnal
la confirmation
le mariage à l'église

Lé sakrema

lo batèym, batèm
lo parè
lè marènn
lo katêchim
lé déyj komandma
lè permér komunyo
lè (é)rtrèt dè préparasyo
lè kofèsyo
lo kofèsyonal
lè konfirmasyo
lo mèryèdj o motéy

le sakrœma

lo bate:jm, batem
lo pa:re
le ma:ren
lo kate:jim
le dejz komã:dma
le pœme:r komynjo
le (e)rtrœ:t de prepara:sjo
le kofesjo
lo kofesjonal
le kõfirma:sjo
lo mœrjedz o motej

| | | |
|-----------------------------|---------------------------|---------------------------|
| devant le prêtre | dèvan lo préyt | devã lo prejt |
| le prêtre a béni les mariés | lo préyt é mnitè lé mèryè | lo prejt e mnitè le merje |
| bénir | mnitè | mnite |
| l'extrême onction | l'extrèm onksyo | l'ekstre:m õ:ksjo |
| le sacrement des malades | lo sakrema dé malèv | lo sakrəma de malə:v |

Les cloches sonnent le glas pour celui qui vient de mourir
Lé kyawtch pochno po séy ké vé d'meri.

| | | |
|--------------------|-------------------------|---------------------|
| l'enterrement | l'ètèrma | l'eterna |
| la messe des morts | lè mass dé mwo, mo (Lb) | le mas de mwo:, mo: |

Les gens jettent de l'eau bénite sur le cercueil
Lé djang chtyo dè mnit auv dsu lo wèchéy.

| | | |
|-----------------------------|-------------------------|-----------------------|
| la grand'messe | lè gran-mass | le grã: mas |
| la petite messe | lè ptitt mass | le ptit mas |
| prêcher en chaire | prautchi dsu lo pauro | prɔ:tʃi dsy lo pɔ:ro |
| le sermon de la grand'messe | lo prautch dè gran-mass | lo prɔ:tʃ de grã: mas |
| la procession avec le dais | lè pochèssyo èvo lo dé | le pofesjo èvo lo de: |
| chanter les vêpres | tchantè lé véyp | tʃã:te le vejp |

Après le sermon les servants de messe font la quête
Epré lo prautch lé servou d'mass fèyo lè kèt.

Le dimanche, le plus souvent, c'était la femme qui allait à la petite messe tôt le matin
Lo dimontch, lo pu sova, s'ir lè famm ké n'alaù è lè ptitt mass tauw lo mèti, mètè (O).
car elle devait faire le dîner pour que ce soit prêt
po la mou k'èl dwau fèr lo dedju pok sa sau pra.
quand son homme reviendrait de la grand'messe et de l'auberge
kat sn'amm érvarau dè gran-mass è d'l'auwt.

| | | |
|------------------------------|-------------------------------|------------------------|
| <u>6 - Les grandes fêtes</u> | <u>Lé grand féyt</u> | le grã:d fejt |
| le temps de l'Avent | lo ta d'l'èvang, léz èva (Lb) | lo ta d'levãŋ, lez eva |
| Noël | Nwéy | nwej |
| l'Epiphanie (les Rois) | lé Ra | le ra |
| le mercredi des Cendres | lo merkedi dé Sannd | lo mærkædi de sand |
| le Carême | lo Kwèram | lo kweram |
| le jeûne | lo djunn | lo dʒyn |

| | | |
|----------------------------|------------------------------------|-------------------------------|
| jeûner | djunè | dzyne |
| les Rameaux | lé Paum | le pɔ:m |
| le Vendredi-Saint | lo Vardi-sin(g), lo Vardi-sèn (Lb) | lo vɑ:rdi sɛ̃ŋ, lo vɑ:rdi sɛɲ |
| Pâques | Pèk | pɛ:k |
| les Rogations | lé Rogasyo | le roɡɑ:sjo |
| l'Ascension | l'Esansyo | l'esɑ:sjo |
| la Pentecôte | lè Pinnkott, Pinndkott | le pinkot, pindkot |
| la Fête-Dieu | lè Féyt-Du | le fejt dy: |
| Notre-Dame de l'Assomption | lè Gran(g)-Noter-Dèm (F) | le grɑ:(ŋ) notər dem |

Aujourd'hui c'est jour de jeûne

Eney sa djunn.

Proverbe : Rameaux verts, Pâques blanches

wach Paum, byantch Pèk.

7 - Les dévotions

| | | |
|----------------------------|-------------------------------|----------------------------|
| la Vierge | <u>Lé devausyo</u> | le devɔ:sjo |
| la Vierge-de-Pitié | lè Vudj | le vy:dʒ |
| vénérer, honorer la Vierge | lè Vudj-dè-Piti | le vy:dʒ de piti: |
| le mois de Marie | vénèrè, onorè lè Vudj | venere, onore le vy:dʒ |
| l'Angélus | lo mou d'Mari | lo mu: d'mari: |
| le chapelet | l'Anjélus | l'ɑ:ʒelys |
| les cinq dizaines | lo tchèpla | lo tʃɛpla |
| le miracle | lé sinng déyjèyn | le siŋ dejʒejn |
| la médaille | lo murèk | lo murek |
| la croix, le crucifix | lè méyda:l, méyday | le mejda:l, mejda:j |
| les images | lè krey, lo krusfi | le krɔj, lo krysfɪ |
| les saints | léz imèdj | lez imedʒ |
| la Saint-Martin | lé sin(g), lé sèn (Lb) | le sɛ̃ŋ, le sɛɲ |
| la Saint-Georges | lè Sin(g)-Mati, Sèn-Mati (Lb) | le sɛ̃ŋ mati, sɛɲ mati |
| | lè Sin-Djwodj, Sèn-Djodj (Lb) | le sɛ̃ dʒwo:dʒ, sɛɲ dʒo:dʒ |

B) LES DÉVIANCES

| | | |
|-----------------|----------------------------|---------------------------|
| la superstition | lè krèyans, lè superstisyo | le krejɑ:s, le sypəstisjo |
| superstitieux | krèyang | krejɑŋ |

Ne pas faire une croix avec les couteaux, ça porte malheur

Pè fèr de krey èvo dé coutéy, sa pout, pot malour.

Ne pas ouvrir un parapluie dans la maison, ça porte malheur
 Mi dévièr inn paraplu da lè maujo, sa pout, pot malour.
 Un chat noir qui passe devant quelqu'un porte malheur
 Enn naur tchèt ké pèss dan(g) kikinn pout, pot malour.
 Tu ne laveras pas les draps dans la semaine à cheval sur deux années, tu ferais la lessive de ton linceul
 Té n'lèvré mi lé lèsu da lè smèyn è tchwau dsu douz ènay, té frau lè bouay do lèsu d'tè mo (Lb), mwau.

| | | |
|--------------------------------|---|-------------------------------------|
| les araignées | lé filér | le file:r |
| la toile d'araignée | l'èrètlè (m.) | l'èretle |
| l'araignée du matin : chagrin | lè filér do mèti : chagrin, chagrèñ (Lb) | le file:r do meti, fagrè, fagrep |
| " de Midi : souci | " " dé Midi : sosi | " " de midi, sosi |
| " du soir : espoir | " " do sa : èspwèr | " " do sa:, espwè:r |
| le revenant | lo rvenan(g) | lo rvəñəŋ |
| la sorcière, le sorcier | lè jnach, lo sorsir | le ʒnaʃ, lo sorsir |
| le sabbat | lo sèbè | lo sebe |
| le sort | lo saur | lo sɔ:r |
| jeter un sort, envoûter | chti inn saur, ètchèrmè | ʃti in sɔ:r, etʃerme |
| ensorceler | èsorslè | esorsle |
| la sorcellerie | lè sorsoulri, sorselri (F) | le sorsulri:, sorsəlri: |
| le secret | lo skrè | lo skre |
| esprit malfaisant, contrariant | lo sotréy | lo sotrej |
| le Malin | lo Malin(g), Malèñ (Lb) | lo malèŋ, maleŋ |
| le Diable | lo Dyal | lo dja:l |
| le juron, le jurement | lo djurma | lo dʒyrma |
| jurer | djuri, sacrè | dʒyri, sakre |

VI – PRINCIPAUX ADVERBES, CONJONCTIONS ET PRÉPOSITIONS

1) DE TEMPS

| | | |
|---------------------------------|---|--|
| maintenant | méytnang, tou méytnang | mejtnāŋ, tu mejtnāŋ |
| dans peu de temps | tauw, da wè d'ta, d'to (F), da paww d'ta | tə:w, da wɛ: d'ta, d'to da pəw d'ta |
| souvent, toujours, déjà | sova, toukou, dja | sova, tuku, dʒa |
| avant, après | dang, èpré | dāŋ, epɾe |
| hier, hier soir | ormèñ, ormèy (F), ècha | ormɛŋ, ormɛj, ɛʃa: |
| avant-hier soir | dant ècha | dāt ɛʃa: |
| aujourd'hui | èney, o djo d'èney | ɛnəj, o dʒo d'ɛnəj |
| demain, après-demain | dmèñ, èpré dmèñ, dmèy (F) | dmeɲ, epɾe dmeɲ, dmej |
| après-dîner | èpré dedju, dedje (O), | epɾe dɛdʒy, dɛdʒə |
| après-midi | èméy lo djo | ɛmej lo dʒo |
| à la mi-journée | è lè dméy djonay | ɛ lɛ dmej dʒona:j |
| après-souper | èpré sepè | epɾe səpɛ |
| longtemps | bonjèvé(i), bonnevi (Lb) | bɔʒɛvɛ, bonevi |
| depuis, durant | ènnda, do ta=sou grang | ɛnda, do ta = su grāŋ |
| depuis peu | é n'i wè d'ta, d'to (F) | ɛ n'i: wɛ: d'ta, d'to |
| un peu plus tard | inn paww pu ta | in pəw py ta: |
| peu à peu | pti-z-è (a) pti | pti z ɛ pti |
| parfois, quelquefois | dé fou, kik fou | dɛ fu, kik fu |
| une autre fois | ènn aut de fou | ɛn ɔ:t dɛ fu |
| les autres fois | léz aut de fou | lez ɔ:t dɛ fu |
| autrefois | da lo ta, ènn sekwang | da lo ta, ɛn sɛkwāŋ |
| un certain temps | ènn binay | ɛn bina:j |
| d'abord | d'abaur, po anntchi | d'abo:r, po antʃi |
| tout au long du jour, des jours | sou gran(g) do djo, dé djo | su grāŋ do dʒo, dɛ dʒo |
| quand tu seras vieux | kat te sré vi | kat tɛ srɛ vi: |
| tout de suite | d'inn kauw | d'in kəw |
| à point nommé, à temps | è tèy, è ta | ɛ tej, ɛ ta |

2) DE LIEU

| | | |
|----------------------------|---------------------------------|-----------------------|
| devant, au-devant | dvan(g), o dvan(g), dèvang (Lb) | dvāŋ, o dvāŋ, devāŋ |
| derrière; dedans | dèri; d'da, d'do (F) | deri: ; d'da, d'do, |
| dehors, en dehors, hors de | fu, pa d'fu, fu de | fy:, pa d'fy:, fy: dɛ |

| | | |
|------------------------------------|---------------------------------|--------------------------------|
| ici, par ici | tousi, dwasi | tusi, dwasi |
| voici, voilà | vannsi, vala, vannla | vansi, vala, vanla |
| là; par là | toula; pa toula, dwa la | tula, pa tula, dwa la |
| vers ici, vers là | drau tousi, drau toula | dro: tousi, dro: tula |
| vers le bas, la plaine | bè toula, draubè sla | bè tula, dro: bè sla |
| là-haut, vers le bas | hau la, bè la | ho: la, bè la |
| par terre, là-bas | èvau lo ley, out dilè la | evø: lo læj, ut dilè la |
| là-derrière; à côté | dèri toula; èkat, èkauwt | dèri: tula, ekat, ekøwt |
| ailleurs, autre-part | auter-ley, aut-ley (Lb) | ø:tər læj, ø:t læj |
| nulle-part | è nou ley | è nu læj |
| quelque part, dans quelque coin | è kiker ley, è kik kwar | è kikər læj, è kik kwər |
| de toutes parts | vark fu sau | vark fy: so: |
| partout | è tou patou | è tu patu |
| où | vark, varou | vark, varu |
| n'importe où | mètchau varou | mè tʃø: varu |
| loin, bien loin | lang, bé lang | lāŋ, be: lāŋ |
| à l'endroit, à l'envers, à rebours | è lè draut, è l'èvyèch, è rbour | è le dro:t, è le vje:ʃ, è rbur |
| à travers, parmi | è trèvyè, parméy | è trevje:, parmej |

3) DE MANIÈRE

| | | |
|---------------------------------|----------------------------------|----------------------------|
| comment ?; ainsi | kma ?, mak ?; dina, diña (Lb) | kma, mak, di:na, diña |
| comme | inak, ènak, nak | inak, enak, nak |
| debout | drau, d'au sa | dro:, d'ø: sa |
| bien, mieux, le mieux | bé, me, lo me | bè:, mə, lo mə |
| mal, pire, le pire, encore pire | mau, péy, lo péy, ko péy | mø:, pej, lo pej, |
| à cause d'eux | po la mou, pramou d'rau | ko pej |
| bien dire, bien faire | bé dir, bé fèr | po la mu, pramu d'røw |
| moi seul; toi seul | tou, to (F) pa mi; tou, to pa ti | bè: dir, be: fe:r |
| lui seul; eux seuls | tou pa lu, to pa lu (F); rauw | tu, to pa mi, tu pa ti |
| ensemble | èsènn | tu pa ly, to pa ly |
| chacun à son tour, son tour | tchèki è so to, tchèki so to | esen |
| bien comme il faut | bénn è pwè, bénn è drau | tʃeki è so to, tʃeki so to |
| vite; lentement | vit, vikma; balma | ben è pwe, ben è dro: |
| seulement, tellement | mèk, téyma | vit, vikma ; ba:lma |
| aisément, bien aise | èjima, bé èji | mè:k, tejma |
| souffrant, mal fichu | mau fotu, mau key, skéy (F) | èzi:ma, be è:zi |
| parce que | po la mou, pramou (Lb) | mø: foty, mø: køj, skej |

4) DE QUANTITÉ

| | | |
|---------------------------|-----------------------------|------------------------|
| personne | pachèyn | paʃejn |
| rien, rien du tout | ré, ré do to | re:, re: do to |
| tout, tous | torto, tortu | torto, torty |
| pas grand chose | wè duv | wɛ: dy:v |
| peu, moins, le moins | pauw, mon, lo mon | pɔw, mɔ, lo mɔ |
| pour le moins | po lo mon | po lo mɔ |
| beaucoup, encore plus | trobé, ko pu | trobe:, ko py |
| de plus en plus | è dé det, dét (Lb) pu | ɛ de dət, det py |
| encore plus | éko det, dét (Lb) pu | eko dət py |
| davantage | dèvètètch | dɛvɛtɛtʃ |
| à peu près | è pauw pré, o pauw pré (Lb) | ɛ pɔw pre, o pɔw pre |
| tout juste | to, tou (Lb) djet | to, tu dʒət |
| autant, seulement | auchtan(g), mèk | ɔ:ʃtãŋ, mɛ:k |
| avec, sans, à la place de | èvo, sna, è lè pyès de | ɛvo, sna, ɛ le pjɛs də |
| selon | d'èpré | d'ɛpre |

Tu me dois, pour le moins, huit cent francs. – Pas autant, seulement sept billets
Te m'dou, t'mé drau, po lo mon, eyt san liv. – Mi auchtan(g), mèk sèt bilè.

5) D'AFFIRMATION - DE NÉGATION - D'INTERROGATION

| | | |
|----------------------------|------------------------|--------------------------|
| oui; non, nenni | ay; nyang, nna (Lb) | aj - njãŋ, nna |
| si, certes | sya, syèt | sja, sjɛ:t |
| bien sûr, sans doute | bé sur, é n'i pè d'dot | be: sur, ɛ n'i: pɛ d'dot |
| volontiers | vlatéy | vlatej |
| pas du tout | mi do to | mi do to |
| ne....pas | ne, n'.... mi | nə, n'.... mi |
| je ne sais pas | dje n'sè mi | dʒə n'se mi |
| je ne veux rien | dje n'vu ré | dʒə n'vy: re: |
| je n'en veux pas | j'n'è vu pè | ʒ'n'e vy: pɛ |
| je n'en veux guère | j'n'è vu wè | ʒ'n'e vy: wɛ: |
| je n'en veux plus | j'n'è vu pu | ʒ'n'e vy: py |
| il ne vient jamais me voir | é n've jamè mé vèr | ɛ n've: ʒame: me vɛ:r |
| la question | lè kèstyo | le kestjo |
| quel homme ? | kéy amm ? | kej am |
| quelle femme ? | kéy famm, fomm (F) | kej fam, fom |

| | | |
|---------------------------|---------------------------|------------------|
| pourquoi | poké | poke |
| j'en doute ? | tchè baubi | tʃe bɔ:bi |
| n'est-ce-pas ? | nomi ? omi ? nèmm (fam.F) | nomi, omi, nem |
| je ne sais pas | dje n'sè mi | dʒə n'se mi |
| il n'y a pas de doute | é n'i pè d'dot | e n'i: pe d'dot |
| peut-être, peut-être bien | èchtauw, échtauw bé | ɛʃtɔw, ɛʃtɔw be: |
| n'importe qui | kéy ki fu sau | kej ki fy: sæ: |
| j'espère, je pense | j'm'èpass | ʒ'mepas |

Remarque :

or, car, donc ne sont pas employés en patois mais sont remplacés par une périphrase

VII - ÉLÉMENTS DE GRAMMAIRE

1) LES ARTICLES

L'article permet de reconnaître le genre et le nombre du nom (substantif).

| | Définis | | Indéfinis | Partitifs | |
|----------|---|---|--|---|--|
| | devant consonne | devant voyelle | devant consonne + voyelle | devant consonne | devant voyelle |
| M.S. | <u>lo</u> pi le pied (lo pi:) | <u>l'</u> ey l'oeil (l'əj) | <u>inn</u> èfang un enfant (in efãŋ) | <u>do</u> vi du vin (do vi) | <u>d'l</u> aler de l'alisier (d'la:lə:r) |
| F.S. | <u>lè</u> téyt la tête (le tejt) | <u>l'</u> aray l'oreille (l'araj) | <u>ènn</u> spaul une épaule (en spɔ:l) | <u>dè</u> berr du beurre (de bər) | <u>d'l'</u> auwl de l'huile (d'l'ɔwl) |
| M+F P | <u>lé</u> dau les doigts (le dɔ:) | <u>lez</u> ingg les ongles (lez ɪŋ) | devant consonne : dé kmat, des pommes devant voyelle : déz u, des oeufs | | |

Ds Suzanne Rominger-Prud'homme, un village accroché à sa langue, Essai de dialectologie sur le parler de Labaroche.

2) LES VERBES

I - 1° GROUPE AVEC INFINITIF EN È

| Infinitif en français | Infinitif en patois | Présent 3° pers. | Passé composé 3° pers. | Passé simple 3° pers |
|--------------------------|------------------------|---------------------|---------------------------|-------------------------|
| chanter | chantè | é tchant | él é tchantè | é tchante |
| vivre | vikè | é vik | él é vikè | é vike |
| souffler | sofè | é sof | él é sofè | é sofe |

II - 2° GROUPE EN I

| | | | |
|----------|--------------------|----------|------------|
| venir | vni, vnu (Lb) é vé | él a vnu | é vne |
| se taire | s(é)'koi | é s'koj | é s koje |
| dormir | dermi | é drem | él é dermi |

III - 3° GROUPE CONSONANTIQUE

a) EN R

| | | | | |
|---------|-------|--------|------------|----------|
| tomber | tchèr | é tchè | él é tchey | é tchèje |
| prendre | par | é pra | él é pri | é perne |
| cuire | ker | é key | él é key | é keje |

b) EN D

| | | | | |
|-------------|-------|--------|-------------|----------|
| perdre | pyèd | é pyè | él é pedu | é pede |
| | ped | é pe | " | " |
| se plaindre | pyand | é pyan | él é piandu | é pyande |

IV - 4° GROUPE, AUTRES

| | | | | |
|-----------|-------|---------------|-----------|----------|
| battre | bèt | é bèt | él é betu | é bète |
| connaître | knach | é kna | él é knu | é knache |
| courir | kor | é ko, kor (F) | él é koru | é kore |

BIBLIOGRAPHIE

- Xavier THIRIAT, La vallée de Cleurie, Société d'Emulation des Vosges, 1866, rééd. Le Sapin d'Or, Epinal, 1974
- H. LAHM, Romanische Studien, 1876, Strasbourg, Ed. Bochmer, cahier VII Vosgien Rätö romanisch
- Séraphin SIMON, Le canton de Lapoutroie, Paris, Téqui, 1896, rééd. Res Universis, 1993
- Séraphin SIMON, Grammaire du patois wallon du canton de La Poutroye, Paris, Ch. Caron, Strasbourg, agence B. Herder, 1900
- Gertrud AUB.- BÜSCHER, Le parler rural de Ranrupt, Bas-Rhin, Essai de dialectologie vosgienne, Paris, Klincksieck, 1962
- Françoise WIRRMANN, Etude sur le parler vosgien de Fréland, Mémoire de maîtrise, Strasbourg, 1968
- M. RESEAU, Le patois de Vouvant, canton de la Châtaigneraie, arrondissement de Fontenay-le-Comte, Bas-Poitou, Thèse, Strasbourg, 1969
- Maurice HERMANN, Glossaire du patois d'Orbey, Société d'Histoire du canton de Lapoutroie-Val d'Orbey, 1983
- Pierre BERTRAND, Le patois de Cheniménil, Essai de dialectologie vosgienne, Thèse de Doctorat, Strasbourg, 1985
- ACADEMIE PATOISE DE LABAROCHE, Lexique de patois welche, Imprimerie Labarochoise, 1985, rééd. Presse du Donon, Schirmeck, 1987
- Suzanne ROMINGER-PRUD'HOMME, Un village accroché à sa langue, Essai de dialectologie sur le parler de Labaroche, 1992

TABLE DES MATIERES

| | |
|---|-----------|
| - LES ORIGINES DU PARLER WELCHE DANS LE CANTON DE LAPOUTROIE | 5 |
| - PRESENTATION | 7 |
| - COMMENT LIRE ET ECRIRE NOTRE PARLER WELCHE | 11 |
| - TOPONYMIE | 12 |
| I - L'UNIVERS | 15 |
| 1) LE MONDE INANIME | 15 |
| A) Le temps - La durée | 15 |
| B) Le ciel - Météo : 1 - Le firmament. 2 - Le temps (météo): le tonnerre, les nuages, la pluie, le vent, la neige | 16 |
| C) Le sol : 1 - Le relief. 2 - L'eau. 3 - Les roches. 4 - Les métaux | 18 |
| 2) LA NATURE ANIMEE | 21 |
| A) Les fleurs et les plantes sauvages | 21 |
| 1 - Les fleurs des champs. 2 - Les plantes sauvages comestibles. | |
| 3 - Les champignons éventuellement comestibles. 4 - Les plantes aux graines ou fruits comestibles. 5 - Les fleurs et plantes sauvages officinales. | |
| 6 - Les autres plantes sauvages courantes des prés et des champs. | |
| 7 - Les autres plantes sauvages courantes des friches et des sous-bois. | |
| B) La faune sauvages des alentours | 24 |
| 1 - La chasse. 2 - Les autres mammifères. 3 - Les oiseaux. 4 - Les serpents. | |
| 5 - Les poissons. 6 - Les insectes. | |
| C) L'homme | 28 |
| 1 - Son corps: Généralités la tête, le visage: l'oeil, le nez, la bouche, l'oreille, le menton, le cou; le tronc: la poitrine, le ventre; les membres. | |
| 2 - L'homme et sa santé: la santé; la maladie: accidents, phénomènes liés à la maladie; les handicaps. | 34 |
| II - LA FERME, LE BIEN | 38 |
| 1) LE BATIMENT | 38 |
| A) Le toit | 38 |
| B) Les murs | 38 |
| 2) PARTIE HABITATION | 39 |
| A) La cuisine | 39 |
| B) La chambre à fromages | 40 |
| C) Le poêle | 40 |
| D) La chambre | 41 |
| 3) LA VIE A LA FERME | 41 |
| A) Le repas | 41 |
| B) Le pain | 41 |
| C) La paysanne fait ses fromages | 43 |
| D) La lessive | 44 |
| | 45 |

| | |
|---|-----------|
| 1 - Les ustensiles. 2 - Laver le linge. 3 - Repasser le linge. | |
| E) L'habillement | 46 |
| 1 - Le vêtement de l'homme: la chemise, le costume, le chapeau, la chaussure. | |
| 2 - Le vêtement de la femme. 3 - La couture: les outils de couture, le tissu, le travail de couture, raccomoder, repasser. | |
| III - L'EXPLOITATION DE LA FERME | 50 |
| 1) LES LOCAUX D'EXPLOITATION | 50 |
| A) La grange | 50 |
| B) L'étable | 50 |
| C) Le grenier | 51 |
| D) Les remises | 51 |
| E) Les caves | 52 |
| 2) LES GENS DE LA FERME | 52 |
| 3) LA CULTURE | 53 |
| A) Le potager | 53 |
| 1 - Les outils. 2 - L'engrais. 3 - La semence. 4 - La plante. 5 - Les légumes. 6 - Les légumes d'assaisonnement. 7 - La récolte au jardin. | |
| B) Les champs | 55 |
| 1 - Les outils. 2 - Préparer le champ. 3 - Le champ de pommes de terre. 4 - Les champs de céréales. 5 - La moisson. 6 - Battre le blé. | |
| 4) L'ELEVAGE | 59 |
| A) Les prés, la prairie | |
| 1 - Quelques prés du Canton. 2 - L'herbe. 3 - Les jachères. 4 - Le pâturage. 5 - La fenaison: fauchage, faner, ramasser le foin, le regain. | |
| B) Le voiturage | 63 |
| 1 - Les bêtes d'attelage : commander le cheval, commander le boeuf . | |
| 2 - L'attelage: harnachement du cheval, harnachement des boeufs. | |
| 3 - Le transport à la ferme: le voiturage, les parties des voitures, les différentes voitures et leur utilisation. 4 - Rentrer le foin et le regain | |
| C) Les bovins et les chèvres | 66 |
| 1 - Les bovins :la mise bas. 2 - La chèvre. 3 - Nettoyer l'étable. 4 - Le fourrage. 5 - Traire. 6 - Abreuver. | |
| D) Les porcs | 69 |
| 1 - Elever des porcs. 2 - Engraisser les porcs. 3 - Tuer le cochon à la maison. 4 - Mettre le porc au sel. 5 - Fumer le porc. | |
| E) Le poulailler | 72 |
| 1 - Couver. 2 - L'écuelle des poules. | |
| F) Le clapier | 73 |
| G) Le rucher | 74 |
| H) Le chien | 74 |
| I) Le chat | 75 |

| | |
|--|-----------|
| 5) LES METIERS AUXILIAIRES DE LA FERME | 75 |
| A) Le meunier | 75 |
| B) Le forgeron | 76 |
| C) Le maréchal-ferrant | 77 |
| D) Le serrurier | 77 |
| | |
| IV - LES ARBRES ET LA FORET | 78 |
| 1) LES ARBRES | 78 |
| A) L'arbre | 78 |
| 1 - Soins des arbres | |
| B) Les arbres fruitiers et leurs fruits | 79 |
| 1 - Les arbres et les fruits. 2 - La récolte des fruits: cerises et autres. | |
| 3 - La distillation. | |
| C) Les arbustes et leurs fruits | 81 |
| 1 - Les arbustes qu'on peut cultiver. 2 - Les arbustes sauvages | |
| D) Les arbres de nos forêts | 82 |
| 1 - La forêt. 2 - Les feuillus. 3 - Les résineux | |
| 2) LES METIERS DU BOIS | 84 |
| A) Le bûcheron | 84 |
| 1 - Les outils. 2 - Le travail | |
| B) Le scieur | 87 |
| 1 - Les outils. 2 - Les produits | |
| C) Le charpentier, le couvreur | 88 |
| 1 - Les outils. 2 - Les produits | |
| D) Le menuisier | 89 |
| 1 - Les outils. 2 - Le travail | |
| E) Le charron | 91 |
| 1 - Les outils. 2 - Les produits. 3 - Le travail. | |
| F) Le cuvelier | 91 |
| - Les outils. 2 - Les produits. | |
| G) Le sabotier | 92 |
| 1 - Les outils. 2 - Les produits. | |
| | |
| V - LA SOCIETE | 93 |
| 1) L'ADMINISTRATION | 93 |
| A) La commune | 93 |
| B) Les services administratifs | 93 |
| 1 - la justice. 2 - les finances: la monnaie, les mesures de longueur, de capacité, agraies, les poids, les quantités diverses en usage. 3 - la poste. | |

| | |
|---|-----|
| 2) DU BERCEAU A LA TOMBE | 95 |
| A) L'enfant | 95 |
| 1 - naître. 2 - le bébé. 3 - l'habillement du bébé. 4 - le sommeil de l'enfant. | |
| 5 - le babil du bébé. 6 - les maladies de l'enfant. | |
| 7 - l'école : l'équipement de l'écolier, apprendre la leçon. | |
| 8 - la discipline. 9 - les jeux de la récréation. 10 - le caractère de l'enfant. | |
| B) L'adulte | 100 |
| 1 - le conscrit. 2 - le fiancé. 3 - le mariage. | |
| 4 - la noce. 5 - la séparation. | |
| C) La famille | 102 |
| D) La vieillesse et la mort | 103 |
| 3) LA PSYCHOLOGIE DE L'HOMME | 104 |
| A) L'intelligence | 104 |
| B) Les caractères | 105 |
| C) Les états d'âme | 106 |
| D) Qualités et défauts | 106 |
| E) Les rapports avec autrui | 106 |
| 4) LA CONVIVIALITE | 108 |
| A) Les lieux de vie | 108 |
| 1- l'auberge. 2- les magasins: le boulanger, la boucherie, l'épicerie, | |
| le marchand de tabac, le coiffeur. 3- les marchés. | |
| B) Les distractions | 110 |
| 1- les veillées. 2 - les jeux de cartes. 3 - les jeux divers. 4 - la fête du village. | |
| 5) LES CROYANCES | 113 |
| A) La religion | 113 |
| 1 - le cadre. 2 - les instruments liturgiques. 3 - Le clergé et le personnel du culte | |
| 4 - Dieu, le Christ. 5 - les sacrements. 6 - les grandes fêtes. 7 - les dévotions | |
| B) Les déviances | 116 |
| VI - PRINCIPAUX ADVERBES, CONJONCTIONS ET PREPOSITIONS | 118 |
| 1) DE TEMPS | 118 |
| 2) DE LIEU | 118 |
| 3) DE MANIERE | 119 |
| 4) DE QUANTITE | 120 |
| 5) D'AFFIRMATION, DE NEGATION, D'INTERROGATION | 120 |
| VII - ÉLÉMENTS DE GRAMMAIRE | 122 |
| 1) LES ARTICLES | 122 |
| 2) LES VERBES | 123 |
| - BIBLIOGRAPHIE | 124 |
| - TABLE DES MATIÈRES | 125 |

W
CHTOFYOU
RÉCHAFOUYI
DANDJURI
CHTAUL
WACH
DJAU
PAURO
E
MECHTAUL
OYI
CHÉKÉ
NNA
C
SAUVIRO
MARANND
L
TAPNÉ
RANCHI
A
Y
JLAJAUWL
E
KAFOURATT
DÉGROLE
TCHARAGN
ÉBAUBI
SKYÉVAY
CHNOUFÉ
NAYAN
SPUJI
RÈCHECHLÉ
SPAVROU
JNACH

